

BOLETÍN INFORMATIVO
de la
ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Correspondiente de la Real Academia Española



NÚM. 8
(2012)

Alicia de Gregorio Cabellos, ed.

(degregoa@uww.edu;
aliciadgh@gmail.com)

ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

G.P.O. Box 349

New York, N.Y. 10116

www.anle.us

SUMARIO

ENSAYOS, CRÓNICAS, RESEÑAS Y ENTREVISTAS

ACTIVIDADES DE LA ANLE

INFORMES ANUALES DE COMISIONES DE LA ANLE

NOTICIAS

ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

INCORPORACIONES DE NUEVOS NUMERARIOS, CORRESPONDIENTES Y COLABORADORES

PARA REÍR O LLORAR

BIBLIOTECA DE LA ANLE

DONACIONES

IN MEMORIAM

ENSAYOS, CRÓNICAS, RESEÑAS Y ENTREVISTAS

EL PRIVILEGIO DE PERTENECER A LA ANLE

Daniel R. Fernández

He tenido la suerte de haber vivido de cerca los cambios que en los últimos años, gracias a la dedicación y liderazgo de nuestro director, D. Gerardo Piña-Rosales, y al trabajo de los miembros y colaboradores, han transformado de manera radical a la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), dinamizándola, potenciándola y sacándola de la oscuridad para convertirla en una institución de gran relieve y alcance. Me consta que esta transformación no ha sido fácil; ha sido una tarea de proporciones titánicas, un arduo camino a veces lleno de escollos y obstáculos de toda índole, un camino emprendido sin embargo con gran ilusión y con la solidaridad y satisfacción que solo pueden brotar de los empeños y proyectos compartidos.

No es este el espacio ni la ocasión para hacer un recorrido detallado del itinerario de mis colaboraciones en la ANLE (reuniones, encuentros, conferencias, actos y celebraciones, etc.). Me gustaría subrayar tan solo un par de estas, entre las cuales se destaca mi participación como co-editor junto con D. Gerardo Piña-Rosales, D. Jorge Ignacio Covarrubias y D. Joaquín Segura de *Hablando bien se entiende la gente*, publicado por Santillana USA en el mes de febrero de 2010. Fueron numerosas y a veces parecían interminables las sesiones de trabajo en las que nos reuníamos para redactar, pulir y darle forma a este breve compendio de consejos idiomáticos de tono jocoso e intención pedagógica que encontró cálida acogida entre el lector común. Fue tal el éxito de este libro que enseñada se nos encomendó la edición de otra obra de carácter semejante, la cual saldrá a la luz próximamente y en la que también he tenido la oportunidad de colaborar de manera directa. Y no fue este el único fruto que dio el proyecto: de entre las páginas de *Hablando bien se entiende la gente* fuimos luego desgranando y adaptando mensajes para transmitirlos diariamente a través

de la televisión, mensajes que tuve el honor de presentar ante los telespectadores hispanohablantes de Univisión en compañía de nuestro director D. Gerardo Piña-Rosales y nuestro secretario D. Jorge I. Covarrubias.

Este es tan solo uno de los múltiples esfuerzos que se han realizado para llegar al público en general y para dar a conocer a la ANLE dentro y fuera de las fronteras de los Estados Unidos. En este sentido y con este propósito, resulta verdaderamente loable el ánimo con el cual el director y la directiva de la ANLE se han dado a la tarea de firmar convenios y estrechar lazos con una multitud de entidades e instituciones culturales y gubernamentales dentro y fuera de los Estados Unidos. Haber participado de diversas maneras en el cometido de estrechar lazos con otras instituciones e entidades ha sido una de mis mayores satisfacciones como miembro de la ANLE. Recuerdo con especial agrado la tercera semana de octubre de 2009, en la que junto a Gerardo Piña-Rosales, Jorge I. Covarrubias, Emilio Bernal Labrada, Nicolás Toscano Lira, Joaquín Badajoz y Marisa Franco, dictamos en Burgos, con el auspicio del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, dirigido por D. Gonzalo Santonja, una serie de conferencias con el título de *El español en los Estados Unidos (lengua y literatura)*. En esa semana inolvidable fui testigo del alto grado de profesionalismo y dedicación con que todos los ponentes y miembros de la comitiva de la ANLE se esforzaron para presentar un programa cultural de primer nivel que puso muy en alto el nombre y la imagen de la ANLE.

Me siento privilegiado por haber aprendido mucho sobre el valor de la colaboración, de la generosidad y del esfuerzo compartido, pero, sobre todo, sobre el valor del compromiso para con nuestra lengua y nuestra gente en los Estados Unidos.

LETRAS PENINSULARES

Pedro Guerrero Ruiz

A Mary S. Vásquez, con mi agradecimiento

Cuando termina de editarse una revista literaria, terminan también con ella rutas de cultura. Y si esa revista, además, es *Letras Peninsulares* se cierran puertas de rigor científico, aunque queden para siempre en letra impresa depósitos rigurosos de investigación.

Ya la echamos de menos en la república literaria por sus trabajos rigurosos y didácticos editados por la dedicación de su directora, Mary S. Vásquez, en el entendimiento de que en su trabajo ha dado cauce a la necesidad de una multiplicidad de voces, en ocasiones sobre un mismo tema, para llegar a acuerdos científicos, es por eso que se publicaron monográficos de un enorme interés. Yo tuve la fortuna de coordinar varios de temas diversos: el mito Francisco Rabal (para el que conté, entre otras colaboraciones, con Asunción Balaguer); el poeta Rafael Alberti (con un trabajo de Aitana Alberti y dibujos del poeta-pintor), y otros volúmenes dedicados a la literatura infantil o a los poetas malditos, este último con un recuerdo muy especial para Eliodoro Puche.

Conocí en Mary S. Vásquez en Lexington, en casa de Brian J. Dendle, el hispanista y estudioso reconocido mundialmente por sus investigaciones sobre Galdós. Era una reunión de unos cincuenta amigos que iniciábamos un congreso en la Universidad de Kentucky. No me presentó nadie; me acerqué y le dije: “Mary, usted está haciendo un trabajo por la literatura y la cultura española excepcional. Felicidades por ello”. Después de darme las gracias, charlamos durante mucho tiempo y quedamos en vernos y en escribirnos.

Años más tarde nos encontramos no sólo en Kentucky, y en casa de Verónica y Shelby Thacker, sino en otros congresos, como el que dirige nuestro amigo Peter Broad, en la Universidad de Indiana (Pennsylvania) y en varios de los de ALDEEU. He estado con ella en múltiples

ocasiones, tanto en España como en Estados Unidos, y hasta en su Universidad de Davidson (Carolina del Norte) y en su propia casa, con los suyos, porque nosotros ahora nos consideramos como familia.

En ese tiempo y desde hace unos veinticinco años hemos ido conformando un grupo de gente amiga muy variada y de universidades de diversos países como Canadá, Reino Unido o Cuba, pero sobre todo de Estados Unidos, algunos de ellos españoles de la diáspora producida por la dictadura franquista. Nombres tan conocidos entre el profesorado universitario, sumando los ya nombrados anteriormente, como Gerardo Piña-Rosales, Anthony Percival, Tina Pereda, Elizabeth Espadas, John Gilbert, Salvador García Castañeda, Alicia y Ricardo Viñalet, Ana María Spitzmesser, José Escobar, Nigel Denis, Juan Jiménez, o los inolvidables Odón Betanzos y Teresa Valdivieso. Y siempre Mary ha sido un referente para todos nosotros en lo que tiene de relación afectiva y también con la literatura española en general y, en particular, la producida por los intelectuales republicanos, las voces de la Guerra Civil y los escritores del exilio.

Letras Peninsulares ha dejado de publicarse, ojalá que sea temporalmente, por las circunstancias económicas que hacen que la cultura y la investigación, aun formando parte de los anhelos humanos, no son material indispensable para las políticas institucionales educativas. Pero ese esfuerzo, el de Mary S. Vásquez, queda en sus publicaciones como un archivo de lo más destacado de la crítica y el análisis de la literatura reciente, de la más viva, la respetada y respetable escrita en lengua castellana. Y no sólo la literatura, sino el cine o el teatro y, en general, todas las bellas artes que entraron en *Letras Peninsulares* de la mano intertextual de su directora y de los autores que con ella han colaborado. Me cabe el honor de haber sentido ese respeto y ese cariño hacia una de las revistas de

excelencia que en el mundo existen y que han visto en letra impresa los más lúcidos contenidos

del hispanismo literario. Gracias, Mary.



Mary S. Vázquez

PALABRA POÉTICA Y ENTRAMADOS SIGNIFICANTES

Carlos E. Paldao

El jueves 8 de noviembre pasado en la muy bien nutrida librería Pórtico en Washington DC, se presentó el libro *El exilio y la palabra. La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense*, editado por nuestra colega Rosa Tezanos-Pinto, Directora de Estudios Graduados y del Centro de Estudios Latinos de la Universidad de Indiana. A las seis de la tarde se dio cita el público invitado al acto e inició el panel el Dr. Sergio Waisman, Director del Dpto. de Lenguas Romances de la Universidad de George Washington, quien se refirió a la obra. Valiéndose de su propia experiencia personal, efectuó la deconstrucción de los distintos universos del exilio, obligado o voluntario, que a partir de génesis distintas obliga a una (re)visión del mundo interior y exterior del hombre constreñido por una doble sinergia: para sostenerse donde se está y para seguir avanzando, superando contingencias existenciales y socioculturales. Siguió en el uso de la palabra Tezanos-Pinto, quien compartió su concepción y razón para organizar el volumen en torno a la palabra poética de Luis Alberto Ambroggio, para lo cual efectuó el recorrido de las líneas de pensamiento teórico y conceptual de cada uno de los trabajos que integran la obra, donde todos los artículos “coinciden en indicar que la poética y ensayísti-

ca ambroggiana esquematiza una seductora mezcla de fuerza, conocimiento, emoción y honda reflexión, particularmente, en los temas de exilio, proceso creativo y cuestionamiento filosófico”. Tras las palabras de la Dra. Tezanos-Pinto, Luis Alberto Ambroggio, además de agradecer los estudios interpretativos sobre sus obras, dio lectura a una serie de poemas que complementaron los aspectos destacados por las dos intervenciones anteriores.

A continuación siguió un diálogo entre los integrantes del panel y el público. En este diálogo se retomaron los referentes del exilio y de la poética ambroggiana. De manera especial se destacó que el acierto del volumen de Tezanos-Pinto es que en él se ha articulado una serie de escritos con visiones fractales, las que a su interior, crean un espacio en donde se yergue una palabra poética con el mensaje de que una realidad social y existencial es incompleta sin una conciencia que reflexione sobre ella, la internalice, la asuma y la proyecte para trascender las contingencias y catapultar al hombre como actor y artífice de su destino. Al término de la ceremonia se procedió a la firma de ejemplares y la celebración de un evento social.



Rosa Tezanos-Pinto firmando ejemplares

**LUIS ALBERTO AMBROGGIO,
ACTIVO MILITANTE DE LA LENGUA
Agustina María Bazterrica**

Publicación original: *Revista Gramma* N°48, año 2011 de la USAL (Universidad del Salvador).

Ambroggio, L. A. (2011). *La arqueología del viento. España: Vaso Roto*. ISBN: 9788415168331.

La poética de Luis Alberto Ambroggio es sintética, directa. Se halla en consonancia con una de las ideas pilares del pensador presocrático Heráclito, quien consideraba que la armonía invisible vale más que la que se ve. Disímiles y complejos recursos literarios se unen para crear la armonía oculta que sostiene la arqueología poética de Ambroggio. Los cimientos que sustentan la estructura de sus poemas se componen de una sencillez ilusoria. La múltiple interrelación de búsquedas profundas, la militancia apasionada por la preservación del idioma español, la nostalgia viva del desarraigo, la cotidianeidad voluptuosa del amor y la identidad lacerada son algunos de los matices que pincelan la obra de este autor.

Ambroggio se dedica a reconstruir poéticamente los restos arqueológicos de sus vivencias en dos naciones: la Argentina, donde nació en 1945, y los Estados Unidos, país en el que se radicó en 1967. Aunque una dualidad de tierras y lenguas conviven en el poeta, con su obra como principal baluarte, trabaja por la defensa de la pureza idiomática:

Vives en las alas
del alfabeto
la dicha desnuda
de un juego (Ambroggio, 2011, p. 24).

El escritor considera que el idioma es la patria y, por tal motivo, debe ser respetada. A través de su vasta obra (más de trece libros publicados) y de su activa participación en numerosas instituciones como la Academia Norteamericana de la Lengua Española, la Academia Iberoamericana de Poesía, la Academy of American Poets y la Asociación Canadiense de Hispanistas, trabaja de manera incansable por impedir la conquista

anglicista del español, por eludir su distorsión, por sortear la atomización de la identidad cultural y por cultivar el idioma de Miguel de Cervantes, Andrés Bello y Pablo Neruda.

Ambroggio lo afirmó en una entrevista realizada por María Teresa Ogliastri:

[El español] nos une a los hispanoparlantes, por encima de todos los dialectos, transformaciones regionales, provincialismos, nacionalismos, convivencias lingüísticas identitarias (como, por ejemplo, el caso del guaraní y el español en Paraguay), con los matices sociolingüísticos, socioeconómicos, geopolíticos, de esta mezcla (*melting pot*) que es la población hispanoparlante de las Américas, incluyendo a los Estados Unidos (Ogliastri, 2008, párr. 11).

Por lo tanto, no resulta casual que *La arqueología del viento* sea una edición bilingüe con la traducción al inglés de Naomi Ayala en estrecha colaboración con el autor. Navegar en mares opuestos pero cercanos, separados pero solidarios, permite al lector saborear sus peculiaridades. Ambroggio juega con las innumerables texturas de las palabras, que se iluminan y vulneran, dependiendo del idioma que optemos para leer el mismo poema:

Deseo
Ser un pájaro,
o mejor no un pájaro,
sino un árbol
para vencer de algún modo la distancia
y estar los dos
en algún lugar
volándonos quietos
debajo de las hojas
y las plumas (Ambroggio, 2011, p. 30).

To be a bird
or better yet, not a bird,
but a tree,
to somehow defeat the distance
and be both together
in one place
flying our still flight
beneath the leaves
and feathers (Ambroggio, 2011, p. 31).

Pero, no es un recurso inamovible, pues a lo largo de esta obra el lector puede volar, por momentos, dentro de los torbellinos de la historia y de la reflexión. Como sucede en el poema “Plague”, en que el autor remite a la guerra de Irak, escrito en inglés, sin traducción al español y duplicado en las hojas del poemario para remarcar, así, la responsabilidad histórica y la atrocidad del sinsentido:

Plague
From seventeen years of darkness,
humming
beyond our knowing,
Yvette says in her poem
about cicadas
and I cannot get my mind off
the torture at the Iraqi prisons
that made us fall
into a thousand years of darkness.

The humming of pestilence
killing the country’s soul
and on and on from this tenth day of May
of two thousand and four (Ambroggio, 2011, p. 118).

El lector puede, asimismo, desplazarse de la pura hostilidad al pleno sensualismo y, mediante la sutileza del viento, ser rozado por el tenue suspiro del deseo:

Arte
Tu cabello
que esculpe
el aire (Ambroggio, 2011, p. 60).

También, puede formar parte del proceso por medio del cual el autor se reinventa a sí mismo a través de la edificación de su identidad exiliada:

Busco algo que permanezca después,
después del agua y de la aureola
quedándose sin irse,
sin sufrir los ultrajes y las pérdidas
de los caminos sueltos (Ambroggio, 2011, p. 22).

Allí bebo el infinito despoblado (Ambroggio, 2011, p. 26).

El deseo es un paraíso a la vista
mientras no defraude la ventana
ni nos tiene el roce del regreso
o la intrigante calidez de la memoria
(Ambroggio, 2011, p. 28).

Las ideas matrices que estructuran esta obra de Ambroggio, como la de la transculturación, apelan a una nostalgia combativa que se tamiza en cada palabra. En el poema “Patria” refiere a su tierra natal, la provincia de Córdoba, en Argentina:

Viajé pegado al suelo
para leer mi tierra
saborear los colores dorados
de sus pajonales, el testimonio
del churqui y de las pencas.

Todos somos la patria.
No los símbolos y el óxido
de una historia de bronce;
tampoco el fondo promiscuo
de los himnos y las palabras (Ambroggio, 2011, p. 130).

Una multiplicidad de cosmovisiones se reactivan en cada nueva lectura porque lo que ocurre con los buenos poemarios es que —como el agua o el fuego— siempre permiten regresar para descubrir indicios escondidos, pequeños detalles ocultos en el ritmo ondulante de una frase.

Luis Alberto desacraliza la creación canónica del texto poético y apela a la armonía intangible que rige el universo y que habita debajo de la enfermedad, de la guerra, del caos, del desarraigo, del desamor; la que se alimenta de los viajes, de la sensualidad de compartir los momentos cotidianos, de las raíces de la tierra, de la vida.

Disfrutar *La arqueología del viento* es animarse a los espacios líricos internos, al recorrido por mapas culturales despojados y profundos allí donde el autor redescubre los signos poéticos del microcosmos y macrocosmos de la identidad. Harold Bloom afirmó que “Un poeta fuerte es como una nación pagana: debe inventarse a sí

mismo, debe encarar la tarea imposible de originarse a sí mismo” (Bloom, 1992, p. 14). Es lo que Ambroggio logra a través de su poemario, guiado por tenues brisas, huracanes y vientos inmemoriales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

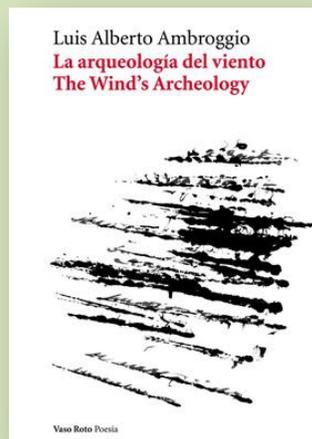
Bloom, H. (1992, octubre). Poesía y represión. *Diario de Poesía*, 22, 13-17. Buenos Aires.

Ogliastri, M. T. (2008, agosto 4). La poesía en español en los Estados Unidos. *Letralia*, 192. Consultado el 5 dic. 2011: www.letralia.com/192/entrevistas01.htm

Gamma, XXII, 48 (2011), pp. 340-343.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras. ISSN

Reproducido con autorización



Ginés Lozano Jaén, *Cómo enseñar y aprender sintaxis. Modelos, teorías y prácticas según el grado de dificultad*. Madrid: Editorial Cátedra, 2012, 402 pp., ISBN: 978-84-376-3032-8.

Salvador Caro Navarro

Universidad de Murcia

La editorial Cátedra acaba de publicar en su prestigiosa colección dedicada a Estudios de Lingüística este libro tan innovador como indispensable en el panorama filológico y didáctico internacional dedicado al conocimiento analítico de la sintaxis de la lengua española. *Cómo enseñar y aprender sintaxis* ofrece, tal y como se indica en el subtítulo de la obra, *modelos, teorías y prácticas según el grado de dificultad* en atención a los usuarios de diversos niveles de competencia gramatical.

Su autor expresa en la introducción su intención de “hacer llegar a todos los ámbitos educativos que trabajan la sintaxis como herramienta de construcción y estructuración de la mente de los estudiantes que deben conocer las reglas que forman su lengua”. Indica que con él se procura orientar la mirada atenta hacia una “praxis eficiente y comprensiva”, ya que analizar oraciones no es de ningún modo un trabajo mecánico sino una acción estratégica que suscita –en memoria del discurso pronunciado por Gutiérrez Ordóñez en el acto de su ingreso en la RAE– la capacidad de jerarquizar ideas ajenas y de argumentar las decisiones propias. Dicha razón cognitiva impulsa a evitar que se devalúe el interés por aprender a realizar análisis sintácticos en las aulas y por que el profesorado especialista en su enseñanza disponga de la formación inicial y permanente específica y de los utillajes didácticos adecuados para guiar a los estudiantes hacia verdaderos aprendizajes que les sirvan para desenvolverse en sociedad. Tal es la voluntad constructivista por la que merece felicitación.

Ginés Lozano Jaén es profesor del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de Murcia y miembro colaborador de la Academia Norteamericana

de la Lengua, además de ser Catedrático en Enseñanza Secundaria. Su sólido historial académico y docente avala la doble cualidad intelectual que posee el autor para hacer posible el surgimiento de esta obra de gran envergadura epistémica al tiempo que de comprensión fácil y graduada, dadas su vasta erudición lingüística y su probadísima experiencia profesional en aulas de todos los niveles educativos, desde el escolar hasta el universitario. El lector advertirá de inmediato que su prosa sabe dosificar las orientaciones justas para estimular la capacidad lógica y conectiva de cualquier usuario –tanto profesor como estudiante– a fin de que desarrolle un saber sintáctico bien fundamentado que le permita triunfar en su diagnosis funcional de las formulaciones verbales más imprevisibles.

La estructura diáfana del libro da cuenta tanto de su fácil manejo como de su poder innovador para adaptar los estudios gramaticales a las actuales demandas de los aprendizajes basados en competencias. En efecto, su contenido se organiza en tres grandes secciones dedicadas respectivamente a los siguientes asuntos: la oración simple, la oración compuesta y compleja y una revisión crítica de los modelos científicos más relevantes sobre análisis sintáctico.

Las dos primeras secciones no solo muestran con exposiciones teóricas sencillas y cientos de ejercicios los conocimientos funcionales imprescindibles para analizar palabras, sintagmas y oraciones, sino que tienen el indudable valor educativo de organizarlos en tres niveles de acceso (básico, intermedio y avanzado) que cubren el espectro de necesidades de cualquier estudiante tanto de modo puntual como procesual, ya que se puede recurrir a este libro con vistas a enderezar y afianzar capacidades y también con la pretensión de

hacerlas avanzar con buen cauce discente y docente. Así pues, en cuanto a la oración simple se revisan los conceptos de enunciado, oración y proposición y se explican e ilustran pormenorizadamente las funciones de sujeto y predicado así como de sus modificadores o adyacentes, con especial incidencia en los valores del *se* y en las clases de oraciones según la actitud del hablante, o la naturaleza y estructura del predicado; sin olvidar el ofrecimiento de análisis sintácticos de múltiples oraciones en los niveles básico, intermedio y avanzado –los cuales aparecen impresos a todo color– y la adición de baterías de actividades de afianzamiento con sus respectivos solucionarios. Y respecto a la oración compuesta y compleja, su revisión es paralela y coherente con las premisas otorgadas a la oración simple, puesto que de modo semejante accede a los conceptos de oración compuesta y compleja y a la explicación ilustrada de los tipos de ensamblajes, desde la yuxtaposición y la coordinación, hasta la subordinación sustantiva, adjetiva y adverbial en todas sus modalidades funcionales y en cada uno de los niveles de acceso ya mencionados.

La tercera sección suministra al profesorado de Lengua española un amplio muestrario de los modelos más autorizados sobre análisis sintáctico, entre otros, el de César Hernández y Félix Casellas, el de Gómez Torrego, el de Juan Luis Onieva Morales y el de Jesús Tusón Valls. Aquellos quedan presentados en sus trazados estratégicos y valorados en sus ventajas y desventajas; todo lo cual constituye una novedosa herramienta de formación y discernimiento para el docente.

El rigor epistemológico de este libro se advierte en todas sus páginas, pues, a diferencia de los libros de texto convencionales, estas

contienen citas con las referencias bibliográficas en las que cabe contrastar las decisiones tomadas y ampliar su marco teórico. No es de extrañar, por tanto, que en la bibliografía final haya más de un centenar de obras especializadas. Más que consultarlas, Ginés Lozano ha sabido orquestarlas en la “puesta en escena” de su trabajo para dar al lector el mejor acento de cada una.

El prólogo ha sido escrito por el catedrático de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Murcia y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Pedro Guerrero Ruiz, quien subraya ante todo su originalidad en el modelo versátil que expone lejos de los goznes conductistas, pues responde al estímulo de la comprensión y el diálogo desde la diversidad de perspectivas que ofrecen no solo los distintos niveles de acceso a los contenidos sino ante todo la profusión de ejemplos analizados que, a la luz de las muchas teorías contempladas, admiten en no pocas ocasiones más de una solución analítica.

Cómo enseñar y aprender sintaxis no solo destaca por su labor pionera en la democratización de la gramática, sino también por su ecuanimidad. Por debajo de sus líneas impresas existe un profundo entramado reflexivo basado a la vez en el sentido común y en el rigor investigador de su autor que hace del modelo analítico que proporciona este libro una opción estandarizada y fiable para lograr su aceptación generalizada. Hoy más que nunca se hacen necesarios libros como este que atraviesen continentes con utilidad unánime para los usuarios del español en el mundo.

Tres historias del arpa escritas por maestras españolas. Edición facsímile, estudio biográfico y comentarios y Las arpas del Museo de Instrumentos del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y los instrumentos en uso pertenecientes a la Cátedra de Arpa, de las Dras. María Rosa Calvo-Manzano y María Dolores Cuadrado Caparrós

Tres historias del arpa escritas por maestras españolas. Edición facsímile, estudio biográfico y comentarios. Madrid: Ediciones ARLU, 2012.

Las arpas del Museo de instrumentos del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y los instrumentos en uso pertenecientes a la Cátedra de Arpa. Madrid: Ediciones ARLU, 2012.

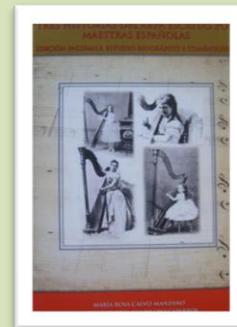
Con *Tres historias del arpa escritas por maestras españolas. Edición facsímile, estudio biográfico y comentarios* y *Las arpas del Museo de Instrumentos del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y los instrumentos en uso pertenecientes a la Cátedra de Arpa* queda completo el estudio que las musicólogas María Rosa Calvo-Manzano y María Dolores Cuadrado Caparrós emprendieron con *Dos Métodos de arpa escritos por maestras españolas. Desde la restauración al pórtilo de las vanguardias. Edición facsímile y análisis crítico comparativo*, obra aparecida el pasado junio. La intención de estas publicaciones es recoger y reflejar la historia y el devenir de los estudios de arpa en el primer centro español de educación musical desde su fundación en 1830 hasta el presente.

En estos tres volúmenes se encuentran los momentos fundacionales del centro y las incidencias que en estos estudios tuvieron las convulsiones políticas del siglo XIX, así como estudios organológicos de los instrumentos que se han utilizado en el aula a lo largo de muchos años, su escasez y las circunstancias de la adquisición de instrumental adecuado y aspectos sociológicos referidos a la profesión de las mujeres arpistas y el repertorio que se estudiaba. Se han estudiado estos aspectos y las circunstancias del acceso a la docencia de las diferentes profesoras y sus biografías y los anteriores a través de los documentos que atesora el importante archivo histórico del Conservatorio. Igualmente, se han recogido las actividades escolares y extraescolares de la cátedra en los últimos años y datos sobre

su alumnado, así como importantes reflexiones pedagógicas y una apasionante historia oral de la vida arpística del centro y de Madrid durante el siglo XX.

Igualmente, con el fin de hacer accesible a los estudiosos del instrumento la importante producción bibliográfica que las profesoras arpistas vinculadas de una u otra forma al Real Conservatorio hicieron desde 1878 hasta 1910, estos libros ofrecen en facsímil dos métodos de enseñanza del instrumento, así como tres historias de este y estudios comparativos de estas antiguas publicaciones.

Completando el estudio con otra perspectiva, se ofrecen igualmente en estos libros las hasta ahora más completas biografías de tres importantes mujeres arpistas españolas, autoras de los métodos e historias del arpa que se publican: Dolores Bernis (1843-1904), Esmeralda Cervantes (Clotilde Cerdá y Bosch, 1862-1926) y Luisa Bosch y Pagés (1880-1961).



RUMBO A NUEVOS PARADIGMAS EDUCATIVOS

Carlos E. Paldao

Para todos quienes estamos interesados por la problemática educativa, la nota publicada a fines de noviembre pasado por John Markoff en el *New York Times* (23/11/2012, *Scientists See Promise in Deep-Learning Programs*) reviste particular interés no solo por los resultados alcanzados sino también por las implicaciones prospectivas que se abren cada vez más rápidamente en los ámbitos de los procesos de aprendizaje. La nota alude al premio que obtiene un grupo de estudiantes graduados de la Universidad de Toronto, liderados por Geoffrey E. Hinton, para diseñar programas computacionales que permitiesen encontrar sistemas moleculares dirigidos a descubrir nuevos medicamentos. Lo destacado de este hecho, más allá del merecido galardón, es que —a partir de distintas bases de datos que describen la estructura química de miles de sistemas atómico-moleculares— emplearon programas de aprendizaje profundo para identificar cuáles eran las moléculas que tenían más posibilidades de ser usadas como remedios eficaces.

Los programas de aprendizaje profundo —a menudo llamados redes neurales artificiales o simplemente redes neurales por su parecido con las conexiones neuronales del cerebro— son un sistema compuesto por un número enorme de elementos agrupados en varias capas y protocolos que se encuentran altamente interconectados. Esta estructura posee varias entradas y salidas, las cuales serán entrenadas por medio del reconocimiento de muestras de imágenes y sonidos para reaccionar de una manera deseada ante los estímulos de entrada. El sistema es parecido (e imita en términos genéricos) al cerebro humano y necesita aprender a comportarse al igual que se le enseñe con base en un conocimiento previo del entorno del problema.

Como nos señalara en su momento Arthur C. Clarke, estamos transitando un sendero en que el ritmo de avance no solo es cada vez más vertiginoso, sino además insospechado. Pensemos, por ejemplo, en el recorrido que inauguró Ramón Llull (1315) cuando en su *Ars magna* perfiló la

idea del razonamiento que podía ser efectuado de manera artificial. Idea que nos llevaría al diseño de la máquina de Alan Turing (1936), para luego saltar al desarrollo de las redes semánticas de Quillian (1963) como modelo de representación del conocimiento, al establecimiento de los Lenguajes Orientados a Objetos de Dahl y Nygaard (1967), al desarrollo del lenguaje de programación LOGO de Papert, Bobrow y Feurzeig (1968), y finalmente a las redes neuronales de 1986 de McClelland y Rumelhart (1986) para cerrar este recorrido.



Como demostración de las tantas nuevas aplicaciones de los sistemas de aprendizaje profundo, es ilustrativa la noticia que recorrió todos los medios de difusión del mundo cuando Richard F. Rashid, científico de Microsoft, dio una conferencia en Tianyín, China, y a medida que iba hablando un programa electrónico reconocía sus palabras y casi instantáneamente las mostraba en inglés en una gran pantalla ante el entusiasmo del público. Sin embargo, cuando continuó hablando, fue haciendo pausas intencionadas al final de cada frase y entonces las palabras se fueron traduciendo a los caracteres del chino (mandarín) junto a una simulación de su propia voz, idioma el cual Rashid no habla ni conoce. Aun cuando se explicó que el sistema está en etapa experimental y en plena vía de perfeccionamiento vertiginoso, es solo una de las tantas muestras de las aplicaciones de las técnicas de aprendizaje profundo en el reconocimiento del habla. Actualmente se encuentran en proceso investigaciones y proyectos análogos vinculados con la lengua española al igual que sistemas alternativos y multimediales aplicados a la creación y la exploración lingüística.

¿VEROSIMILITUD LITERARIA O ACADEMICISMO GRAMATICAL?

El matadero, de Esteban Echeverría (1805-1851), ocupa el lugar inaugurador no solo de la cuentística del romanticismo sino de toda la narrativa argentina, pues, cronológicamente, a este relato le corresponde el número 1.

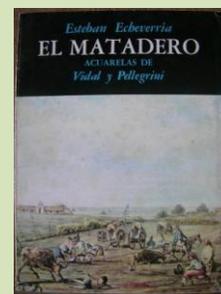
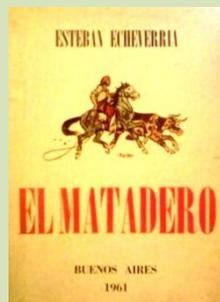
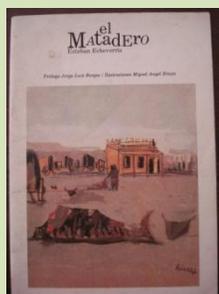
Me permito ahora convidar a los colegas de nuestra Academia con el siguiente artículo; hasta alcanzar su forma —¿definitiva?— pasó por las tres etapas (2001, 2002, 2012) cuyas características se explicitan en su texto:

<http://www.letrealia.com/272/articulo04.htm>

Fernando Sorrentino



Esteban Echeverría, óleo de Ernesto Charton



ESPAÑOL: IDIOMA UNIVERSAL

Francisco Martínez

El secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y presidente de la Comisión de Información, el argentino Jorge Ignacio Covarrubias, asegura que el idioma español es “un tesoro”, y considera que los hispanos no somos conscientes del valor que este tiene.



Jorge Ignacio Covarrubias

Covarrubias es, además, escritor y editor del Departamento Latinoamericano de The Associated Press en Nueva York. Con este oficio ha recibido 37 asignaciones a 28 países, incluso asambleas generales de las Naciones Unidas y la Organización de Estados Americanos. Ha cubierto 12 visitas papales, campeonatos mundiales de fútbol, juegos olímpicos y panamericanos, eurocopas y actividades políticas y científicas.

Pero más allá de todo su bagaje profesional, es un hombre de una humildad y solidaridad que contagian. Conversador, amigable y sincero.

Pocos como él tienen la autoridad para hablar de las luces y sombras del idioma que compartimos en este continente. Pocos como él tienen la voluntad y disponibilidad de responder durante más de una hora las preguntas de una entrevista, como esta de la cual presentamos una síntesis.

¿Cuál es el futuro del español a partir de que es el segundo idioma que más se habla en el mundo?

Vivimos en un continente atípico, donde podemos ir desde México hasta el sur de Chile hablando el mismo idioma, un fenómeno que no se repite en ningún otro lugar del mundo. El español lo hablan 450 millones de personas. Incluso podemos ir a España, a Guinea Ecuatorial o a algunas regiones de Filipinas y seguiremos hablando el mismo idioma. Lo importante es mantener su uniformidad, para que nos siga permitiendo hablar con personas de más de 20 países. Además, se está estudiando cada vez más en otros. Tenemos un idioma rico que tiene un poco más de mil años de historia.

Pero el mandarín también está cobrando fuerza.

Nunca se sabe qué va a pasar, pero el chino es un idioma difícil y complejo. Si se convierte en potencia, como no tengo duda de que va a pasar, habrá mucha más gente que se interese por él, pero nunca se va a universalizar como el español, porque partamos de la base de que hay más de 20 países que hablan el castellano, en cambio el chino es uno solo, o sea, es más fácil que un idioma que sale de más de 20 países se difunda que uno que sale de uno solo. Además, es complicado porque no tiene un alfabeto como el que tenemos nosotros. Es más fácil aprender coreano que chino, porque el chino son casi como ideogramas, conceptos, en cambio en coreano un simbolito significa tal letra; es más fácil. Yo tengo cuatro traducciones de un texto chino y cada una parece un texto distinto, debido a que, como son ideas, entonces no es una correspondencia exacta de una palabra con la otra.

Dadas las migraciones a EE. UU. ¿Hay posibilidades de que aumente el número de hablantes?

Vivo en Estados Unidos y soy el secretario general de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y en este país hay una gran cantidad de migrantes, sobre todo de México y Centroamérica, así como de algunos lugares de Sudamérica y el Caribe. De acuerdo al último censo, los hispanos en EE. UU. superan los 50 millones. Uno de cada seis habitantes, casi el 16 por ciento, es hispano, pero entre los niños uno de cada cuatro es hispano. De acuerdo con las proyecciones de esta oficina, para el 2050, cuando los estadounidenses superen los 400 millones, habrá más de cien millones de hispanos. Los hispanos y su idioma están cobrando mayor importancia en EE. UU. También hay núcleos en Canadá.

¿Por qué si el español es uno de los idiomas más importantes, los hijos de los latinos no quieren hablarlo en EE. UU.?

Ese fenómeno está cambiando radicalmente. Antes los padres hispanos querían que los hijos no hablaran más el español para integrarse a esa

sociedad, debido a que si lo hablaban los discriminaban. Ahora es distinto porque saben que el que habla dos idiomas tiene más futuro en el mercado laboral.

¿Los hispanohablantes estamos conscientes del valor de nuestro idioma?

No todo el mundo está consciente sobre esta importancia. Quizá sí, más en los medios periodísticos, porque su misión es informar, y para hacerlo también hay que informarse. Tenemos la ventaja de transitar por casi todo el continente hablando un mismo idioma. Eso nos tiene que dar consciencia de la importancia, no solamente como idioma universal, por el número de hablantes, sino también por ser referente de un continente.

Debido al uso de las redes sociales, el internet y fenómenos como el espanglish, ¿podría distorsionarse el idioma?

Este fenómeno sucede siempre en todas las culturas y épocas. El idioma evoluciona, surgen nuevas tendencias, aparecen nuevas palabras, incluso nosotros los periodistas, los escritores y los traductores estamos un poco a la vanguardia de esas innovaciones, que es lo que escucha la gente en la televisión y lee en los periódicos. Hay realidades nuevas que imponen la obligación de darles nombre. El idioma cambia constantemente, pero también conlleva el peligro de distorsiones. La cuestión es que nosotros tengamos en cuenta que estas no nos tienen que hacer perder el objetivo de mantener la uniformidad del idioma, o sea detectarlas y descartarlas.

No tenemos que descartar todo lo novedoso, porque el idioma se va nutriendo constantemente de palabras nuevas. El idioma es algo vivo y los cambios los hacen los usuarios, los hablantes. En última instancia, las academias no ordenan, no disponen nada, sino que aclaran, tratan de canalizar y encauzar el uso del lenguaje. Lo que el uso impone no hay academia que se pueda oponer.

En la práctica pareciera que el uso del idioma va más rápido que las academias.

Las academias, al final, actúan como notarios de lo que el uso impone. Los cambios ahora son más vertiginosos porque hay redes sociales, intercomunicación, mecanismos nuevos que hace poco tiempo eran inconcebibles: todo es más rápido. Las academias parecen frenar, pero lo que quieren es encauzar, que se siga una norma culta en estos momentos, para que no se disperse el idioma, porque si no hubiera un ente regulador y un diccionario normativo que diga “esto sí y aquello no”, correríamos el peligro de que todo se disgregara de tal manera que pronto se principiarían a insinuar otros idiomas dentro del español, lo cual sería una pena, porque si tenemos un idioma universal, ¿por qué fragmentarlo? Las academias decían antes: “No hay que usar”. Ahora dicen “no conviene”. Lo que ahora hacen más es recomendar. Diacrónicamente, a través del tiempo, las reglas ortográficas y las gramaticales van cambiando. Dentro de un siglo va a tener normas distintas a las que tiene ahora. Por ejemplo, nosotros no escribimos como Cervantes y Lope de Vega, no hacemos poesía como Berceo; son otras épocas.

Hay discusiones entre los integrantes de la Academia, quizá porque algunos deben ser más conservadores. ¿Cómo llegan a acuerdos?

Es curioso, pero ahora la gente es cada vez más comprensiva. En la mente de las personas aún está la imagen de que los académicos que se reúnen son viejos. Yo, por ejemplo, escribo de las telenovelas y sus jergas juveniles, o sea estamos de acuerdo con la vibración del momento, y los académicos, como todos los humanos, somos falibles, pero, claro, tenemos esas discusiones y reconocemos todo eso.

Entre lo normativo de la Academia y la realidad de los hablantes, ¿dónde debe ubicarse el papel de los medios de comunicación, sobre todo los escritos?

Es una responsabilidad importante. Las academias siempre tratan de mantener un español dentro de lo que establece la norma culta, pero

los periodistas, los escritores y los traductores son las personas que deben preocuparse por un idioma bien hablado, lo cual no quiere decir que el periodismo siga a la Academia ciento por ciento, porque el comunicador debe ser independiente de toda influencia, tal como lo es del poder político y otros. Los periodistas son ahora los máximos responsables de que el idioma español no se fragmente, porque ellos lo llevan a todo el mundo. Por ejemplo, si el peruanismo usa lo suyo, el antioqueño hace lo mismo e igual el rioplatense, ¿cómo nos vamos a entender?

¿La lectura y audición a través de internet contribuyen a universalizar los términos?

Absolutamente. El internet es una influencia decisiva poderosísima, porque uno puede leer un periódico de cualquier parte del mundo. Beneficia en el sentido de que podemos enterarnos de lo que sucede en otros países. Si se disgregara el idioma y leyéramos un diario de Perú y no entenderíamos una palabra, sería una gran pérdida desde el punto de vista cultural, porque sería empezar a no entender a determinadas comunidades. Por eso ahora los periódicos saben que van al resto del universo de habla hispana y se preocupan en no usar demasiados localismos.

¿Y cómo saber cuáles son los términos correctos para ser entendidos en varios países?

Esa es una de las funciones del diccionario.

¿Cómo se imagina al lector del futuro, en virtud de que los niños están inmersos en la tecnología, que privilegia lo breve y lo visual y estimula poco la lectura?

Estamos en una época de transición apasionante. Ahora nace la generación digital, con el manejo de tantos dispositivos. Hay una tendencia a que lo visual reemplace a lo textual, pero esto no se puede totalmente, porque lo visual es ambiguo. Una foto puede decir más que mil palabras, pero también admite muchas interpretaciones. En cambio el texto va a aclarar esas interpretaciones, lo cual significa que podrá disminuirlo, pero no desplazarlo. El lector del futuro será el que siga con la capacidad de ver las grandes obras

—literatura—, pero al que hay que presentárselas de manera distinta.

¿Esto causará que se olvide a los grandes escritores?

Nadie puede saberlo, pero hay cosas que se olvidan y por algún motivo se rescatan después. A mí me apasiona Bach, pero por alguna situación estaba prácticamente olvidado hasta que lo rescataron, porque todo es cíclico, de la misma manera como ha habido una revolución romántica, clásica, barroca y rococó, por lo que de re-

rente en cien años están redescubriendo a Cervantes y Lope de Vega.

PERFIL

Autor de tres libros y tres audiolibros.

Ha ganado premios de ensayo, cuento y poesía.

Ha traducido para New York Times, Selecciones del Reader's Digest, CBS, Money, International Psychiatry Today, Kraft, Lamaze y otros medios.

Fue jefe de Redacción de la revista Canales y editor de la revista La Familia de Hoy.

Reproducido con autorización de Prensa Libre. Revista D.



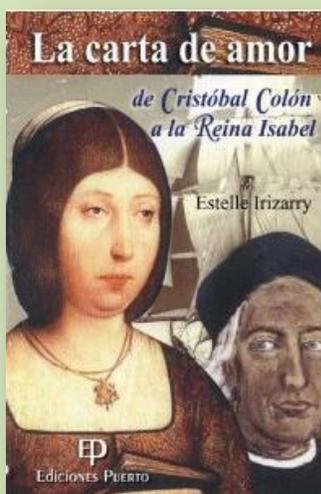
ACTIVIDADES DE LA ANLE

CRISTÓBAL COLÓN Y LA REINA ISABEL

Durante la sexta reunión ordinaria de la delegación de la ANLE en Washington DC, realizada en la *Library of Congress* el 8 de noviembre de 2012, se presentó la última obra de Estelle Irizarry: *La carta de amor de Cristóbal Colón a la Reina Isabel* (San Juan, Ediciones Puerto, 144 págs.), donde confluyen crítica literaria y análisis textual. “Es única porque parece ser una carta de amor. Digo parece porque en general no ha sido tenida por tal”, comentó la autora, que también estableció asociaciones entre este libro y su anterior obra, *El ADN de los escritos de Cristóbal Colón*.



De izda. a dcha. Everette Larson, Rosa Tezanos-Pinto, Estelle Irizarry y Alberto Avendaño



LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA FIRMA CONVENIO CON ASOCIACIÓN GUATEMALTECA DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES

Con el propósito común de promover la formación de intérpretes, traductores y profesores, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) firmó un convenio por tres años con la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT).

Formalizaron el acuerdo el director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, y la presidenta de la AGIT, Cristina Chocano Muñoz, dando feliz término a una gestión iniciada durante la reciente reunión de directores de la Asociación de Academias de la Lengua Española en la Ciudad de Guatemala.

El convenio promoverá cursos y seminarios de formación de profesores y traductores, como también la promoción de escritores, profesores y traductores de Guatemala en el exterior. Asimismo se propone emprender una estrecha colaboración con la intención de participar en programas y acciones comunes que redunden en un mejor aprovechamiento de los recursos de cada una de las instituciones.



FRANCISCO LAGUNA CORREA GANA EL SEGUNDO CERTAMEN LITERARIO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El escritor de origen mexicano Francisco Laguna Correa fue declarado, por decisión unánime del Jurado, ganador del Segundo Certamen Literario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), dedicado este año al microrrelato. El Jurado, integrado por María del Rocío Oviedo, Violeta Rojo, Rosa Tezanos-Pinto y Francisco Muñoz, otorgó el premio al libro *Finales felices* —que había presentado Laguna con el seudónimo *Gaetano Fonseca*— “por su calidad literaria, por su estilo poco convencional y porque en sus mínimas narraciones ofrece originalidad, lirismo, sorpresa e ironía”.

EL DÚO DE LA RIVA GUARÍN, EN EL CENTRO REY JUAN CARLOS I, DE LA NEW YORK UNIVERSITY

Auspiciado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española y el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, el viernes 19 de octubre de 2012, en el Centro Juan Carlos I de New York University, el Dúo de la Riva Guarín, integrado por la soprano Angélica de la Riva, nacida en Brasil, de origen cubano, y el guitarrista clásico Nilko Andreas Guarín, oriundo de Colombia, interpretó música de Isaac Albéniz, Francisco Tárrega y Francisco Moreno Torroba, así como siete de las canciones populares españolas, armonizadas por el poeta Federico García Lorca.



El Dúo de la Riva Guarín recibe los aplausos del público tras su recital



Angélica de la Riva, en un momento de su actuación

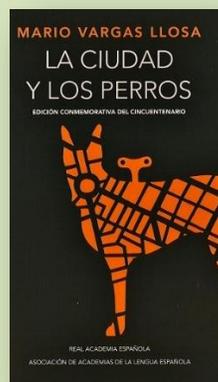
LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PRESENTA EN NUEVA YORK LA EDICIÓN CONMEMORATIVA DE *LA CIUDAD Y LOS PERROS*, DE MARIO VARGAS LLOSA

En septiembre de 2012 la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) tuvo una participación destacada en dos jornadas que organizó el Instituto Cervantes para conmemorar el cincuentenario de la publicación de *La ciudad y los perros* y escuchar la palabra de su autor, el Premio Nobel de literatura Mario Vargas Llosa.

El director de la Academia Norteamericana, Gerardo Piña-Rosales y Eugenio Chang Rodríguez formaron parte de un panel de expertos que en la primera jornada presentaron un panorama erudito y jocoso a la vez de la significación de la obra y las peripecias que tuvo que sortear el autor peruano con la censura de la España franquista hace medio siglo. En la segunda jornada, Vargas Llosa ofreció una conferencia de prensa y después mantuvo un animado diálogo con el director del Cervantes, Javier Rioyo.



De izda. a dcha.: E. Chang-Rodríguez, J. Esteban, J.M. Oviedo,
J. Rioyo, J.J. Armas Marcelo y G. Piña-Rosales



LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA CLARIFICA SU POSICIÓN ANTE LOS ESTADOUNIDISMOS EN EL *DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA (DRAE)*

Frente a las inexactitudes publicadas en torno a la inclusión en el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* de ciertos términos del español estadounidense, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) celebró en septiembre de 2012 una rueda de prensa para aclarar sus posiciones al respecto.

En la rueda de prensa, miembros de la ANLE explicaron que el *DRAE* incluye ahora ciertos términos del español de los Estados Unidos, o “estadounidismos”, del mismo modo que incluye términos característicos del español de otros países, o “americanismos”. También admite la palabra “espanglish” como equivalente de “Spanglish”. En su momento, la ANLE respondió a numerosas solicitudes de entrevistas, pero algunas de las noticias publicadas distorsionaron su perspectiva, al punto de declarar en una de estas que había “cabildeado” a la Real Academia para que aceptara al “espanglish” como idioma de los Estados Unidos.

María Cornelio, colaboradora de la ANLE y Coordinadora de los Estudios de Traducción e Interpretación de Hunter College, pronunció las palabras de bienvenida. El panel de la ANLE en la rueda de prensa estuvo integrado por: Gerardo Piña-Rosales, director; Leticia Molinero, académica de número de la ANLE y presidenta de la Comisión para el estudio de la norma del español de los Estados Unidos; Laura Godfrey, miembro correspondiente de la ANLE y gerente de GobiernoUSA.gov, el portal del gobierno federal que publica información y servicios en español; Frank Gómez, correspondiente de la ANLE, actuó de moderador.

“El objeto de esta rueda de prensa es aclarar la distinción entre estadounidismo y espanglish” dijo Piña-Rosales. “La mayoría de los periodistas tanto nacionales como extranjeros tienden a reducir el español de los Estados Unidos al espanglish”.

Piña-Rosales leyó la siguiente transcripción de National Public Radio:

“The future of the Spanish language is not in Spain, it's not in Mexico, it's not in any Latin American country, it's in the United States,” says Gerardo Piña-Rosales, the director of the North American Academy of the Spanish Language, which has been lobbying the Spanish Academy to recognize Spanglish.”

“Decir que la ANLE ‘has been lobbying the Royal Spanish Academy to recognize Spanglish’ es un gran error, dado que parecería que nuestra Academia considera el espanglish como nueva lengua. Esto es muy diferente de presentar la palabra ‘espanglish’ para su inclusión en el *DRAE*”.

Neologismos y traducción

Molinero explicó que en todos los países hispanohablantes se encuentran modalidades del español que reflejan la idiosincrasia nacional. Como ejemplos del español de los Estados Unidos citó términos como “aplicar” en el sentido de “solicitar”, “departamento” en lugar de “secretaría” o “ministerio”, y muchos otros. El espanglish, por otra parte, simplemente no es español.

“Vivimos en contacto con el inglés, y eso afecta nuestra forma de hablar y escribir”, dijo la académica. “Cuando los hispanohablantes llegan a este país, no solo tienen que aprender inglés sino también las modalidades del español que se vienen usando desde hace décadas en los Estados Unidos”.

Citó ejemplos como “copago” como traducción de “co-payment”, y “trillón” y “billón”, dado que sus equivalentes en español general, en que el inglés “trillion” se traduce como “billón”, darían lugar a confusión en este país. “La traducción del inglés al español es pautaadora de la forma en que se desarrolla el español aquí”, afirmó, “y debemos tratar de establecer las normas nacionales, que probablemente tengan eco también en otros países”.

El gobierno federal

Laura Godfrey, gerente de GobiernoUSA.gov, describió la necesidad del Gobierno de encontrar una plataforma lingüística uniforme. GobiernoUSA.gov, explicó, forma parte de un programa federal que procura 1) facilitar a las personas que tienen limitaciones de comprensión en inglés el acceso a la información y los servicios gubernamentales, tales como solicitar beneficios, encontrar información sobre la salud, y rellenar los formularios del Gobierno; y 2) mejorar y normativizar el uso del español en las comunicaciones del Gobierno federal.

Godfrey y Molinero observaron que tradicionalmente la traducción de los nombres de las agencias y servicios gubernamentales ha reflejado las diversas preferencias de los traductores. Citaron el ejemplo de la Food and Drug Administration (FDA) que algunos han traducido como “Administración de Drogas y Alimentos”. En Latinoamérica, explicó Godfrey, “‘drogas’ no tiene la connotación de medicamentos, y además el orden de las palabras en esa traducción está invertido”. Por lo tanto, tanto GobiernoUSA.gov como ANLE recomiendan usar “Administración de Alimentos y Medicamentos”.

Luego de realizar estas aclaraciones, los representantes de la ANLE entablaron un animado coloquio con los medios de comunicación y representantes de organizaciones comunitarias.

Otras informaciones sobre la ANLE y su posición respecto de la inclusión de “estadounidismos” en el *DRAE* se encuentran en www.anle.us.



De izda. a dcha.: Frank Gómez, María Cornelio, Laura Godfrey, Leticia Molinero, Gerardo Piña-Rosales

LA ANLE EN GUATEMALA

A invitación de la Academia Guatemalteca de la Lengua (AGLE), extendida por su director Mario Antonio Sandoval para celebrar el 125° aniversario de la fundación de la academia anfitriona, los máximos representantes de las Academias pertenecientes a la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE) se reunieron en las ciudades de Guatemala y La Antigua Guatemala del 5 al 9 de septiembre de 2012. Como representantes de la ANLE, viajaron a Guatemala Gerardo Piña-Rosales (director) y Jorge Ignacio Covarrubias (secretario general).

BIENVENIDOS

La Academia Guatemalteca de la Lengua celebrará a partir de hoy su 125 aniversario, con la presencia de los directores y presidentes de las academias hispanoamericanas y de la Real Academia Española, a quienes da la más cordial bienvenida y les desea éxitos en la reunión de la Asociación de Academias de la Lengua Española, ASALE; en La Antigua Guatemala.

 José Manuel Blecua (España), Director de la RAE	 Humberto López Morales (España)	 Darío Villanueva (España)	 Jaime Posada (Colombia)
 Susana Cordero (Ecuador)	 Jaime Labastida (México)	 René Fortín Magaña (El Salvador)	 Horacio Biard (Venezuela)
 Alfredo Matus (Chile)	 Marco Marín (Perú)	 Estrella Carfín (Costa Rica)	 Berna Burrell (Panamá)
 Nancy Morejón (Cuba)	 Renee Ferrer (Paraguay)	 Mario Frías Infante (Bolivia)	 Bruno Rosario Candelier (Rep. Dominicana)
 Francisco Arellano (Paraguay)	 Norma Carricaburo (Argentina)	 Wilfredo Penco (Uruguay)	 Adolfo Elizaincín (Uruguay)
 Marcos Carías (Honduras)	 José Luis Vega (Puerto Rico)	 Jorge Covarrubias (E. U.)	 Gerardo Piña (E. U.)



Celebra 125 años

Junta directiva de la Academia Guatemalteca de la Lengua, entidad que fue establecida en 1887

 Mario Antonio Sandoval , director
 Raquel Montenegro , subdirectora
 Gustavo Adolfo Fong , secretario
 Mario Alberto Carrera , tesorero
 Dalia Guzmán Cuatrecasas , secretaria



Jorge I. Covarrubias, en un momento de su intervención en las reuniones de Guatemala



Foto de familia

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, PRESENTE EN EL NUEVO CANAL DE TV MUNDOFOX

En agosto de 2012, la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) firmó un ambicioso convenio con MundoFox, el nuevo canal hispano de televisión, que le permitirá aparecer diariamente en la pantalla chica con recomendaciones sobre el uso del idioma español.

El convenio fue firmado en Los Ángeles por el presidente de MundoFox Emiliano Saccone y el vicepresidente ejecutivo Jorge Mettey, en representación del canal, y por el director de la ANLE Gerardo Piña-Rosales y el secretario general Jorge Ignacio Covarrubias.



Gerardo Piña-Rosales y Jorge Ignacio Covarrubias en los estudios de MundoFox



Domnita Dumitrescu en los estudios de MundoFox



INFORMES ANUALES DE COMISIONES DE LA ANLE

INFORME ANUAL DEL DIRECTOR

ENERO 2012

- Revisa el *Boletín Octavio Paz*, núm. 5.
- Revisa los artículos para el *Boletín de la ANLE*, núm. 14.
- Entrevistado en CNN en español sobre el término “hispanounidense”.
- Firma un nuevo acuerdo entre la ANLE y GSA. Duración: 2 años.
- Envía el nombramiento oficial a los nuevos colaboradores: Rolando Pérez, Antonio Acosta, María José Luján.
- Envía a numerarios y correspondientes el presupuesto de medallas e insignias de la ANLE.
- Envía a miembros y colaboradores artículo de Marcos Antonio Ramos sobre la ANLE.
- Revisa el núm 9 (Vol. 7) de *Glosas*.
- Envía *Glosas*, Vol. 7, núm. 9, a miembros, colaboradores, academias hermanas, etc.
- Envía un comunicado de prensa sobre la renovación del convenio ANLE-GSA.

FEBRERO 2012

- Termina la edición y la maquetación del *Boletín de la ANLE* núm. 14 (450 pp.).
- Asiste a la presentación del libro-homenaje a la Real Academia Española, *El español y su literatura en Estados Unidos*, ed. Enrique Ruiz Fornells, ALDEEU, 2011, en el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos).
- Envía a miembros y colaboradores un comunicado de prensa sobre la presentación del libro *El español en Estados Unidos*.
- Publica “El neoespressionismo lírico en la pintura de Pilar Ortiz Torres”, *Revista Literaria Baquiana*, núm. 75-76, http://www.baquiana.com/numero_lxxv_lxxvi/Opini%C3%B3n.htm. *
- Es entrevistado por Yini Rodríguez (CUNY) sobre la figura de Odón Betanzos (vídeo).
- Es nombrado Presidente del Jurado del Certamen Literario de ALDEEU (Poesía) “Soledad Sonora”. *
- Se reúne con varios miembros de la ANLE para trabajar en *Hablando bien...II*.
- Presenta el libro de Nobel Alfonso, *Crónicas desde una sociedad de gente cualquiera*, Lehman, CUNY. *

MARZO 2012

- Contesta el discurso de ingreso en la ANLE de Milton M. Azevedo, en el Centro Rey Juan Carlos I de NYU.
- Es nombrado responsable de la Red Mundial de Escritores en Español (REMES). *
- Firma, en representación de la ANLE, un convenio de colaboración, con la Fundación Litterae, de Buenos Aires.
- Envía a miembros de la ANLE y medios informativos un comunicado de prensa sobre el ingreso en la Academia Norteamericana de Milton M. Azevedo.
- Participa en un proyecto de investigación para estudiar las variedades léxicas del español en dos ámbitos.
- Envía a miembros de la ANLE y medios de información un comunicado de prensa sobre la firma del convenio entre la ANLE y la Fundación Litterae.

- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE información sobre el próximo congreso de ALDEEU (Cádiz, julio 2012).
- Grabación en Univisión de 20 nuevas cápsulas idiomáticas. Entrevista con Norma Morato, directora de Noticias, para preparar una serie de presentaciones televisivas sobre términos en español de la nueva tecnología (Teaneck, Nueva Jersey).
- Se reúne con Leticia Molinero y Frank Gómez para trabajar en la reestructuración de las comisiones.
- Envía al cbersitio el perfil bibliográfico de Santiago Castelo (Correspondiente, España).
- Envía a miembros, colaboradores y medios de información, el comunicado de prensa sobre la presencia de la ANLE en Univisión.
- Coorganiza lectura poética en Homenaje a la Mujer (Lehman College). *
- Cursa invitación al acto de ingreso en la ANLE de Mariela A. Gutiérrez.
- Se reúne con Leticia Molinero y Ricardo Otheguy en el Graduate Center de CUNY para gestionar la publicación de un libro sobre estadounidismos (Glosario).
- Se le otorga el Ruth Bennett Award for Outstanding Contribution to Hispanic Studies del Metropolitan New York Chapter de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP). *
- Viaja a Washington D.C. para reunirse con la Delegación de la ANLE en esa ciudad. La reunión giró en torno a la celebración del I Congreso de la ANLE.
- Contesta el discurso de ingreso en la ANLE de Mariela A. Gutiérrez, en el Hunter College de la City University of New York. El título de su presentación fue: “Mario Vargas Llosa o la realidad de la ficción”.
- Publica el *Boletín de la ANLE*, núm. 14 (2011). Además de haber editado el volumen, en sus páginas aparecen varios de sus escritos: “Pablo Neruda y Gabriela Mistral bajo el ala de Lautréamont” (343-350) (narración); “*La vida pasajera*, de Víctor Manuel Ramos, y la narrativa dominicana en Nueva York” (383-386) (reseña); “*Las bases de la nación. Fuentes de virtudes ciudadanas*, de Víctor Bisoño” (428-430) (reseña). Se reproducen también en este *Boletín* las siguientes fotos de su autoría: “El paria y la paloma” (60), “La amenaza” (72), “Vade retro, Satanás” (88), “El Cristo roto” (104), “Yo no me vendo” (168), “El despertar erótico de la Mona Lisa” (180), “Paso del Ángel” (216), “Mónica” (238), “El voyeur” (260), “Amazona” (322), “La casa de la santera” (364), “Estación de Newburgh” (368), “Tren hacia la noche” (382), “La cicerona” (394).
- Envía las últimas circulares de la ASALE y el *Boletín del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua* (núm. 32) a todos los miembros y colaboradores de la ANLE.

ABRIL 2012

- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE, así como a los medios de información, un comunicado de prensa sobre el nombramiento de Carlos E. Paldao como correspondiente de la ANLE.
- Envía a todos los miembros de la ANLE la primera circular sobre el I Congreso de la ANLE (Washington DC, 2 al 6 de abril, 2014). Se solicitan posibles lemas y líneas temáticas.
- Consulta con la Directiva de la ANLE el nombramiento de dos nuevos colaboradores: Eduardo Lolo (Nueva York) y Harry Belevan McBride (Perú). El primero fue presentado por Elio Alba Buffill (correspondiente); el segundo, por Carlos E. Paldao (correspondiente).
- Envía carta oficial de su nombramiento a Eduardo Lolo y a Harry Belevan McBride.
- Gestiones en el Apple Bank (Broadway y 169 St.) para tratar de averiguar cuál es el estado de una antigua cuenta de la ANLE. Esta cuenta fue abierta por Odón Betanzos y Theodore Beardsley para ir ingresando en ella los beneficios de las ventas de libros de nuestra corporación.

- Revisa la versión final del *Boletín Informativo Digital*. Se incluyen las siguientes fotos del autor: “Cabellos de oro” (9), “Don José Manuel Blecua” (21), “Odón Betanzos” (28), “Gonzalo Santonja”, “Vital, Palacio de la Isla, Burgos” (69), “Poetas cubanas” (103), “A ritmo de raga” (123), “Fando y Lis” (130).
- Prepara un documento con los lemas, temas y sugerencias recibidos con vistas al Congreso de la ANLE, y lo remite a la Delegación de Washington.
- Se reúne en la Universidad de Columbia con los miembros de la comisión *ad hoc* (Jorge I. Covarrubias, Carmen Tarrab, Porfirio Rodríguez, Alister Ramírez, Daniel Fernández, Patricia López L.-Gay, Nuria Morgado, Christian Rubio y Rolando Pérez) para trabajar en nuevas cápsulas idiomáticas con vistas al libro *Hablando bien...2*.
- Asiste, como miembro del Jurado y director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, a la ceremonia de entrega del Premio Cervantes a Nicanor Parra (Universidad de Alcalá de Henares).
- En abril de 2012 cursa unos 500 mensajes electrónicos relacionados con la ANLE.

MAYO 2012

- Se publica el libro de cuentos de Leonora Acuña de Marmolejo *Fantavivencias de mi valle*, prologado por GPR (pp. 11-13). *
- Publica el ensayo “El expresionismo lírico en la pintura de Pilar Ortiz” en el catálogo *Ventanas y Veredas*, de Pilar Ortiz (Granada: Editorial Dauro, 2012), pp.70-71. Impreso.*
- Recaba de la RAE los diplomas de correspondientes para Milton M. Azevedo y Mariela A. Gutiérrez.
- Envía al portal de la ASALE el *Boletín Informativo de la ANLE*.
- Selecciona, con Jorge Covarrubias, a los miembros del jurado para el II Certamen Literario de la ANLE: Francisco Muñoz, Rocío Oviedo Pérez de Tudela, Rosa Tezanos-Pinto, Violeta Rojo.
- Solicita de miembros y colaboradores artículos para la próxima monografía de ALDEEU: *La traducción: teoría y práctica*.
- Presenta a Víctor Fuentes en el acto de recepción del nuevo académico (Hunter College of the City University of New York, 26 de abril).
- Presenta en el Instituto Cervantes de Nueva York el poemario de Francisco Alvarez Koki, *Para abril y amantes*. *
- Se entrevista con Harry Belevan McBride, numerario de la Academia Peruana y nuevo colaborador de la ANLE, de visita a Nueva York.
- Envía a miembros y colaboradores las últimas circulares recibidas de la Asociación de Academias de la Lengua.
- Coopera con Eduardo Lolo –nuevo colaborador– en la creación de una nueva comisión de la ANLE: Comisión de Bibliografía y Hemerotecnia.
- Prepara y envía a los medios de información el comunicado de prensa sobre el ingreso de Víctor Fuentes en la ANLE.
- Al alimón con Jorge I. Covarrubias, gestiona con Jorge Mettey, la retransmisión de cápsulas idiomáticas en el nuevo canal MundoFox, de Los Ángeles.
- Se publica “Para entendernos. Entrevista con Gerardo Piña-Rosales”, entrevista realizada por Wenceslao Carlos Lozano, en el volumen *La voz aliada* (Granada: Alhulia, 2012, pp. 108-142). *
- Se reproduce su fotografía “Rascacielos” en el libro *Entre rascacielos. Una década de poesía en St. John’s University*, Eds. Marie-Lise Gazarian y Mónica Christopher. NY, p. 9. *
- Cursa invitación a los miembros de la Delegación de la ANLE en California a la presentación de la *Ortografía básica de la lengua española*, en Los Ángeles.

- Publica “Variaciones sobre un tema toledano” en <http://laalcazaba.blogspot.com/2012/05/variaciones-sobre-un-tema-toledano-por.html> Web*
- Presenta la *Ortografía básica de la lengua española* en la II Feria del Libro Hispano, LÉALA, en Los Ángeles.
- Envía un comunicado de prensa sobre la presentación de la *Ortografía básica*.
- Publica el ensayo “Arturo Pérez Reverte visto por Milton M. Azevedo” en *Palabras diversas*, núm. 35: http://www.palabrasdiversas.com/palabras/clasicos_dentro.asp?nombre=Gerardo%20Pi%F1a%20Rosales Web.
- Envía a miembros, colaboradores y medios de información la invitación al acto de ingreso de Rima de Vallbona en la ANLE.
- Envía a los miembros del jurado del II Certamen Literario de la ANLE todos los textos recibidos (microrrelatos).
- Se entrevista con la directora del Apple Bank para intentar transferir los fondos de cuenta (abierto por Odón Betanzos y Theodore Beardsley) a Fidelity Investments.
- Se reúne con Jorge Mettey, vicepresidente de MundoFox (Los Ángeles), y Jorge I. Covarrubias, para poner en marcha un proyecto de grabación de cápsulas idiomáticas en esa nueva cadena televisiva.
- Presenta a Rima de Vallbona en el acto de ingreso en la ANLE de la nueva académica, con un texto titulado: “Rima de Vallbona y la sociedad patriarcal: del soslayo a la subversión”.
- Envía a los medios de información un comunicado de prensa sobre el acto de recepción en la ANLE de Rima de Vallbona.
- Se reúne con los colaboradores del libro *Hablando bien se entiende la gente II* para redactar nuevas cápsulas idiomáticas.
- Prepara, con Jorge I. Covarrubias, varias propuestas de colaboración con MundoFox, de Los Ángeles.
- Prepara y envía la invitación a la conferencia de Antonio Martín (3 de junio) sobre la edición de textos.
- Participa en el I Coloquio sobre el futuro del idioma español, Miami Dade College (30 y 31).
- Es entrevistado en Miami por José Ángel Gonzalo para la revista *punto y coma* (Madrid).

JUNIO 2012

- Prepara y envía, con la colaboración de Adriana Bianco, el comunicado de prensa sobre el I Coloquio ‘El futuro del idioma español’ (Miami, 30 y 31 de mayo).
- Envía el *Boletín Octavio Paz*, núm. 5.
- Se entrevista con D. Javier Rioyo, director del Instituto Cervantes de Nueva York, para hablar de futuras actividades de la ANLE en los salones del Instituto.
- Representa a la ANLE durante la visita de los Príncipes de Asturias a Nueva York (Instituto Cervantes).

JULIO 2012

- Remite a la Comisión ad hoc para el DRAE la última relación de modificaciones al *Diccionario de la lengua española*, aprobadas por el Pleno de la RAE, con el ruego de que las revisen y redacten el informe correspondiente.
- Estudia las posibilidades de publicar un DVD con una selección de cápsulas idiomáticas.
- Asiste al Congreso de ALDEEU, en Cádiz, donde presenta una selección de sus últimos trabajos fotográficos y participa en una mesa redonda sobre la lengua española. *

- Prepara un informe con los comentarios de la Comisión *ad hoc* de la ANLE al envío núm. 21 del *DRAE*.
- Se entrevista en Madrid con Aída García Mieza, directora internacional del Grupo SM, y Concepción Maldonado González, para estudiar posibilidades de colaboración entre la ANLE y SM.
- Se entrevista en Madrid con Rocío Oviedo Pérez de Tudela (correspondiente de la ANLE).
- Conversaciones con Jorge Mettey, vicepresidente de MundoFox (Los Ángeles), con vistas a grabar nuevas cápsulas idiomáticas en el nuevo canal de televisión.
- Remite a miembros y colaboradores las últimas circulares de la ASALE.
- Remite la convocatoria para un nuevo volumen de Monografías de ALDEEU (*La traducción: teoría y práctica*, edición a cargo de Ana Osan) a miembros, colaboradores, departamentos de español, medios de información, etc.
- Es entrevistado por Valeria Perasso para BBC Mundo. Ref. Estadounidismos en el *DRAE*. http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/07/120725_espanglish_al_diccionario_rae_vp.shtml
- Viaja a Los Ángeles, con Jorge I. Covarrubias, Secretario General de la ANLE, para firmar un convenio de colaboración con el canal de televisión MundoFox y grabar cuarenta cápsulas idiomáticas. Estas cápsulas, así como las que grabaron J. I. Covarrubias y Domnita Dumitrescu (miembro Correspondiente de la ANLE), se retransmitirán diariamente a partir del 13 de agosto del año en curso.
- En Los Ángeles, es entrevistado por Carolina Sarassa, de MundoFox, sobre el futuro del español en los Estados Unidos.
- En Nueva York, es entrevistado por Jasmine Garsd para un programa radial de National Public Radio. Ref.: estadounidismos en el *DRAE*.

AGOSTO 2012

- Entrevistado por Carlos Castaño, en el programa, “Volviendo a casa”, Radio Caracol, Miami (8 de agosto).
- Se reúne con la Comisión *ad hoc* para la redacción de *Hablando bien se entiende la gente, II*.
- Revisa el núm. 10 (vol. 7) de *Glosas* y envía la revista a miembros, colaboradores, etc.
- Publica en *Glosas* una reseña sobre el libro de Nobel Alfonso, *Una sociedad de gente cualquiera*.
- Prepara (revisión del texto, maquetación, etc.) para su publicación el libro *Los siete personajes del periodismo* (discurso de ingreso en la ANLE de Jorge I. Covarrubias). En dicho libro aparecen también la presentación que del nuevo numerario hizo Eugenio Chang-Rodríguez y la contestación del director de la ANLE.
- Entrevistado por Julieta Roffo para el periódico *Clarín*, de Buenos Aires (15 de agosto).
- Como miembro de la Comisión Editora de la Biblioteca de Autores Hispanoamericanos de la ASALE, propone, como obra representativa de la literatura hispanounidense, la novela *El condado de Belken*, de Rolando Hinojosa-Smith.
- Carta a D. Víctor García de la Concha, director del Instituto Cervantes. Ref. Convenio de colaboración entre el Instituto Cervantes y la ANLE
- Envía a miembros y colaboradores los Directorios, actualizados, de la ANLE.

SEPTIEMBRE 2012

- Viaja a Guatemala para participar en las celebraciones de los actos del aniversario de los 125 años de la Academia Guatemalteca de la Lengua Española y en reuniones organizadas por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua.
- Aparece la traducción al rumano de su cuento “Franz Kafka viendo llover en Macondo”. Trad. de Tudora Şandru Mehedinţi. *Revista Luceafarul*, núm. 8 (impresa y digital).

<http://www.revistaluceafarul.ro/index.html?id=4156&editie=166>*

- Colabora con el Centro de Lingüística Aplicada (Washington DC) en la revisión de una bibliografía de libros de enseñanza de español para hablantes bilingües. *
- Gestiones para el cobro de 920 euros de ASALE (venta de libros).
- Gestiones para reservar el Centro Rey Juan Carlos I, de NYU, con el fin de celebrar allí la entrega del Premio ANLE.
- Envía una segunda solicitud de artículos para el libro *La traducción: teoría y práctica* (ALDEEU), que edita Ana Osan. *
- Cursa invitación a los medios de información para que asistan a la rueda de prensa sobre “El español y los estadounidismos”.
- Coorganiza con el Instituto Cervantes el acto de presentación de la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa.
- Participa en la presentación de la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros* con una conferencia titulada “Vargas Llosa o la realidad de la ficción”.
- Envía a miembros y medios de comunicación una nota de prensa sobre Francisco Laguna-Correa, ganador del II Certamen Literario de la ANLE.
- Envía un manuscrito para su evaluación por miembros de la Comisión de Estudios Literarios y publicaciones de la ANLE.
- Revisa, maqueta e ilustra con fotografías la obra ganadora del II Certamen Literario de la ANLE: *Finales felices*, de Francisco Laguna-Correa (minicuentos).
- Envía, para el sitio web de ASALE, el último número de *Glosas*.
- Sugiere a la RAE nombres de personas que pudieran ser puntales en el próximo Congreso de la Lengua en Panamá.
- Conversaciones con Eduardo Lolo para crear la Comisión de bibliografía y hemerotecnia.
- Conversaciones con Jorge I. Covarrubias sobre el III Certamen Literario de la ANLE. En esta ocasión, el certamen estará dedicado al Ensayo.
- Envía, por tercera vez, una solicitud de trabajos para la monografía de ALDEEU, *La traducción en los Estados Unidos: teoría y práctica*. *
- Carta a Pedro Luis Barcia, director de la Academia Argentina de Letras, sobre la Biblioteca de las Américas (ASALE).
- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE, así como a las Academias hermanas, el extenso y pormenorizado informe sobre la reunión de Guatemala, preparado por Jorge I. Covarrubias.
- Envía a Leticia Molinero los perfiles biobibliográficos de los últimos colaboradores que se incorporaron a la ANLE.
- Presenta la candidatura de Rolando Hinojosa-Smith al Premio Cervantes.
- Envía información sobre el Congreso de ALDEEU, en San Agustín (Florida).
- Envía al sitio web de la ASALE información sobre la presentación de *La ciudad y los perros*, realizada en el Instituto Cervantes de Nueva York.
- Prepara, al alimón con Eduardo Lolo, el borrador para un posible convenio entre la ANLE y la Modern Language Association (MLA).

OCTUBRE 2012

- Trabaja en las últimas cápsulas para el libro *Hablando bien se entiende la gente II* (Santillana USA).
- Entrevistado por Eva Sáiz para *El País*. Ref.: estadounidismos.
- Envía a la Comisión *ad hoc* para el DRAE todo los acuerdos tomados en las reuniones de la ASALE en Guatemala.
- Cursa invitación al acto de entrega del premio del II Certamen Literario de la ANLE.

- Remite cartas de nombramiento a nuevos colaboradores: Ana María Shua, Celia López Chávez, Fernando Sorrentino, Guillermo Belt, Juan Carlos Dido, Leticia Bustamante Valbuena, Rhina Toruño-Haensly, Tania Pleitez Vela, Tony Mares.
- Corrige las pruebas de *Finales felices*. Última versión.
- Se publica en *El País* (Madrid) el artículo “Los estadounidismos entran en la RAE”, por Eva Sáiz.
- Envía a SantillanaUSA el mecanuscrito de *Hablando bien se entiende la gente II*.
- Lee el texto “De cómo conocí a Luis Alberto Ambroggio y de lo que acaeció en aquel primer encuentro”, en el Homenaje a Luis Alberto Ambroggio, Latino Poets of New York, I. Cervantes, 18 de octubre. *
- Coorganiza el acto de la presentación de *Finales felices*, de Francisco Laguna Correa, ganador del II Premio del Certamen Literario de la ANLE en el Centro Rey Juan Carlos I, de NYU. En el mismo acto lee un texto titulado “Los microcuentos de Francisco Laguna Correa”.
- Envía comunicado de prensa sobre la presentación de *Finales felices* a los miembros y colaboradores de la ANLE, así como a los medios de comunicación, etc.
- Memorándum sobre la donación de Frank Gómez.
- Envía a Guillermo Rojo, para el Corpes, una relación de obras escritas en español y publicadas en los Estados Unidos.
- Envía a todos los miembros, colaboradores y amigos de la ANLE, el *Boletín Informativo*, núm. 7, que edita Alicia de Gregorio.
- Envía a los medios de comunicación una nota de prensa sobre Francisco Laguna Correa, ganador del II Certamen Literario de la ANLE.
- Remite a miembros y colaboradores las últimas circulares de ASALE.

NOVIEMBRE DE 2012

- Cursa cartas de nombramiento a nuevos colaboradores: Fernando Sorrentino, Celia López-Chávez, Rhina Toruño-Haensly, Guillermo A. Belt, Leticia Bustamante Valbuena, Mary Salinas Gamarra, Lucila Herrera, Miguel Gomes, Jorge Werthein, Nasario García, Teodoro Hampe Martínez, Cristina Chocano Muñoz, Hyosang Lim, Francisco Laguna-Correa. Envía las correspondientes semblanzas biobibliográficas a Leticia Molinero, para que se publiquen en el ciber sitio de la ANLE.
- Colabora, con Carlos Paldao, en la reestructuración de la Comisión de Educación.
- Revisa el libro *Estudios sobre el español en EE.UU.: E Pluribus Unum*, publicación de la ANLE.
- Firma, en representación de la ANLE, un convenio de colaboración con AGIT (Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores).
- Colabora con Joaquín Segura en la preparación de *Glosas* (vol. 8, núm. 1).
- Remite a Jorge Covarrubias materiales sobre el Premio Anderson Imbert con el fin de redactar un comunicado de prensa.
- Redacta y envía a miembros, ASALE y medios de comunicación una nota necrológica sobre el fallecimiento de Theodore S. Beardsley.
- Se entrevista con Marga Cabrera y Nuria Lloret, del Departamento de Comunicación Audiovisual de la Universidad de Valencia. Ref.: publicidad de la ANLE.
- Revisa nuevas cápsulas idiomáticas para segunda grabación en MundoFox.
- Se reúne con varios miembros de la ANLE para presentar el Archivo de la ANLE (electrónico) y estudiar vías para las publicaciones futuras.
- Encomienda a Francisco Laguna, nuevo colaborador, las gestiones del *copyright*, barra de códigos, etc. Laguna se incorporará a la Comisión de Bibliografía y Hemerotecnia, que preside Eduardo Lolo y la del Ciber sitio, que preside Leticia Molinero.

- Revisa el número inaugural de la *Revista Literaria de la ANLE*, que dirige Carlos E. Paldao. Contribuye con varias fotografías de su autoría.
- Envía a miembros y colaboradores el último *Boletín del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua*.
- Envía a la ASALE una nota necrológica sobre el fallecimiento de Theodore S. Beardsley.
- Envía a miembros y colaboradores información sobre el Premio Enrique Anderson Imbert, proyecto de Carlos E. Paldao.
- Donación en nombre de la ANLE a la Feria del Libro Hispano/Latino de Nueva York (\$150).
- Envía un certificado a María González García (Murcia) en el que se consigna la publicación de un artículo suyo en el *Boletín de la ANLE*, núm. 14.
- Envía a miembros y colaboradores el Volumen 8, núm. 1, de *Glosas*, que dirige Joaquín Segura.

DICIEMBRE DE 2012

- Viaja a Los Ángeles, con Jorge I. Covarrubias, para grabar en los estudios de MundoFox 80 nuevas cápsulas idiomáticas. En la grabación participa también Domnita Dumitrescu (residente en Los Ángeles). El director de la ANLE y Jorge I. Covarrubias consiguen que MundoFox se comprometa a donar \$20.000 a la ANLE.
- Escribe un breve prólogo para el libro *El español en EE.UU.: E Pluribus Unum. Enfoques multidisciplinarios*, que coedita con Domnita Dumitrescu.
- Envía a todos los miembros y colaboradores una nota sobre cómo actualizar los perfiles biobibliográficos del sitio web.
- Cursa cartas oficiales de nombramientos a los últimos colaboradores que se incorporaron a la ANLE.
- Evalúa un artículo para la revista *Hispania*.*
- Acepta invitación para participar en la próxima reunión de directores de Academias, que se celebrará en Puerto Rico, del 9 al 13 de abril de 2013.
- Se entrevista con Laureano García y Rafael Cañas, de la agencia EFE, para hablar de un posible convenio de colaboración entre ANLE y EFE.
- Envía a miembros de la ANLE y medios de información un comunicado sobre el recién firmado convenio entre la ANLE y la AGIT (Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores).
- Envía el manuscrito de la *Revista de la ANLE* (1 y 2) a la imprenta (The Country Press).
- Solicita de los presidentes de comisiones un breve informe sobre las actividades realizadas durante el pasado año.

En 2012, el director recibió y contestó unos 6 000 (seis mil) mensajes electrónicos.

* Llevan asterisco las gestiones que solo de forma tangencial se refieren a la ANLE.

Fdo.: **Gerardo Piña-Rosales**

Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN DE ESTUDIOS LITERARIOS Y PUBLICACIONES

En 2012 se publicaron los siguientes libros y revistas:

Los siete personajes del periodismo / 978-0-9850961-0-6

Colección Discursos de la ANLE

Autor: Jorge I. Covarrubias.

Finales felices / 978-0-9850961-4-4

Colección Certamen Literario

Autor: Francisco Laguna Correa

Fotografías de Gerardo Piña-Rosales

El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares /

ISBN: 0985096136 - Library of Congress Control Number: 2012954823

Colección Estudios Lingüísticos

Edición de Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales

Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE), Vol. I, N° 1-2,

ISSN: 2167-0684.

Edición de Carlos E. Paldao

GLOSAS (elec.)

Director: Joaquín Segura

Vol. 7, núm. 9

Vol. 7, núm. 10

Vol. 8, núm. 1

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA (elec.)

Editora: Alicia de Gregorio

Núm. 6

Núm. 7

Fdo.: **Gerardo Piña-Rosales**

COMISIÓN DE ESTUDIOS LITERARIOS Y PUBLICACIONES

Copresiden: D. Gerardo Piña-Rosales y D. Orlando Rodríguez Sardiñas

Vocales: D. Abdelhued Akmir, D. Elio Alba Buffill, D. Armando Álvarez Bravo, D. José Amor y Vázquez, D.^a Uva de Aragón, D. Jorge I. Covarrubias, D.^a Georgette Dorn, D. Daniel Fernández, D. Víctor Fuentes, D. Antonio Garrido Moraga, D. Manuel Garrido Palacios, D. Isaac Goldemberg, D. Alejandro González Acosta, D. Luis González del Valle, D.^a Yara González Montes, D. Juan van Halen, D. Rolando Hinojosa-Smith, D. Cheng Kiayang, D. Jesús López Peláez Casellas, D.^a María Rosa de Madariaga, D.^a Maricel Mayor Marsán, D.^a Nuria Morgado, D. Gonzalo Navajas, D.^a Cristina Ortiz, D.^a Ana María Osan, D. Carlos E. Paldao, D. Francisco Peñas-Bermejo, D.^a Janet Pérez, D. Orlando Rodríguez Sardiñas, D. Christian Rubio, D.^a Esther Sánchez-Grey Alba, D. Gonzalo Santonja Gómez-Agero, D.^a Fatima Tahtah, D.^a Carmen Tarrab, D.^a Mary Vásquez, D.^a Rima de Vallbona, D. Manuel Santayana

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN DE INFORMACIÓN

Se logró que seis periódicos (entre ellos tres de los más importantes, *El Diario La Prensa* de Nueva York, *La Opinión* de Los Ángeles y *La Raza* de Chicago) publicaran durante siete meses nuestros consejos idiomáticos.

El presidente de esta Comisión participó en las grabaciones de nuevas cápsulas idiomáticas para televisión: a) Univisión a principios de año y b) MundoFox en agosto y diciembre.

El presidente de esta Comisión medió, junto con Gerardo Piña-Rosales, para conseguir de MundoFox una donación de \$20.000 para la ANLE.

A lo largo de 2012, el presidente de esta Comisión redactó y envió los siguientes comunicados de prensa a los medios de información:

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA RENUEVA COLABORACIÓN CON EL GOBIERNO DE EEUU
NUEVA YORK.- 18 de enero

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARTICIPÓ EN MIAMI EN EL I COLOQUIO SOBRE EL FUTURO DEL IDIOMA ESPAÑOL
Con Adriana Bianco
MIAMI.- 6 de febrero

EL LINGÜISTA BRASILEÑO MILTON M. AZEVEDO SE INCORPORA A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
NUEVA YORK.-5 de marzo

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA FIRMA CONVENIO DE COLABORACIÓN CON FUNDACIÓN ARGENTINA
NUEVA YORK.-11 de marzo

LA CAMPAÑA TELEVISIVA DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA LLEGA AHORA A SIETE ESTADOS DE LA UNIÓN
NUEVA YORK.-18 de marzo

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA INCORPORA A MARIELA A. GUTIÉRREZ COMO MIEMBRO NUMERARIO
NUEVA YORK.- 29 de abril

FALLECE LA LINGÜISTA CUBANA BEATRIZ VARELA, MIEMBRO DE NÚMERO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA
NUEVA YORK.- 29 de abril

VÍCTOR FUENTES SE INCORPORA A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA CON UN DISCURSO SOBRE CALIFORNIOS Y CALIFORNIAS
NUEVA YORK.- 3 de mayo

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ANLE)
PRESENTA LA ORTOGRAFÍA BÁSICA EN LA II FERIA DEL LIBRO HISPANO DE LOS ÁNGE-
LES.
LOS ÁNGELES.-13 de mayo

RIMA DE VALLBONA SE INCORPORA A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LEN-
GUA ESPAÑOLA CON UN DISCURSO SOBRE LAS MUJERES AZTECAS
NUEVA YORK.-19 de mayo

RECONOCEN EL APORTE DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑO-
LA AL DICCIONARIO DE NUESTRO IDIOMA
NUEVA YORK.- 15 de julio

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA ESTARÁ PRESENTE EN EL
NUEVO CANAL DE TV MUNDOFOX LOS 365 DÍAS DEL AÑO
LOS ÁNGELES.- 30 de agosto

CARLOS E. PALDAO, NUEVO MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA NORTEA-
MERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
NUEVA YORK.- 4 de septiembre

FRANCISCO LAGUNA CORREA GANA EL SEGUNDO CERTAMEN LITERARIO DE LA ACA-
DEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
NUEVA YORK.- 24 de septiembre

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA CLARIFICA SU
POSICIÓN ANTE LOS ESTADOUNIDISMOS EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA
(DRAE)
NUEVA YORK.- 25 de septiembre

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PRESENTA EN NUEVA
YORK LA EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA CIUDAD Y LOS PERROS, DE MARIO VARGAS
LLOSA
NUEVA YORK.- 27 de septiembre

EL ESCRITOR MEXICANO FRANCISCO LAGUNA-CORREA FUE PREMIADO POR LA ACA-
DEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
NUEVA YORK.- 20 de octubre

EL DÚO DE LA RIVA GUARÍN, EN EL CENTRO REY JUAN CARLOS I, DE NEW YORK UNI-
VERSITY (CEREMONIA DE ENTREGA DE PREMIO ANLE)
NUEVA YORK.- 25 de octubre

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA INSTITUYE EL PREMIO
BIANUAL ENRIQUE ANDERSON IMBERT
NUEVA YORK.- 9 de noviembre

HA FALLECIDO THEODORE S. BEARDSLEY, COFUNDADOR DE LA ACADEMIA NORTEA-
MERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
NUEVA YORK.- 17 de noviembre

CABALLERO BONALD, GANADOR DEL PREMIO CERVANTES, ES MIEMBRO DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
NUEVA YORK.- 2 de diciembre

LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA FIRMA CONVENIO CON ASOCIACIÓN GUATEMALTECA DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES
GUATEMALA.- 19 de diciembre

Fdo.: *Jorge I. Covarrubias*

COMISIÓN DE INFORMACIÓN

Presidente: D. Jorge I. Covarrubias

Vocales: D. Horacio Aguirre, D. Joaquín Badajoz, D. Emilio Bernal Labrada, D.^a Adriana Bianco, D. Javier Bustamante, D.^a Luisa Fournier, D. Manuel Garrido Palacios, D. Isaac Goldemberg, D. Alberto Gómez Font, D. Luis Mario, D. Emilio Martínez Paula, D. Mario Martínez y Palacios, D. Raúl Miranda Rico, D. Francisco Muñoz Guerrero, D. Marcos Antonio Ramos, D. Luis Ríos, D. Antonio Román, D. Christian Rubio, D.^a Carmen Tarrab

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN DEL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Después de una serie de consultas preliminares a través del correo electrónico (consultas precedidas por una conferencia telefónica inicial), la comisión se ha concentrado en la elaboración del libro *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinarios*, que ha sido, en opinión de los miembros de la comisión, la tarea prioritaria para esta etapa inicial de trabajo (inmediatamente después de formular los objetivos de la comisión, a poco tiempo de haber sido esta fundada, en la primavera de 2011).

La directora de la comisión se ha encargado de la edición del libro (que ha llevado a cabo en estrecha colaboración con el director de la ANLE, Gerardo Piña Rosales) y de la introducción al volumen. Su trabajo ha consistido en lo siguiente:

1. Elaborar una convocatoria describiendo los objetivos del volumen y extender la invitación a colaborar en el mismo tanto a los miembros de la comisión como a varios lingüistas renombrados en este campo de investigación.
2. Recibir los trabajos y mandarlos a una evaluación con carácter secreto a otros especialistas del campo.
3. Enviar los comentarios de los evaluadores a los autores y hacer la selección final de lo que iba a aparecer en el volumen (de acuerdo a los objetivos y la estructura acordada entre todos).
4. Recibir los trabajos corregidos por los autores de acuerdo a los comentarios enviados y empezar el proceso de edición del volumen.
5. Este proceso ha consistido en una serie de etapas, en que se corrigieron errores ortotipográficos, se unificó el estilo y se estilizó el idioma, todo esto en estrechísima colaboración con Gerardo Piña-Rosales, el otro coeditor del volumen, quien también diseñó la portada (cada uno de nosotros leyó y corrigió el texto cinco veces, antes de mandarlo a la imprenta).

6. Escribir la información, en español y en inglés, para un folleto publicitario que la directora de la comisión distribuyó en las sesiones de lingüística de la MLA y la LSA, en Boston, en la primera semana de enero.
7. Enviar información sobre el libro por aparecer a bibliotecas y a colegas, así como a la Linguistic Association of the Southwest (LASSO), que la publicará en su *Newsletter* de febrero.
8. Durante todo este tiempo, la directora de la comisión estuvo en contacto permanente con los autores y con los otros miembros de la comisión que no participaron directamente en la elaboración del volumen, teniéndolos al tanto de la marcha del proceso y clarificando dudas y preguntas que surgieron durante el proceso de edición.

Una evaluación aproximativa del tiempo invertido en este proyecto sería la siguiente:

- a) más o menos un año (verano de 2011- verano de 2012) para recibir los trabajos, evaluarlos, armar el volumen y hacer una primera estilización de todo el texto.
- b) medio año (mediados de agosto de 2012- mediados de enero de 2013) para preparar el manuscrito para la imprenta.

Fdo.: *Domnita Dumitrescu*

COMISIÓN DEL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

Presidenta: D.^a Domnita Dumitrescu

Vocales: D. Alfredo Ardila, D.^a Silvia Betti, D. Robert Blake, D.^a Patricia López, D. Andrew Lynch, D. Rafael Saumell, D.^a Ana Sánchez Muñoz

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN PARA LA NORMA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS

El año 2012 fue muy intenso: nuestra tarea básica de elaborar el glosario de estadounidense nos presentó nuevos retos y oportunidades de perfeccionar los criterios de selección, y además tuvimos que defender y aclarar ante los medios la postura de la ANLE respecto del *espanglish* y de los estadounidense. Esta Comisión trabajó en consonancia con la Comisión ANLE/GobiernoUSA.

La experiencia de determinar y clasificar nuevos estadounidense nos permitió formular las siguientes precisiones metodológicas.

Criterios de inclusión:

cuantitativo - grado de difusión del término o expresión. En algunos casos es cuestión de *vox populi* mientras que en otros nos remitimos a los resultados de Google para el término filtrado por país, en este caso “us”, “gov”, “medicare”, “nih”, o cualquier otra indicación de entidad o medio de difusión estadounidense

cualitativo - que se divide en dos registros: normativo/formal y común/informal

autoridades - para la norma culta buscamos aquellas entidades o medios de difusión que demuestran buen dominio formal del español

Reconocimiento de estadounidense: todo término o expresión que se diferencia del español general por una serie de características:

semánticas (acepción diferente de la tradicional); sintácticas; préstamos; calcos; convenciones

Categorización de estadounidismos propuesta por Ángel López García-Molins:

1) Nuevas acepciones (NA) que se derivan del propio sentido románico del término: “deducible” resulta de "deducir" (DE + DUCERE) y es un sinónimo perfectamente legítimo de “desgravable”. Pasa lo mismo con "copago", aunque no tenga pareja sinonímica clara. De hecho, uno y otro ya se vienen usando en otras partes del dominio hispánico igualmente.

2) Acepciones inducidas (AI) por un término inglés, pero que no chocan con el sentido de un término ya existente en español: que “beneficios” (sobre *benefits*) amplíe su sentido general a una significación específica coincidente con la de “prestaciones” (de un seguro) no me parece exagerado. Lo mismo pasaría con “tableta” (sobre *tablet*).

3) Perífrasis descriptivas (PD) relativas a un término ya existente: “salón de clases” no es una palabra, es un sintagma que describe aula.

4) Anglicismos (ANG), como “laptop” por computadora y “notebook” por agenda. Estas cuatro categorías componen una lista de aceptabilidad, de mayor a menor: NA AI PD ANG, de forma que, en mi opinión, deberíamos proceder siempre sistemáticamente, cualquiera que sea la actitud normativa, más o menos laxa, que se adopte.

Lista parcial de estadounidismos identificados durante el año:

Asumir, en el sentido de dar por supuesto
Balance, en el sentido de saldo y en el sentido de equilibrio, acepciones no registradas en el DRAE
Beneficios, en lugar de “prestaciones”
Cobertura (seguros)
Condición preexistente (salud pública)
Congresional – Relacionado con el Congreso
Copago (seguro médico)
Deducible (impuestos) – desgravable
Exílico – experiencia del exilio
Hospicio – establecimiento para enfermos terminales
Ignorar – hacer caso omiso
Laptop (computadora portátil)
Notebook (computadora portátil)
Posición - no tiene la acepción de <i>cargo</i> : 2. m. Dignidad, empleo, oficio.
Salón de clases – aula
Tableta (computadora portátil)

Corrección de una declaración confusa en un medio estadounidense

La Comisión participó en las deliberaciones que llevaron a enfrentar la controversia suscitada por la información errónea presentada por National Public Radio en la que parecía que nuestro director aceptaba el *español*: “‘The future of the Spanish language is not in Spain, it's not in Mexico, it's not in any Latin American country, it's in the United States,’ says Gerardo Piña-Rosales, the director of the North American Academy of the Spanish Language, which has been lobbying the Spanish Academy to recognize *Spanish*’.”

Fuente: <http://www.npr.org/2012/08/10/158570815/puedes-believe-it-spanish-gets-in-el-dictionary>

A raíz de estas deliberaciones se invitó a una rueda de prensa a los efectos de aclarar la posición de la ANLE. Como la rueda de prensa no tuvo la presencia de medios prevista, Frank Gómez, miembro de la Comisión, contrató los servicios de una publicista profesional que logró dar gran difusión a la respuesta

de la ANLE mediante la coordinación de más de una docena de entrevistas en medios televisivos, radiales y de prensa nacionales e internacionales, donde se aclaró la diferencia entre *espanglish* y *estadounidismo*. La definición de *espanglish* acordada por la Comisión se diferencia de la publicada actualmente en el *DRAE*:

ANLE	DRAE
espanglish - Fenómeno del habla en los Estados Unidos en el que se combinan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.	espanglish - Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Nos oponemos a que el *espanglish* se considere una modalidad del habla, dado que consideramos que se trata simplemente de palabras adaptadas del inglés, además de alternancia de código, y que este fenómeno carece de uniformidad y estabilidad.

Fdo: **Leticia Molinero**

COMISIÓN PARA LA NORMA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS

Presidenta: Leticia Molinero

Vocales: D.^a Alicia Agnese, D. Joaquín Badajoz, D.^a Cristina Bertrand, D.^a María Cornelio, D.^a Laura Godfrey, D. Frank Gómez, D. Ángel López García Molins, D.^a Rosa Alicia Ramos, D.^a Marcela Testai

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN *AD HOC* PARA INCORPORACIONES EN EL *DRAE*, 2012

La comisión analizó las palabras recibidas de la RAE/ASALE para su incorporación en el *DRAE* y consideró que muchas de ellas eran de registro coloquial, incluso *espanglish*, y no normativo. Esto suscitó una serie de deliberaciones en torno al carácter normativo del *DRAE* y se llegó a la conclusión de que era necesario informar a los responsables del diccionario de que nos oponemos a incluir palabras que contradicen el valor fundamental del *DRAE*.

La posición de la comisión se expresa en el siguiente documento:

Dando por sentado el carácter normativo que lleva de siempre la incorporación de lemas al *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*, entendemos que añadir al cuerpo del Diccionario palabras que son producto de hibridación por contacto de lenguas tendría un efecto contrario al que se pretende alcanzar. Desde la perspectiva de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), ocupada del español en contacto diario con la lengua inglesa, estimamos que términos y frases que podrían catalogarse, dentro de una sociedad bilingüe, como de alternancia de códigos asuman, en dicha incorporación, un carácter normativo perteneciendo, como pertenecen, a parte de un vocabulario que se ha dado en llamar *spanGLISH*, *espanglish* o *espanglés*, y que no pueden ser validados dentro de un sistema que consideraríamos norma adquirida representativa, dado que no respetan las restricciones diastráticas requeridas, y no pertenecen a ningún vocabulario del español propio de los medios de comunicación escritos ni de las esferas formales de la sociedad hispanounidense. Cabe hacer la excepción en los casos de neologismos tecnológicos que se adoptan en los medios aludidos.

De igual modo, la Academia Norteamericana de la Lengua Española considera como legítima la tradición secular que fija la responsabilidad de regular el uso correcto del idioma en cada Academia y se atiene al

precepto académico que valida aquellos usos generalizados de los hablantes cultos de cada región que no supongan, de un lado, “una ruptura con el sistema” de la lengua española, y de otro, que “ponga en peligro su unidad”.

Por lo tanto la ANLE propone la aprobación de la lista de estadounidismos presentada con anterioridad y que posteriormente entregaremos en versión actualizada con más términos y con referencias a fuentes de autoridad estadounidenses.

Asimismo solicitamos tener en cuenta el carácter único de los estadounidismos, empezando por la propia palabra *estadounidismo*, que se ha publicado ya en el *DRAE* sin que cumpla el requisito de ser compartida por al menos tres países, dado que es un flamante neologismo.

En la mayoría de los casos, la incorporación de estadounidismos al *DRAE* consistirá en añadir la acepción hispanounidense, con la marca *eu*, a una palabra del español general.

La ANLE también propone, en virtud de las consideraciones precedentes, llevar a cabo la elaboración de un *Diccionario de regionalismos* (DR) que incorpore al *Diccionario de americanismos* (DA) y lo amplíe con términos considerados como *espanglish* y otros de uso exclusivo en regiones de España, por ejemplo *patata*, *coste* y otros.

La intención de crear un DR tiene como motivo fundamental reservar el *DRAE* para el español general normativo. Esto se logra mediante dos medidas actualmente novedosas que forman parte de esta propuesta de la ANLE:

- eliminar del *DRAE* todos los regionalismos (actualmente, americanismos) de registro coloquial o popular, incluidos los de España, y dejar solamente el español general normativo;
- dejar en el *DRAE* los americanismos reconocidos como norma en otros países, incluidos los estadounidismos, cuya marca sería *eu*, como acepciones añadidas a palabras del español general, tal como tenemos ahora.

Fdo.: **Leticia Molinero**

Miembros de esta Comisión: D. Joaquín Badajoz, D. Emilio Bernal Labrada, D.^a Cristina Bertrand, D. Jorge I Covarrubias, D. Antonio Culebras, D. Alberto Gómez Font, D.^a Mariela Gutiérrez, D.^a Aurora Humarán, D.^a Leticia Molinero, D. Francisco Muñoz, D. Gerardo Piña-Rosales, D. Orlando Rodríguez Sardiñas

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN PRESENCIA HISPÁNICA EN LOS EE.UU.

Durante el semestre que nos ocupa, esta Comisión que presido estuvo abocada a organizar su plan de trabajo para el período 2013–14 a fin de llegar al Congreso de la ANLE de abril del 2014 con los primeros volúmenes de la *Biblioteca de Autores Hispanounidenses* (BAH) de la ANLE, centrada en la publicación de textos poco conocidos, originales u olvidados al igual que el rescate de otros de naturaleza inédita y los estudios, trabajos e investigaciones de los miembros de nuestra Academia. El primer número —como anunciamos en el Boletín Informativo N^o 7— será *Cantas a Marte y das batalla a Apolo*, que contiene cinco estudios sobre la obra de Gaspar de Villagrà, cuyo autor es Manuel M. Martín Rodríguez. En el primer semestre del año

próximo aparecerán las *Memorias* inéditas de Enrique Anderson Imbert, que fuera uno de los miembros fundadores de la ANLE. En el segundo semestre, la antología *Antes de Jamestown* que preparan Steve Strange y Carlos E. Paldao y se encuentran en consideración otros tres trabajos. Asimismo juntamente con el equipo de la *RANLE* se ha estado sondeando la conveniencia de explorar posibles coediciones con editoriales universitarias.

Fdo. : *Alberto Acereda*

COMISIÓN DEL ESTUDIO DE LA PRESENCIA HISPÁNICA EN LOS ESTADOS UNIDOS

Presidente: D. Alberto Acereda

Vocales: D. Justo S. Alarcón, D. Francisco Alvarez Koki, D. Luis Alberto Ambroggio, D. Germán Carrillo, D.^a Georgette Dorn, D. Daniel R. Fernández, D. Víctor Fuentes, D. Frank Gómez, D. Rolando Hinojosa-Smith, D.^a Patricia López-Gay, D. Óscar Martín, D. Carlos Mellizo, D. Armando de Miguélez, D.^a Nuria Morgado, D.^a Rocío Oviedo y Pérez de Tudela, D. Carlos E. Paldao D. José Luis Ponce de León, D. Marcos Antonio Ramos, D. Christian Rubio, D. Gonzalo Santonja Gómez-Agero, D. Joaquín Segura, D. Steven Strange, D.^a Rosa Tezanos-Pinto

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN DE BIBLIOGRAFÍA Y HEMEROTECNIA

Esta comisión se constituyó precisamente en 2012. En los meses que lleva funcionando ha desarrollado las siguientes actividades:

- 1- La redacción y promulgación por unanimidad de sus objetivos básicos, los cuales designan su funcionamiento y guían sus actividades tanto internas como externas (ver los mismos en la sección correspondiente en el ciber sitio de la ANLE).
- 2- El inicio de la confección de una bibliografía que recoja las publicaciones en español en los Estados Unidos, tanto impresas como en otros medios. La misma llevará por título “Para leerte mejor” y como sub-título “Bibliografía de publicaciones en español en los Estados Unidos 2000-2012”. Se espera quede terminada a mediados del 2013 y se edite antes de diciembre. A partir del 2014 se confeccionará y publicará un addendum anual con lo editado cada año a partir del 2013.
- 3- A partir del próximo libro a ser editado por la ANLE, se pondrán en práctica los requerimientos legales y funcionales (el Copyright, el ISBN –con el código de barras– y el Library of Congress Control Number) que permitan su catalogación en la Biblioteca del Congreso y, consecuentemente, en las demás bibliotecas de los Estados Unidos.
- 4- La firma de un Convenio de Trabajo entre la Modern Language Association of America (MLA) y la ANLE mediante el cual la primera se compromete a recoger en su motor de búsqueda todas las publicaciones de la ANLE que cumplan con los parámetros establecidos y la segunda a promover entre sus miembros el uso de la MLA International Bibliography.

Fdo.: *Eduardo Lolo*

COMISIÓN DE BIBLIOGRAFÍA Y HEMEROTECNIA

Presidente: D. Eduardo Lolo

Vocales: D. Joaquín Badajoz, D. Jorge I. Covarrubias, D.^a Georgette Dorn, D. Everette E. Larson, D. Carlos E. Paldao, D.^a Rocío Oviedo Pérez de Tudela, D. Gonzalo Santonja

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN ANLE/GOBIERNO

Nuestro informe del 2011 concluía con la lista de tareas a realizar en el 2012:

1. Proyecto Nombres de las Agencias del Gobierno Federal
2. Proyecto “Plain Language” o lenguaje ciudadano
3. Proyecto de designaciones de cargos de funcionarios del Gobierno Federal

De estos proyectos, apenas logramos completar el primero, debido en parte a los continuos cambios en los nombres que las agencias gubernamentales se daban a sí mismas. Otro factor fue el incremento del número de nombres, que ahora asciende a 165 (en el documento de trabajo adjunto las hileras en rojo no forman parte de este proyecto), y las dificultades para resolverlos, dado que es necesario verificar significados mediante visitas a los sitios web o, en algunos casos, consultas con los responsables de dichos sitios o agencias.

La resolución de nombres fue en cada caso un ejercicio de aplicación y consolidación de los criterios de la ANLE en función del español de Estados Unidos. Esto significa que no siempre se aplicaron criterios puramente lingüísticos sino que el contexto, la historia y la difusión de ciertos nombres o expresiones tomó precedencia.

A título ilustrativo presentamos el ejemplo de “U.S. Office of Special Counsel” que fue traducido por la agencia como “Oficina del Consejero Especial de los Estados Unidos”, traducción errónea con el falso amigo “counsel = consejero”. ANLE propone: “Oficina del Asesor Legal Especial de los EE. UU.”

En cualquier país tendríamos “Asesoría Legal Especial”, como tenemos “Presidencia” en lugar de “Oficina del Presidente”, pero aquí nos plegamos a la forma que más se acerca al original para facilitar la correspondencia en el contexto bilingüe.

Otro criterio es el de la terminología de mayor comprensión. En el caso de “National Agricultural Library”, optamos por “Biblioteca Nacional de Agricultura” en vez de “Biblioteca Agrícola Nacional” como tiene esta entidad en su sitio web, porque la comprensión de la palabra “agrícola” es mucho más limitada que la de la palabra “agricultura” para personas con conocimientos limitados de español formal.

Los resultados se encuentran en las recomendaciones registradas en el archivo Excel de trabajo de la comisión que constará en los registros de GobiernoUSA.gov, y que forma parte integral del presente informe.

Esta documentación inicia una nueva etapa para la relación ANLE/Gobierno, dado que el documento de trabajo de la comisión, donde las recomendaciones se explican en inglés, pasa a formar parte del expediente del convenio, creando así un antecedente muy valioso de la actuación de la ANLE en este ámbito de comunicaciones en español del Gobierno Federal.

Participaron en la revisión de la lista de nombres de agencias los siguientes integrantes de la Comisión, por orden alfabético: Alicia Agnese, Cristina Bertrand, María Cornelio, Laura Godfrey, Frank Gómez, Leticia Molinero, Marcela Testai. Actualmente, por distintas razones, tanto Marcela Testai como Frank Gómez ya no forman parte de esta Comisión.

Aparte de completar esta primera tarea que se realizó a lo largo de dos años de intensa labor en períodos esporádicos, la Comisión también respondió a varias consultas de agencias gubernamentales sobre términos que se traducen de diversas formas. Las recomendaciones de la ANLE apuntan a establecer coheren-

cia terminológica a través de las agencias gubernamentales, además de garantizar el uso correcto del idioma.

Ejemplo de consultas:

Electronic Medical Record, a petición de Centers for Medicare and Medicaid Services.
Recomendación de la ANLE: “Registros de salud electrónicos”, que en principio es intercambiable con “Registros electrónicos de salud”, pero damos prioridad a la primera forma. Esta es la expresión más difundida entre las agencias gubernamentales.

En esta y otras consultas participaron casi todos los miembros de la Comisión: Alicia Agnese, Emilio Bernal Labrada, Cristina Bertrand, Javier Bustamante, María Cornelio, Antonio Culebras, Laura Godfrey, Frank Gómez, Leticia Molinero, Orlando Rodríguez Sardiñas y Marcela Testai, con participación especial de Joaquín Badajoz en algunos casos.

Este informe se traducirá al inglés a los efectos de su incorporación al expediente de GobiernoUSA.

Fdo.: *Leticia Molinero y Laura Godfrey*

COMISIÓN ANLE/GOBIERNO

Copresidentas: D.^a Laura Godfrey y D.^a Leticia Molinero

Vocales: D.^a Alicia Agnese, D. Emilio Bernal Labrada, D.^a Cristina Bertrand, D. Javier Bustamante, D.^a María Cornelio, D. Antonio Culebras, D. Frank Gómez, D. Orlando Rodríguez Sardiñas y D.^a Marcela Testai

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN DEL CIBERSITIO

A lo largo del año se fueron encontrando y resolviendo algunos problemas de navegación del ciber sitio anle.us que fue estrenado en octubre del 2011. Cada página o sección del ciber sitio tiene una página interior de archivo. Si bien algunas páginas son de carácter institucional y no se modifican, como Nuestra Academia, Historia y Símbolos de la ANLE, la mayoría de las otras páginas son dinámicas y su contenido se va actualizando periódicamente.

A continuación citamos las novedades del año 2012:

En enero, el sitio www.anle.us inauguró un nuevo sistema de cartelera de anuncios que se encuentra en la parte superior de la página inicial, inmediatamente debajo de la barra de navegación. Este sistema permite colocar varios anuncios al mismo tiempo, que se presentan en forma sucesiva y se repiten hasta que sean reemplazados por nuevos anuncios. El visitante puede acceder al artículo en cuestión haciendo clic en el título de la cartelera. Los anuncios pasados se encuentran en los archivos de las respectivas secciones correspondientes.

Los miembros de la ANLE que deseen comunicar cualquier novedad que añadan a sus perfiles, pueden utilizar este sistema para anunciarlo. La cartelera puede presentar solamente enlaces que se encuentren dentro del sitio anle.us. Sin embargo, en un perfil de miembro se puede insertar un enlace a un artículo publicado en otro sitio web. Estos enlaces son activos y permiten utilizar el perfil en anle.us para llegar a otras publicaciones.

Para solicitar una inclusión en la cartelera de anuncios, los miembros deben dirigirse a info@anle.us, a fin de indicar lo que se desea anunciar y copiar el enlace del perfil en el que se haya publicado esto. Estos anuncios deben ser de interés para los miembros de la ANLE. Asimismo, el contenido de los perfiles es responsabilidad exclusiva de cada miembro, quien puede solicitar acceso a la función de edición para realizar las correcciones o actualizaciones que considere pertinentes.

El 21 de febrero celebramos una teleconferencia con nuestro webmaster, The WebPro, para reestructurar aspectos de navegación entre las versiones en español y en inglés de las páginas y analizar y resolver otros asuntos.

Los interesados en escuchar la grabación de la teleconferencia pueden accederla como sigue:

www.freeconference.com - Login

Access code: 270236 - Dial-in number: (760) 569-0100 - Subscriber Pin: 872818

En abril, nuestro colega Javier Bustamante asumió la responsabilidad de establecer una cuenta con Google Analytics para tener las estadísticas de visitas al ciber sitio. En las fechas de mayor afluencia, correlacionadas con eventos ANLE, especialmente la rueda de prensa celebrada el 21 de septiembre, se registraron máximas de alrededor de 500 visitas. Los interesados en observar las estadísticas pueden dirigirse a Javier Bustamante (javierbustamante@comcast.net) para registrarse en Google Analytics.

Actualmente, una búsqueda en Google de “Academia Norteamericana de la Lengua Española” registra más de 500,000 resultados, mientras que una búsqueda de “North American Academy of the Spanish Language” registra 118,000 resultados. Estos resultados en su mayoría reflejan la actividad de difusión mediática de las actividades de la ANLE.

Se creó una nueva página dentro de Nuestra Academia, dedicada a Informes.

Durante el año publicamos y archivamos 19 comunicados de prensa y agregamos un total de 11 enlaces a artículos, noticias y entrevistas en la Página del español de Estados Unidos. También se publicaron 3 números de *Glosas* (Volumen 8), 2 números del *Boletín Informativo*, 1 número del *Boletín Octavio Paz* y 4 índices del *Boletín de la ANLE*. Asimismo se publicaron alrededor de 30 perfiles de nuevos colaboradores, y se actualizó la lista de académicos numerarios, a la que se sumaron 4 nuevas incorporaciones. Las funciones culturales y académicas de la ANLE se anuncian en la página Eventos/Calendario, y se archivan en dicha página.

Los medios sociales Twitter y Facebook se han mantenido a la altura de los acontecimientos de la ANLE, así como el Canal ANLE por YouTube.com.

En octubre se renovó el contrato de mantenimiento del sitio anle.us con The Web Pro Miami, Inc. Se pagó la suma de mantenimiento anual de \$1080. Se adjunta el contrato que se incorpora por referencia al presente informe.

En diciembre, nuestro director, Gerardo Piña-Rosales, pidió a la Comisión del Ciber sitio que incorporara a Francisco Correa Laguna, ganador del Premio del II Certamen Literario de la ANLE, persona con experiencia en informática.

En la segunda semana de diciembre la Comisión del Ciber sitio recibió un pedido de la Delegación de Washington DC relacionado con la necesidad de crear una página o subsitio dedicado específicamente al Primer Congreso de la ANLE que se celebrará en el 2014 en dicha ciudad. Específicamente querían conocer las funcionalidades actuales del sitio y la posibilidad de ampliarlas si fuera necesario para mantener una página del Congreso que permitiera no solo publicar y actualizar la información, sino también mante-

ner calendarios, directorios, registro de datos (formularios), imágenes, gestión de documentos y ponencias, acuse automático de envíos recibidos, pagos e inscripciones, entre otras.

La lista de preguntas presentada por Carlos E. Paldao suscitó una consulta con la comisión en la que participaron Laura Godfrey, Cristina Bertrand, Francisco Correa Laguna y Leticia Molinero. En función de la pregunta específica respecto de instalar un sistema CMS (Content Management System) *open source*, como Joomla o Drupal, se acordó que sería la solución ideal no solo para implementar las necesidades del Congreso sino también para poder mantener el cbersitio sin necesidad de recurrir al servicio de mantenimiento del administrador técnico actual.

A partir de las elucidaciones obtenidas, Molinero se comunicó con Michael Rodríguez (TheWebPro) administrador técnico del cbersitio, quien confirmó que el cbersitio ya cuenta con un sistema CMS propio, Web Pro Manager, que permite implementar todas las funcionalidades requeridas por los organizaciones del Congreso. Advirtió que cambiar del sistema CMS actual a uno *open source* (gratis) costaría alrededor de \$9,000 debido al tiempo que llevaría transferir todas las páginas del sitio actual al nuevo sistema, lo cual consiste en una operación manual página por página.

Asimismo informó que para poder darnos una cotización necesita los particulares del contenido de la sección dedicada al Congreso. Se informó a Carlos E. Paldao de todo esto y quedó en proporcionar la información necesaria más adelante.

En consulta con el servidor, GoDaddy, las funcionalidades de una sección dedicada al Congreso pueden implementarse dentro del plan *shared hosting* que tenemos actualmente y que cuesta \$5.34 por mes.

Fdo.: ***Leticia Molinero***

COMISIÓN DEL CIBERSITIO

Presidenta: D.^a Leticia Molinero

Vocales: D. Joaquín Badajoz, D.^a Cristina Bertrand, D. Javier Bustamante, D. Francisco Correa Laguna, D. Daniel R. Fernández, D.^a María de la Paz Fernández, D.^a Laura Godfrey, D. Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi), D. Joaquín Segura

INFORME ANUAL DE LA COMISIÓN DE FINANZAS Y TESORERÍA

BALANCE GENERAL

SITUACIÓN FINANCIERA AL 31 DE DICIEMBRE DE 2012

Saldo al 31 de diciembre del 2011, en Fidelity Investments **\$ 8,502**

INGRESOS

Donaciones voluntarias de miembros	\$ 1,275*
Derechos recibidos por publicación de libros	500
Aportes del Consulado de España en NY	6,000
Regalías por venta de libros, de Santillana	4,810*
Regalías por ventas de libros, de ASALE	1,123
Ingresos varios, intereses, etc.	62
Recuperación cuenta en Apple Bank, NY	1,572
Nov. 29, 2012, Mundofox, por Cápsulas Idiomáticas, TV	20,000*
TOTAL DE INGRESOS	\$35,342

* Comprende depósitos en curso por correo postal

DESEMBOLSOS

Internet (Webpro, etc.)	3,911
Publicaciones: <i>Boletín de ANLE</i> , libros e impresos	4,084
Gastos de representación	4,894
Certamen Literario	600
Trabajos secretariales	423
Gastos generales	1,873
TOTAL DE DESEMBOLSOS	\$15,785

INGRESOS MENOS DESEMBOLSOS \$19,557

Saldo al 31 de diciembre del 2012, en Fidelity Investments **\$28,059**

Fdo.: *Emilio Bernal Labrada*

COMISIÓN DE FINANZAS Y TESORERÍA

Presidente: D. Emilio Bernal Labrada

Vocales: D. Emilio Martínez Paula, D. Mario Martínez y Palacios, D. Carlos E. Paldao, D. Daniel Kelley



NOTICIAS

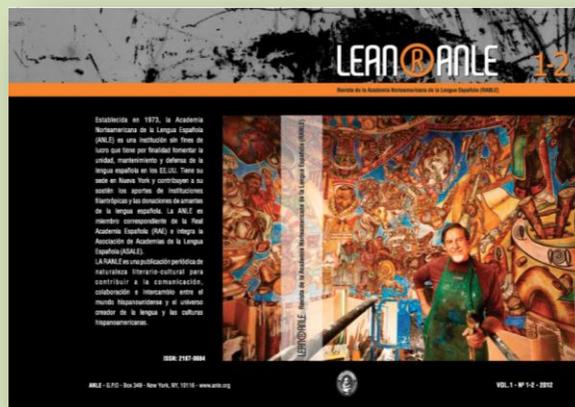
LEAN®ANLE

A fines de noviembre pasado se publicó el volumen inaugural de la *Revista de la ANLE (RANLE)*, que se encuentra en proceso de distribución, y nos complace adelantar el índice de su contenido. El costo de suscripción anual para los miembros de la ANLE y la ASALE es de \$40; para instituciones, \$60 y para suscripciones individuales, \$50, todas estas suscripciones en los EE.UU. Para aquellas que requieren envío al exterior, el cargo de franqueo es variable por lo que sugerimos consultar en: acadnorteamerica@aol.com.

Además está en preparación el número de la *Revista de la ANLE (RANLE)* del primer semestre del año 2013 con las contribuciones recibidas en respuesta a la convocatoria circulada y que aparecerá en la primavera próxima (II, N° 3, 2013).

En la nota *Editorial* se rememora la trayectoria de la ANLE con motivo de la celebración de su 40° aniversario, y algunos de los contenidos del número, en materia de estudios, ensayos y notas, son los de Julio Balderrama, María Luisa Bastos, Estelle Irizarry, Waldo González López, Francisco J. Peñas-Bermejo y Lauro Zavala. La sección de entrevistas contendrá, entre otras, las realizadas a José María Merino, Rodolfo E. Modern y Rima de Vallbona. En lo referido a trabajos de creación fueron seleccionadas colaboraciones de Ambroggio, Avendaño, Cirigliano, Diz, García, Glanzmann, Guerrero Ruiz, Izaguirre, Jiménez Emán, López Mattos, López Cruz, Mares, Mandrini, Omil, Otxoa y Tavarone. Las artes estarán presentes con trabajos sobre Francisco Amighetti, Agnes Martin y Philips Glass. En la sección *El pasado presente*, donde se evocan figuras hispanoamericanas y peninsulares relevantes, se estudian aspectos poco conocidos del poeta Roberto Juarroz. Adicionalmente se presenta una pieza de la actriz, directora y escritora teatral María Luisa Medina en torno al lema: “... cuando un pueblo se cansa de perder, no hay poder que su furia pueda detener” y que presenta dos historias distintas: la de un marido golpeado por su mujer y la de una mujer insultada por el prometido de su patrona, que muestran el sentir tanto de los ofendidos como de los ofensores y la discrecionalidad de la justicia.

Asimismo nos place informar por este medio que hasta el 30 de mayo próximo se recibirán aportes para el número 4 de la *RANLE* y para el 5 hasta marzo del 2014. Todos aquellos que deseen someter aportaciones para consideración del Consejo Editorial pueden enviarlas a la dirección electrónica: leanranle@gmail.com.



**REVISTA DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

ÍNDICE

Primavera/Otoño (ENE/DIC, 2012)

1 EDITORIAL / 9

Gerardo Piña Rosales

2 MEDIACIONES / 13

Un ejercicio de autoficción: *La muerte de Montaigne*,
de Jorge Edwards / 15

Harry Belevan

Emilia Bernal o una historia de amor / 20

Guillermo A. Belt

Ars Longa / 39

Miguel Gomes

El oeste americano del valle del río Puerco / 43

Fernando Martín Pescador

Sobre la narrativa de Medardo Fraile / 53

José María Merino

El lector implícito: minificción literaria y extraliteraria / 64

Lauro Zavala

3 IDA Y VUELTA / 71

Entrevista con Claribel Alegría / 73

Luis Alberto Ambroggio

Entrevista con Rolando Hinojosa-Smith / 84

Manuel Martín-Rodríguez

Sobre la paz y la palabra: entrevista con la escritora
vasca Luisa Etxenike / 107

Cristina Ortiz Ceberio

Entrevista con Luis López Nieves sobre literatura y
literatos / 123

Estelle Irizarry

Para entendernos. Conversación con Gerardo Piña
Rosales / 133

Wenceslao Carlos Lozano

4 INVENCIONES / 157

Palabra / 159

Luis Alberto Ambroggio / 161

María Teresa Andruetto / 165

Giselle Aronson / 171

Joaquín Badajoz / 173

Emilio Bernal Labrada / 176

Jorge Chen Sham / 178

Jorge I. Covarrubias / 181

M. Ana Diz / 190

Luisa Etxenike / 193

Roberto A. Galván / 201

Mariano E. Gowland / 203

Cecilia Glanzmann / 206

Ester de Izaguirre / 210

Elsa López / 213

E. A. "Tony" Mares / 217

Rodolfo E. Modern / 222

Diego Muñoz Valenzuela / 224

José Luis Najenson / 227

Alba Omil / 232

Julia Otxoa / 237

María Ángeles Pérez López / 239

Nela Río / 243

Orlando Rossardi / 249

Mary Salinas Gamarra / 253

Ana María Shua / 256

Fernando Sorrentino / 258

Rima de Vallbona / 267

Román Anselmo Vallejo / 270

Miguel Ángel Zapata / 275

Imagen / 277

El *buon fresco* de Frederico Vigil / 279

Thomas E. Chávez

Sonido / 293

La canción popular como texto cultural: "Plástico" de
Rubén Blades / 295

Mario A. Ortiz

5. PERCEPCIONES / 313

Reseñas / 315

Tinta fresca / 343

La trashumancia de un escritor argentino-
estadounidense / 345

Rosa Tezanos-Pinto

Destacados / 357

Crónica de la Feria Internacional de Libro de Guada-
lajara, 2011 / 359

Lauro Zavala

De Ekuóreo a e-kuóreo / 362

Guillermo Bustamante Zamudio

6. LO QUE VENDRÁ / 365

Diálogos conmigo y mis otros / 367

Isaac Goldemberg

Sobre *México es cosa mía* / 376
Zerge Zaitzeff
Premio *Enrique Anderson Imbert* / 382
Una faceta más del diamante: Enrique Anderson
Imbert
Rodolfo E. Modern / 383
Premio Enrique Anderson Imbert de la ANLE. Nor-
mas / 387

7. **EL PASADO PRESENTE** / 391
Eunice Odio. Vibración de luz en el abismo / 393
Tania Pleitez Vela

8. **PUBLICACIONES RECIBIDAS** / 411
BITÁCORA EDITORIAL / 421

CONSEJO EDITORIAL

COMITÉ EDITORIAL

Luis Alberto Ambroggio, Emilio Bernal Labrada, Thomas E. Chávez, Nasario García, Isaac Goldemberg, Rolando Hinojosa-Smith, Antonio Monclús Estella, Gerardo Piña-Rosales, Laura Pollastri, Ana María Shua, Juan C. Torchia Estrada, Rima de Vallbona, Jorge Werthein, Serge Zaitzeff

COMISIÓN EDITORIAL

Carlos E. Paldao
Editor General

Graciela Tomassini
Editora General Adjunta

Manuel Martín Rodríguez, Rosa Tezanos-Pinto
Editores

Marta Lucía Keller, Mary Salinas Gamarra
Secretaría Editorial

Guillermo Belt, Joaquín Badajoz, Stella Maris Colombo, Alicia de Gregorio, Gabriela Espinosa, Francisca Nogue-
rol, Violeta Rojo, Lauro Zavala
Editores Asociados

Harry Belevan, M. Ana Diz, Luis M. Flores, Lucila Herrera, Mario Ortiz, Cristina Ortiz Ceberio, Celia López
Chávez, Fernando Martín Pescador, Alberto Rojo, Carmen Sabán Vera, Tania Pleitez, Domingo Tavarone
Colaboradores Especiales



© Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
© De los textos e ilustraciones: sus autores
ISSN: 2167-0684



Fotografía de portada: Frederico Vigil trabajando en los murales del Torreón del *National Hispanic Cultural Center*
(Albuquerque, New Mexico) por Kim Jew
Diseño del logo RANLE: Julio Bariani & Laura Pollastri
Diseño de portada: Julio Bariani
Composición y diagramación: Pluma Alta
Impresión y distribución: The Country Press, Lakeville, MA 02347
Pedidos y suscripciones: ANLE, acadnorteamerica@aol.com

**PREMIO NACIONAL
DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA
“ENRIQUE ANDERSON IMBERT”
2012-13**

En seguimiento de la información oportunamente adelantada (<http://www.anle.us/535/>), el pasado mes de diciembre quedó constituido el Jurado del *Premio Nacional de la ANLE “Enrique Anderson Imbert”*. El galardón fue establecido con la finalidad de reconocer la trayectoria de vida profesional de quienes han contribuido con sus estudios, trabajos y/u obras al conocimiento y difusión de la lengua y la cultura hispánicas en los EE.UU. Las características del premio y sus aspectos funcionales pueden consultarse en la sección de eventos de nuestro ciber sitio. Para la primera edición, correspondiente a 2012-13, **el plazo para presentar candidaturas será el 31 de mayo de 2013**, mientras que las futuras se ajustarán al calendario establecido en las normas respectivas

http://www.anle.us/usr/docs/normas_premio_enrique_anderson_imbert.pdf).

Nos complace de manera especial invitar a toda la comunidad de la ANLE e instituciones asociadas a presentar las candidaturas que estimen pertinentes teniendo en cuenta que el galardón se otorgará solamente a personas naturales o jurídicas residentes en los EE.UU. Las consultas o pedidos de información complementaria pueden dirigirse a PremioAndersonImbert@anle.us o bien a la secretaría técnica del premio (cpaldo@gmail.com).

Carlos E. Paldao

**CONVOCATORIA
CÁPSULAS IDIOMÁTICAS**

En la continuación de nuestra campaña iniciada hace tres años para ofrecer consejos idiomáticos y promover la imagen de la ANLE por medio de la prensa, libros y televisión, solicitamos de todos los interesados en aparecer como colaboradores de nuestras obras en prensa el envío de pequeñas 'cápsulas' con consejos o recomendaciones de 50 a 150 palabras.

Las recomendaciones deben ser similares a las que aparecen en *Hablando bien se entiende la gente* (cuyo segundo volumen será publicado por Santillana USA en los próximos meses) o en los segmentos de *Univisión* y ahora *MundoFox*. Deben ser consejos útiles, en lenguaje coloquial, sin complejidades gramaticales y con una pizca de humor.

Este siguiente proyecto —que subvencionará *MundoFox*— consistirá en un libro de similares características a los mencionados, y que lleva el título provisional de *Se habla español*.

Todos aquellos a quienes se les acepten diez cápsulas o más figurarán como colaboradores en dicha obra. Plazo para recepción de cápsulas: hasta finales de mayo de 2013.

Pueden enviar sus colaboraciones a

Gerardo Piña Rosales acadnorteameric@aol.com o Jorge Ignacio Covarrubias jicovarrubias@yahoo.com.

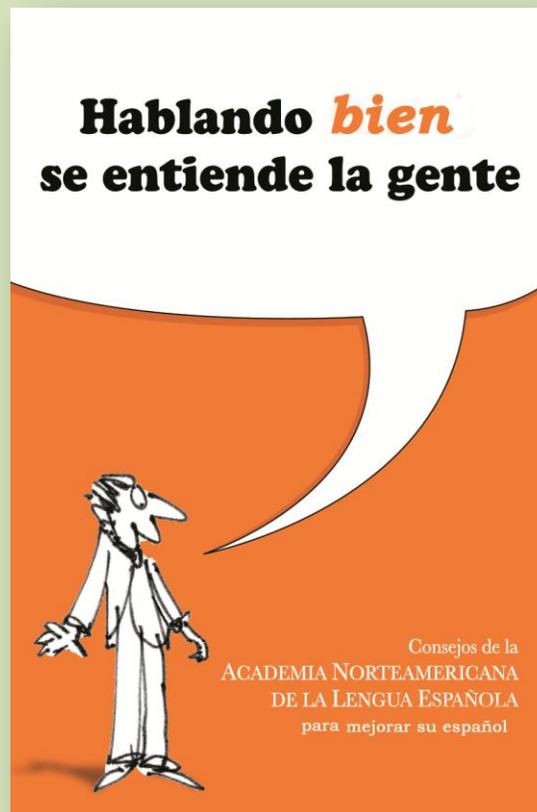
He aquí un par de ejemplos de cápsulas idiomáticas:

“CAUCUS” / JUNTA LOCAL

Es noticia el caso de los congresistas hispanos, que según nos dicen se disputan el liderazgo de su importante *caucus* (pronunciado cocos) congresual. No sabemos de qué *cocos* se tratará —así suena la palabra prestada del inglés— y si habrá que partirlos o abrirlos, “a ver qué cosa tendrán dentro”, según dice la vieja canción. Pero lo cierto es que en buen español se trata simplemente de una *junta local de directivos políticos*. No es nada misterioso, como eso de averiguar “por dónde le entra el agua al *coco*”.

“TENER SEXO” / TENER RELACIONES SEXUALES

Al salir de clase, un imberbe adolescente le pregunta a un compañero: “¿Oye, tú *has tenido sexo* alguna vez?” El otro, riéndose, contesta ante la incredulidad de su curioso amigo: “Yo, claro, siempre lo he tenido, hasta desde antes de nacer”. Lo que sucede es que el amigo preguntón empleó la expresión *tener sexo* erróneamente por influencia del *to have sex* del inglés. Lo que quería descubrir no era el sexo de su amigo, es decir, aquella condición orgánica que distingue al macho de la hembra, sino si acaso este había tenido *relaciones sexuales*, lo cual, dicho sea de paso, se puede decir de mil maneras sin tener que recurrir a formas copiadas del inglés.



PRIMER CONGRESO DE LA ANLE

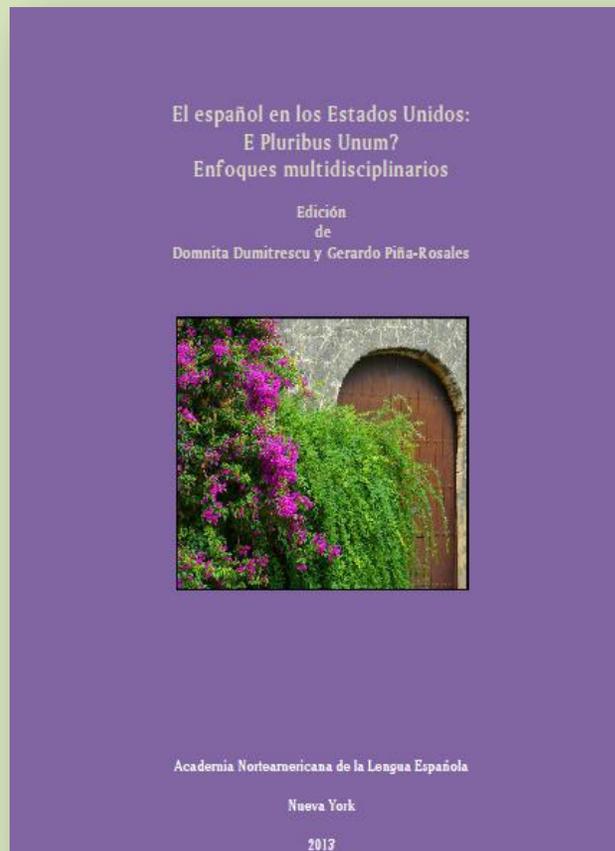
Tal como se informara en el anterior *Boletín Informativo*, del 2 al 6 de abril de 2014 se realizará el Primer Congreso de la ANLE en Washington, DC. La ceremonia inaugural tendrá lugar en las instalaciones de la *Library of Congress* y las sesiones del encuentro se llevarán a cabo en un sitio céntrico por determinarse —cerca de instituciones históricas, sociales y culturales— para facilitar el acceso y desplazamiento por múltiples vías para los participantes del encuentro. Asimismo, la ceremonia de clausura tendrá por escenario el histórico Salón de las Américas de la Organización de los Estados Americanos (OEA) en el *Panamerican Building*. La delegación de la ANLE para Washington DC y estados aledaños ha venido adelantando distintas gestiones por medio de sus comisiones de Finanzas, Logística, Asuntos Académicos y Culturales, entre otras. El futuro congreso ha despertado expectativas entre numerosas universidades de la zona al igual que en instituciones públicas y privadas, varias de las cuales ya han comprometido su apoyo. De igual manera, con el respaldo de la Comisión del Cibersitio, a cargo de nuestra colega Leticia Molinero, se habilitará el año próximo un espacio electrónico con información sobre el esperado evento. Para mayor información o sugerencias pueden dirigirse a Luis Alberto Ambroggio (lambroggio@cox.net) o Carlos E. Paldao (cpaldao@gmail.com).

Luis Alberto Ambroggio
Presidente de la Delegación de la ANLE en Washington DC



Salón de las Américas en la Organización de los Estados Americanos

DE RECIENTE APARICIÓN



El español en Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares

Edición de Domnita Dumitrescu y Gerardo Piña-Rosales.

New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013.

403 pp.

\$25,00

ISBN: 0985096136 - Library of Congress Control Number: 2012954823

Este volumen (escrito en español, con resúmenes en inglés) reúne 17 estudios sobre diversos aspectos del español en los Estados Unidos, incluyendo temas como: un análisis socio-demográfico de la población hispanounidense, la adquisición dual del bilingüismo inglés-español, la trasmisión transgeneracional de la lengua española, una propuesta de dialectología del español estadounidense, el contacto de dialectos, la convergencia conceptual entre el inglés y el español, el problema del espanglish como marcador de identidad, la política lingüística en el sector de la atención sanitaria, y varias perspectivas sobre la alfabetización de los hispanos y la enseñanza del español como lengua de herencia en los Estados Unidos en el siglo XXI. Mientras algunos capítulos presentan un sucinto “estado de la cuestión” actualizado de los respectivos campos de investigación, otros muchos hacen propuestas teóricas novedosas o discuten resultados de estudios aplicados inéditos, que serán de indudable interés para los especialistas del español estadounidense, sea cual sea la perspectiva metodológica de sus enfoques.

ÍNDICE

Agradecimientos / 9

Aclaración sobre el estilo / 9

Prólogo: Gerardo Piña-Rosales (*The City University of New York* y ANLE) / 11

Introducción: Domnita Dumitrescu (*California State University, Los Angeles*, y ANLE) / 13

SECCIÓN I: PARA EMPEZAR / 29

EL SUROESTE CRECIENTE: UN BREVE ANÁLISIS SOCIODEMOGRÁFICO DE LA POBLACIÓN HISPANOHABLANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS / 31

Devin Jenkins (*University of Colorado, Denver*)

SECCIÓN II: ADQUISICIÓN Y TRANSMISIÓN DE LA LENGUA A NIVEL GENERACIONAL / 47

BILINGÜISMO INFANTIL EN INGLÉS Y ESPAÑOL: EFECTOS CROSLINGÜÍSTICOS / 49

Carmen Silva-Corvalán (*University of Southern California*)

OBSERVACIONES SOBRE *COMUNIDAD Y (DIS)CONTINUIDAD* EN EL ESTUDIO SOCIO-LINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS / 67

Andrew Lynch (*University of Miami* y ANLE)

LA CUARTA GENERACIÓN: ¿PUNTO DE RETORNO AL ESPAÑOL O DESPLAZAMIENTO CONTINUO? / 85

Susana Rivera-Mills (*Oregon State University*)

SECCIÓN III: ESTUDIOS DESCRIPTIVOS DEL ESPAÑOL DE LOS BILINGÜES HISPANO-UNIDENSES / 105

HACIA UNA DIALECTOLOGÍA DEL ESPAÑOL ESTADOUNIDENSE / 107

John Lipski (*The Pennsylvania State University*)

CONVERGENCIA CONCEPTUAL Y LA SOBRESTIMACIÓN DE LA PRESENCIA DE ELEMENTOS ESTRUCTURALES INGLESES EN EL ESPAÑOL ESTADOUNIDENSE / 129

Ricardo Otheguy (*The Graduate Center of the City University of New York*)

EL CONTACTO DE DIALECTOS DEL ESPAÑOL EN ESTADOS UNIDOS / 151

Kim Potowski (*The University of Illinois at Chicago*)

EL 'RECONOCIMIENTO' DEL LÉXICO ESPAÑOL DEL ESTUDIANTE HISPANO BILINGÜE EN LOS ESTADOS UNIDOS / 169

Marta Fairclough (*University of Houston*)

SECCIÓN IV: IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS Y CUESTIONES DE IDENTIDAD/187

LA ILUSIÓN DE UNA LENGUA: EL *SPANGLISH*, ENTRE REALIDAD Y UTOPIA / 189

Silvia Betti (*Alma Mater Studiorum-Università di Bologna* y ANLE)

IDENTIDAD Y CONFIANZA LINGÜÍSTICA EN JÓVENES LATINOS EN EL SUR DE CALIFORNIA / 217

Ana Sánchez-Muñoz (*California State University, Northridge* y ANLE)

POLÍTICA E IDEOLOGÍA DEL LENGUAJE EN LA ATENCIÓN SANITARIA PARA HISPANO-HABLANTES EN LOS ESTADOS UNIDOS / 233

Glenn Martínez (*The University of Texas Pan American*)

EL ESPAÑOL EN MIAMI: EXPANSIÓN Y DESARROLLO / 251

Ana Roca (*Florida International University*) y José Ángel Gonzalo García de León (Editorial *Habla con Eñe*)

SECCIÓN V: POLÍTICA EDUCATIVA Y ENFOQUES PEDAGÓGICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LOS ESTUDIANTES DE HERENCIA / 269

LA POLÍTICA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN LOS ESTADOS UNIDOS: UNA INTRODUCCIÓN / 271

Frank Nuessel (*University of Louisville*)

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA HISPANOHABLANTES: UN PROGRAMA UNIVERSITARIO / 291

Robert Blake (*University of California, Davis, y ANLE*) y
María Cecilia Colombi (*University of California, Davis*)

LOS LATINOS DE LOS ESTADOS UNIDOS Y EL USO DEL ESPAÑOL ESCRITO: REALIDADES Y ASPIRACIONES / 307

Laura Callahan (*The City College and The Graduate Center of the City University of New York*)

ALFABETIZACIÓN AVANZADA EN ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS EN EL SIGLO XXI / 339

María Cecilia Colombi y Dalia Magaña (*University of California, Davis*)

EL PAPEL DEL *TRANSLINGÜAR* EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS / 353

Ofelia García (*The Graduate Center of the City University of New York*)

Síntesis en español/ English Abstracts / 375

Perfil biobibliográfico de los autores/ 383

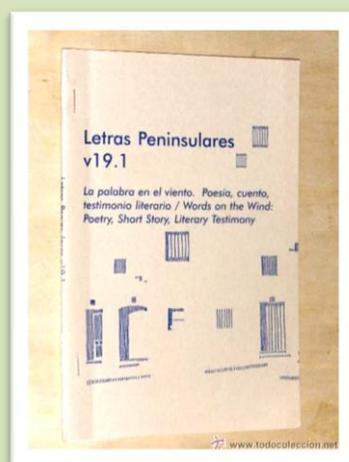
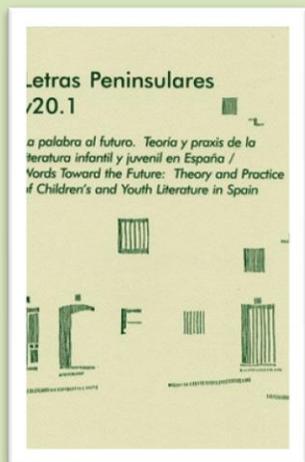
Para adquirir un ejemplar del libro, sírvase escribir a: Acadnorteamerica@aol.com

MARY VÁSQUEZ, EDITORA DE *LETRAS PENINSULARES*, ANUNCIA LA APARICIÓN DEL ÚLTIMO NÚMERO DE LA REVISTA

Letras Peninsulares es una revista académica enfocada en crítica literaria y cinemática desde la Ilustración hasta estos primeros años del Siglo XXI, más una sección de reseñas de libros y, a veces, entrevistas. Fue fundada en 1987 por Mary S. Vásquez, y sacó su primer número en la primavera del 88. Mary Vásquez ha sido editora de la revista a lo largo de su ciclo de publicación. La revista ha contado con un consejo editorial internacional y ha pretendido, desde el principio, publicar la mejor crítica original dentro de sus parámetros, desde toda una gama de perspectivas teóricas y críticas serias.

Desgraciadamente, la revista ha perdido su subvención y dejará de aparecer, tras 22 años de publicación, después de los números del tomo 22 (los números del 09 e invierno del 09-10). El último número es el 22.3 de *Letras Peninsulares*, que saldrá en los próximos dos meses. Se pueden pedir todavía los números de años anteriores a \$ 36 US (particulares) o \$45 US (instituciones) por tomo (3 números).

Letras Peninsulares y su editora quieren manifestar su profundo agradecimiento a nuestros autores, suscriptores, consejo editorial y donantes.





Burgos lleva la ley a suelo americano

Un libro recuerda esta legislación en su V Centenario

El Instituto Castellano y Leonés de la Lengua presentó el 21 de diciembre un libro promovido por el Ayuntamiento de Burgos y la Universidad Rey Juan Carlos en el marco conmemorativo del 'V Centenario de las Leyes de Burgos'. Rafael Sánchez Domingo coordina este trabajo.

El libro 'Las Leyes de Burgos de 1512. V Centenario' constituye un hito más en los actos conmemorativos promovidos desde el Ayuntamiento de Burgos en el marco del proyecto cultural 'Burgos 2015'. El Instituto Castellano y Leonés de la Lengua y la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid también se han involucrado en esta publicación, que fue presentada oficialmente en el Palacio de la Isla de la capital burgalesa el 21 de diciembre.



La edición coordinada por el profesor Rafael Sánchez Domingo, de la Universidad de Burgos y el profesor Fernando Suárez, de la Universidad Rey Juan Carlos, supone el "punto de llegada de una controversia", en palabras de Sánchez Domingo, profesor de Historia del Derecho, que se ha encargado de poner en marcha una revisión que ha reunido a distintos especialistas en una novedosa investigación que aporta criterios de índole histórica, jurídica, filosófica y antropológica. "Confío en haber aportado un grano de arena en recordar una efeméride que pone a Burgos en el lugar de la historia que le pertenece, aportando nuevas visiones de lo que fue en su día una controversia dogmática y política", añadió el coordinador.

Para el profesor Sánchez Domingo, las denominadas popularmente 'Leyes de Burgos'

son, en realidad, un conjunto de Ordenanzas Reales que recuerdan el protagonismo que Castilla tuvo en una aventura tan ingente como fue el trasvase del derecho castellano a los nuevos territorios conquistados del continente americano.

En parecidos términos se explicó el director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Gonzalo Santonja, quien entendía que esta publicación constituía un libro "necesario"

para conmemorar un centenario memorable; un libro que permitiera restablecer la verdad de los hechos y de una normativa que no resulta fácil interpretar atendiendo a criterios contemporáneos.

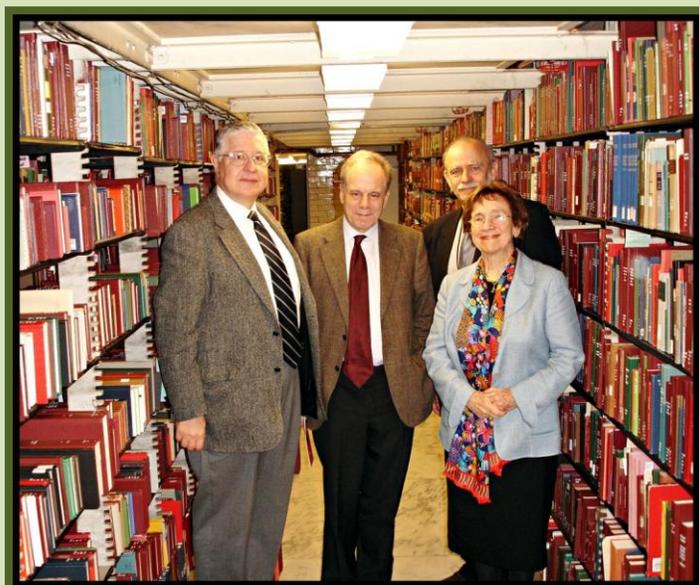
El presidente del Instituto Municipal de Cultura y Turismo de Burgos, Fernando Gómez, recordó las nuevas aportaciones recogidas por los especialistas que han participado en esta publicación y recordó la implicación del Consistorio burgalés en este proyecto editorial, con la difusión de una normativa que supuso en su momento un impulso para la capital burgalesa.



La obra ha sido publicada por la editorial especializada en textos jurídicos Dykinson, que se encargará de la distribución y la comercialización nacional de este título.

VISITA DE LA FUNDACIÓN XAVIER DE SALAS

En el marco de los actos de la semana de la hispanidad, el pasado 12 de octubre, el Presidente de la Fundación Xavier de Salas, Don Jaime de Salas Ortueta, en una sencilla ceremonia, entregó el galardón correspondiente al bienio 2011-12 a Carlos E. Paldao en la *Library of Congress*. Destacó que para esta edición el jurado se inclinó por privilegiar figuras que entrelazan los paradigmas de la realidad socioeducativa y cultural hispanoamericana a fin de sentar las bases para expandir el intercambio entre España y las Américas, otorgando el galardón, *ex aequo*, a “D. Carlos E. Paldao, Vicepresidente de la Delegación de la ANLE en Washington, D.C., por su labor y entrega a favor de la educación y la cultura entre Iberoamérica, España y los Estados Unidos”. Al recibir el premio, Paldao expresó su agradecimiento señalando “tanto para mí como para todos los colegas de la ANLE, este reconocimiento nos ayuda a impulsar nuestro tránsito por los senderos de la educación y el ideario común que nos llama, nos reclama y nos convoca para trabajar en pro de consolidar la lengua y la cultura hispanounidense”. Por su parte Georgette Dorn, Directora de la División Hispánica, juntamente con Everette Larson, Jefe de la Sección de Referencia, organizaron una detallada visita por las instalaciones y servicios para culminar en la exposición sobre Thomas Jefferson y la visita al famoso mapa de Martin Waldseemüller, que fuera el primero que, en 1507, registrase en el *Universalis Cosmographia* de 12 paneles móviles al continente americano separado de Asia.



De izda. a dcha.: Carlos E. Paldao, Jaime de Salas,
Everette Larson y Georgette Dorn

DONACIÓN DE MUNDOFOX

Estimados colegas y amigos:

Nos sentimos muy felices de poder darles una buena noticia: la ANLE, por mediación de quienes suscriben este mensaje, ha conseguido del canal de televisión angelino MundoFox una donación de 20.000 dólares (veinte mil). Además, MundoFox subvencionará el banquete de gala que se ofrecerá en el I Congreso de la ANLE (2 a 6 de abril, 2014).

Como sabrán, no hace mucho, la ANLE firmó un contrato con MundoFox (por la ANLE firmaron el director y el secretario; y por MundoFox, el presidente y el vicepresidente) por el que nos comprometíamos a grabar una serie de cápsulas o recomendaciones idiomáticas en su canal.

Con esta generosa donación, de la que tan necesitada estaba nuestra institución, podremos seguir adelante con muchos de los proyectos —publicaciones, digitalización del archivo de la ANLE, etc.— que tenemos en curso.

Un gran abrazo,

Gerardo Piña-Rosales, director

Jorge Ignacio Covarrubias, secretario general



ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE

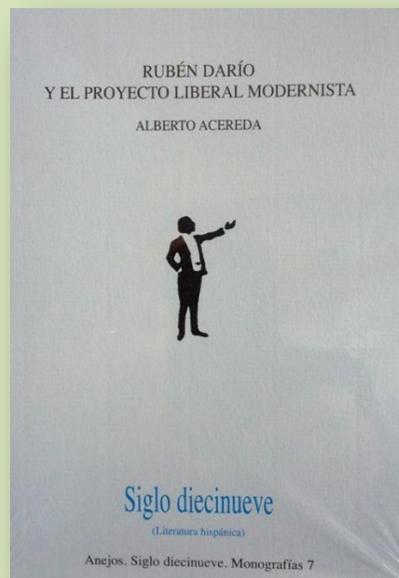
Alberto Acereda

PUBLICACIONES

Libros

Rubén Darío y el proyecto liberal modernista. Valladolid: Universitas Castellae, 2012. 298 pp. ISBN: 1136-2308

Acereda, Alberto, ed. *Heterodoxias y disidencias sexuales en el Modernismo Hispánico*. Vol. 26. São Paulo - Barcelona: Revista Internacional d'Humanitats, 2012.



Otras

“‘Nuestro más profundo y sublime secreto’. Los amores transgresores entre Rubén Darío y Amado Nervo.” *Bulletin of Spanish Studies* 89.6 (2012): 895-924.

“Disidentes y heterodoxos en el fin de siglo modernista hispánico. Nuevas miradas críticas.” *Revista Internacional D'Humanitats* 26 (2012): 5-12.

“Nexos literarios comparativos entre Antônio da Fontoura Xavier y Rubén Darío.” *Revista de Filología Románica* 29.2 (2012): 261-273.

“La poesía erótica de Julio Mariscal Montes.” *Hispanic Journal* 34 (2012): 61-77.

“Juan Meléndez Valdés y la impronta poética frailuisiana.” *Crítica Hispánica* 34 (2012): 1-19.

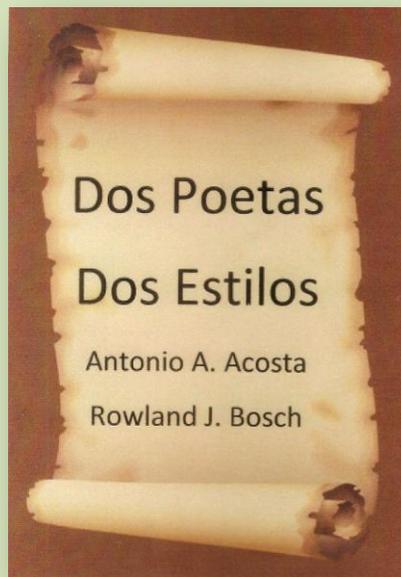
“Testimonios sobre la injuria homofóbica en el Modernismo hispánico.” *Siglo Diecinueve. Literatura Hispánica* 18 (2012): 7-27.

Antonio A. Acosta

PUBLICACIONES

Libro

Génesis y destino – Poemario De Antonio A. Acosta. En A. Acosta y Rowland Bosch. *Dos Poetas – Dos Estilos.* Tampa, Florida: Publicaciones Culturales René León, 2012.



Otras

Poemas y artículos publicados en las revistas *Ideal*, *Ultramarino* y el semanario *Libre*, de Miami, Florida.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Origen y evolución de la décima.” XXXII Asamblea y Congreso Internacional de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU). Cádiz, España. 2-5 de julio de 2012.

Elio Alba Buffill

PUBLICACIONES

Libro

Editor. *Círculo: Revista de Cultura*. Publicación del Círculo de Cultura Panamericano. Vol. XLI (2012). 262 páginas. Volumen distribuido en noviembre de 2012.

Otras

“En torno a *Zona sagrada* de Carlos Fuentes.” *Círculo: Revista de Cultura*, Vol. XLI (2012): 220-226.

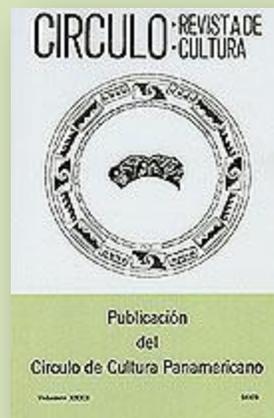
PONENCIAS EN CONGRESOS

“Antonio Bachiller y Morales (1812- 1899).” Sesión sobre Tres grandes pilares de la cultura cubana, Sesión de Clausura del XXXII Congreso Cultural de Verano del Círculo de Cultura Panamericano. Miami Dade College’s Interamerican Campus. 29 de julio del 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

El 23 de julio de 2012, participación con Esther Sánchez-Grey Alba, en el programa radial dirigido por los doctores Rogelio de la Torre y Rafael Abislaimán, que se trasmite por Radio Paz de Miami, Florida. En el programa se discutió con los entrevistados la temática y la significación del XXXII Congreso Cultural de Verano del CCP, próximo a celebrarse.

Entrevistado, en unión de Esther Sánchez-Grey Alba, por el escritor José A. Albertini, que dirige el programa televisivo “Cuba y su historia” desde hace más de diez años, en la estación WLRM – Canal 17, Miami Dade County, que salió al aire el domingo 29 de julio del 2012 y que fue dedicado a analizar la labor cultural que vienen realizando ambos como editores de *Círculo: Revista de Cultura*, durante casi cuarenta años.

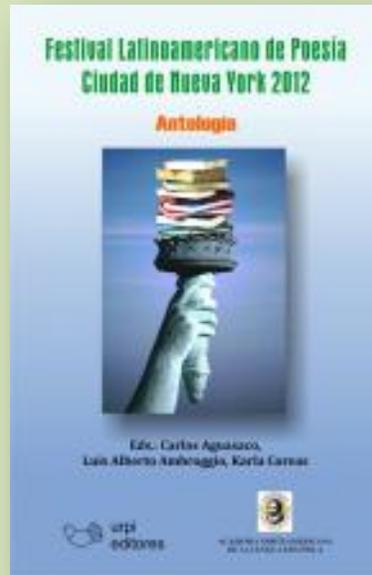


Luis Alberto Ambroggio

PUBLICACIONES

Libro

Aguasaco, Carlos, Luis Alberto Ambroggio y Karla Coreas, eds. *Antología. Festival Latinoamericano de Poesía. Ciudad de Nueva York 2012*. Nueva York: Urpi Editores, 2012.



Artículos y ensayos

“La memoria en la obra de las poetas hispanocanadienses Yvonne América Truque y Carmen Rodríguez.” *Revista Anual de Estudios Literarios Contexto* 1.17 (2011): 147-160.

“Referentes del exilio en la poesía de Nela Río.” *Nela Río. Escritura en foco: la mirada profunda*. Ottawa: Qantati eBooks, 2012: 62-80.

“El fracaso mendigo de la búsqueda: ¿El poeta, un filósofo desubicado?” *Sinalefa* 32 (2012): 37-39.

“¿Hispano, Latino, Español o Castellano?” *Long Island al día* 4 de Agosto de 2012, en <http://lialdia.com/2012/08/hispano-latino-espanol-o-castellano-ensayo-de-luis-alberto-ambroggio/>

Contribuciones en Antologías y Revistas

Poemas suyos han aparecido durante los pasados doce meses en las siguientes antologías y revistas:

Muestra del siglo XXI. Madrid: Prometeo, 2012.

RANLE (Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española). ISSN: 2167-0684, Vol. I. 1-2, Sección *Inventiones* (Otoño, 2012): 161-164.

“Poesía del siglo XXI: biografía, bibliografía y textos.” *Alkaid revista multitemática de Valladolid* 16 (2012): 76-77.

Antología. Festival Latinoamericano de Poesía. Ciudad de Nueva York 2012. Ed. Carlos Aguasaco, Luis Alberto Ambroggio y Karla Coreas. Nueva York: Urpi Editores, 2012: 7-10, 17-24.

Veinte veces Luna es Poesía. Ed. Rei Berroa. Santo Domingo: Colección Libros de la Luna, 2012: 45-65.

Antología del XXXII Congreso Mundial de Poetas. Ed. Ernesto Kahan et al. Kfar Saba: Ed. Barsego, 2012: 281-282.

Mil Poemas a César Vallejo. Ed. Alfred Asis. Isla Negra/Chile, Trujillo/Perú, LV LibroVirtual.org, Tomo II: 50.

PUBLICACIONES SOBRE LA OBRA DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Artículos y reseñas

Bilbro, Peggy. Reseña de “Ambroggio, Luis Alberto, and Carlos Parada Ayala, eds. *Al pie de la Casa Blanca: Poetas hispanos de Washington, DC.*” New York: ANLE, 2010: 355 pp. ISBN 978-0-9821347-8-8 en Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies de la *Revista Hispania* 2.95 (2012): 344-345.

Mellado, Silvia Renee. “Luis Alberto Ambroggio. *La arqueología del viento. The Wind's Archeology*. Barcelona: Vaso Roto ediciones, 2011, 151 pp.”, *RANLE (Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española)*, ISSN: 2167-0684, Vol. I, No 1- 2, Otoño, 2012: 214-216.

Bazterrica, Agustina María, “Luis Alberto Ambroggio, activo militante de la lengua” en *Long Island al día* 25 de Julio de 2012, en <http://lialdia.com/2012/07/luis-alberto-ambroggio-activo-militante-de-la-lengua/>.

Redacción. “El poeta que celebra el mundo” en *El Tiempo Latino* (10/5/2012), en <http://eltiempolatino.com/news/2012/oct/05/el-poeta-que-celebra-el-mundo/>

PONENCIAS DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO EN CONGRESOS Y UNIVERSIDADES

“Recorrido por los 450 años de poesía hispana de los Estados Unidos.” VII Feria Internacional del Libro, Lawrence Massachusetts. Setiembre 2012.

“Aproximaciones personales a la poesía latinoamericana contemporánea.” Festival Latinoamericano de Poesía Ciudad de Nueva York. City College Center for Worker Education, CUNY. Octubre 2012.

“Desde las raíces y en la inmigración.” Presentación organizada el 16 de noviembre en la Biblioteca del Congreso, Washington, DC.

“Poetry without Borders: U.S. Poets in Latin America/ Hispanic Poets in the US.” Cal State University, Los Ángeles. 28 de noviembre de 2012.

“La presencia del español en los EE.UU.: arte, economía y política.” Casa de la Cultura de Tijuana, Baja California. 30 de noviembre de 2012.

ENTREVISTAS DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

“Entrevista a Claribel Alegría.” *RANLE (Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española)*. ISSN: 2167-0684, Sección *Ida y Vuelta*. Vol. I, 1-2 (Otoño 2012): 73-83.

ENTREVISTAS A LUIS ALBERTO AMBROGGIO

“Poesía, traducción: comunión y reencarnación.” Entrevista llevada a cabo por la periodista Patricia Barba Ávila. *Causa y efecto*. Tijuana, Baja California, 30 de noviembre de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Participa el 1 de noviembre en la presentación de la antología *Raíces Latinas: narradores y poetas inmigrantes* en la librería Pórtico, con el editor de dicha antología, el escritor peruano Hemil García Linares.

El 8 de noviembre, junto a la Dra. Rosa Tezanos-Pinto y el Dr. Sergio Waisman, participa en la presentación y coloquio sobre *El exilio y la Palabra. La transhumancia de un escritor argentino-estadounidense* en la librería Pórtico de la editorial Fondo de Cultura Económica y del Departamento Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo.

El 16 de noviembre organiza la celebración anual de los 450 años de literatura hispana de los Estados Unidos en la Biblioteca del Congreso con la participación de escritores, académicos y poetas bajo el título “Desde las raíces y en la inmigración”, relatos personales de la experiencia inmigratoria junto con una lectura de textos narrativos y poéticos sobre el tema.

Alfredo Ardila

PUBLICACIONES

“Executive Functions in Language and Communication.” *Cognition and Acquired Language Disorders: A Process-Oriented Approach*. Ed. R Peach R. y L Shapiro. Nueva York: Mosby, Inc., 2012. 147-166.

¿Existen dos sistemas lingüísticos diferentes en el cerebro? *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias*. 12.2 (2012): 9-11.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“¿Existen dos sistemas lingüísticos diferentes en el cerebro?” VII Congreso Internacional Cerebro y Mente / I Congreso Antioqueño de Neurología y Neuropediatría/ Grupo Neurociencias de Antioquia 20 Años. Medellín, Colombia. 24-27 de agosto de 2012.

“Neuropsicología del Bilingüismo.” VII Congreso Internacional Cerebro y Mente I Congreso Antioqueño de Neurología y Neuropediatría/ Grupo Neurociencias de Antioquia 20 Años, Medellín, Colombia. 24-27 de agosto de 2012.

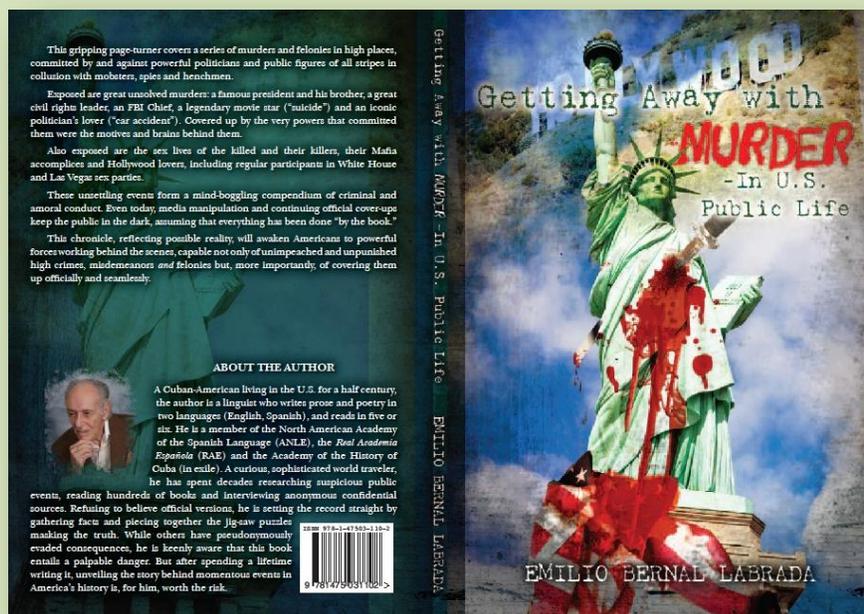
“Dos Funciones Ejecutivas Básicas.” XII Encuentro Internacional de Neuropsicología Aplicada: Funciones Ejecutivas. Instituto de Neurociencias, Universidad de Guadalajara. México. 1-3 de diciembre de 2012.

Emilio Bernal Labrada

PUBLICACIONES

Libro

Getting Away with Murder—In U.S. Public Life. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2012. Novela histórica con base en los hechos; primer libro del autor en lengua inglesa. La “versión” castellana (reescrita, mejorada y actualizada) para distribución al mundo hispanohablante aparecerá en el 2013.



Otras

Seis artículos periodísticos correspondientes a la columna “Nuestro idioma de cada día”:

“Apagón mental”
“Defectos de la prensa y del idioma”
“Espanglish, espanglicismo”
“Confusión numeraria”
“Neologismos que no hacen falta, y que sí”
“Antecedentes criminales”

Silvia Betti

PUBLICACIONES

Capítulos en libros y actas de congresos

“Reflexiones sobre el contacto lingüístico: el spanglish y el caso de la revista estadounidense Latina.”
Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH. Ed. Patrizia Botta y Sara Pastor. Vol. VIII, Lengua. Roma: Bagatto Libri, 2012. 538 -548. ISBN 9788878062030.

“El *Spanglish* ¿Un puente entre el mundo hispano y el mundo estadounidense?” *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives*. Ed. Giovanna Covi y Lisa Marchi Trento: Editrice Università degli Studi di Trento. Dipartimento di Filosofia, Storia e Beni culturali. Vol. 145. Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici, 2012. 49-54. ISBN 9788884434487.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Betti, Silvia y Elena Errico. “*Frontera sin fin* de Carlos Morton: *spanglish* y traducción.” VIII Congreso Internacional de Literatura Chicana ‘Cruzando las fronteras de la imaginación’ con sede en la Universidad de Castilla La Mancha, campus de Toledo. 24-26 de mayo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del Consejo editorial de *Monografías de ALDEEU* y de la revista *Lingue e Linguaggi* de la Universidad del Salento (Italia).

Miembro del Tribunal de Oposiciones Enseñanza (TFA) 2012 (julio-diciembre).

Responsable de los Proyectos Internacionales de Intercambio Erasmus/Sócrates con las Universidades de Salamanca y Granada (España) en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia (hasta el 6 de enero de 2013).

Miembro electo en la Junta de Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia (hasta el 6 de enero de 2013).

Miembro de la Comisión del Estudio del Español Hispanounidense de la ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Española), www.anle.us/159/Comisiones.html.

Leticia Bustamante Valbuena

PUBLICACIONES

“Una obra esperada y necesaria: *Antología del microrrelato español (1906-2011). El cuarto género narrativo.*” *El Cuento en Red. Revista electrónica de estudios sobre la ficción breve* 26 (otoño 2012): 79-81. <<http://cuentoenred.xoc.uam.mx/>>

“De cómo el microrrelato se ha convertido en un fenómeno cultural.” *Fábula, revista literaria* 33 (otoño – invierno 2012): 62-68. Impresa y < <http://www.revistafabula.com/>>.

Eugenio Chang-Rodríguez

PUBLICACIONES

Libro

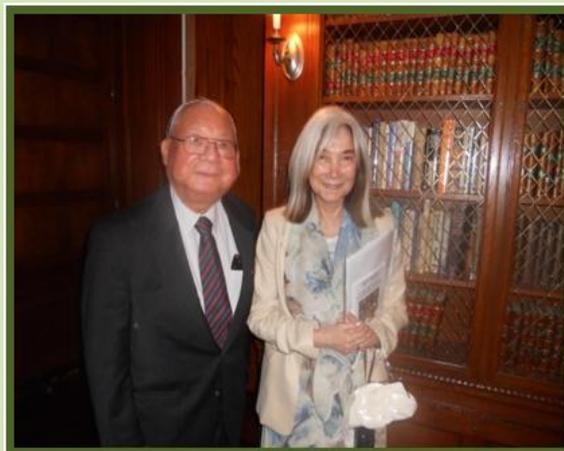
Latinoamérica: su civilización y su cultura. Rowley, MA-London-Tokyo: Newbury House Publishers, 2012. xiv + 466 pp. 4th ed. Reimpresión.

Otras

“Hispanos y asiáticos en las elecciones estadounidenses.” *El País* (Madrid) 6 de noviembre de 2012.

“La ciudad y los perros.” *Luces. El Comercio* (Lima, Perú) 7 de setiembre de 2012.

“Homenaje a Borges en Nueva York.” *El Comercio* (Lima, Perú), Sección «Luces», 14 de diciembre de 2012: p. C2.



Eugenio Chang con María Kodama
en la Americas Society, 14 de diciembre de 2012

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Elogio de la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa. Texto revisado por Mario Vargas Llosa para esta edición. Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, 2012.” Homenaje a Mario Vargas Llosa. Instituto Cervantes de Nueva York. 24 de setiembre de 2012.



Eugenio Chang y Nadine Heredia Alarcón de Humala,
esposa del Presidente de la República del Perú,
en el Instituto Cervantes de Nueva York, 24 de septiembre de 2012

OTRAS ACTIVIDADES

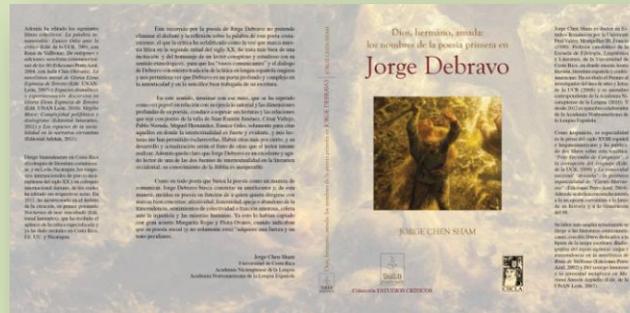
Como miembro del Comité Ejecutivo de la International Linguistic Association, de cuya revista *WORD* es uno de los directores desde 1984, organizó y llevó a cabo varios proyectos culturales en Columbia Teachers College y en John Jay College of Criminal Justice, de la City University of New York (CUNY), de julio a diciembre de 2012.

Jorge Chen Sham

PUBLICACIONES

Libro

Dios, hermano, amada: los nombres de la poesía primera en Jorge Debravo. San José: Editorial Interartes, 2012.



Publicaciones en actas o capítulos de libros

“Las guerras de religión y la tolerancia en textos filosóficos: hacia una ética universal.” *La furia de Marte. Ideología, pensamiento y representación: XIV Encuentro de la Ilustración al Romanticismo. España, Europa y América (1750-1850).* Ed. Juan Ramón Cirici Narváez y Alberto Ramos Santana. Cádiz: Publicaciones de la Universidad, 2012. 175-181.

“El efecto de la desfamiliarización en la experiencia de la guerra: *El soldado desconocido*, de Salomón de la Selva.” *La comunicación de la belleza a través de la palabra: Su actor y su receptor. Actas del VI Encuentro Mesoamericano “Escritura-Cultura.”* Ed. Helena Ospina. San José: Editorial Promesa, 2012. 318-339.

“Del diario a una metapoética: la renovación surrealista en Vigiliat: *Diario de un soñador* de Octavio Paz.” *La palabra entre el águila y el sol: el surrealismo y la obra de Octavio Paz.* Ed. Rocío Luque Colautti y Carmen M. Rivera Villegas. Cabo Rojo (Puerto Rico): Editora Educación Emergente, 2012. 45-63.

“Parcours du vagabond et désagrégation du sujet chez Sergio Muñoz et Henry Petrie: deux cas en Amérique Centrale.” *Le vagabond en Occident. Sur la route, dans la rue. Volume II (XXè et XXIè siècles).* Ed. Francis Desvois y Morag J. Munro-Landi. Paris: L’Harmattan, 2012. 275-286.

“Revelación visionaria e imaginación moral: parodia de la elegía en ‘Una broma colosal’ de Virgilio Piñera.” *Virgilio Piñera: El artífice del miedo.* Ed. Humberto López-Cruz. Madrid: Editorial Hispano Cubana, 2012. 239-256.

Artículos en revistas especializadas

“Desplazamientos y fronteras en la novelística de Rima de Vallbona.” *Alba de América* 30. 57-58 (2011): 349-358.

“La mirada luminosa del niño y el motivo del juego en *Los dedos de mi mano*, de Alaíde Foppa.” *Alba de América* 30. 57-58 (2011): 524-536.

“El nocturno y las interrogantes de la reflexión divina en *Milagro abierto* de Jorge Debravo.” *Revista de Filología y Lingüística* 37.1 (2011): 53-66.

“Simbología del tigre ‘luminoso’ y deseante: *Caza mayor* de Eduardo Lizalde.” *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea* 19.52 (2012): 45-52.

“Argüello y sus *Lecciones de literatura española*: la noción del genio creador y el genotipo ‘español.’” *Revista de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua* 72 (2012): 207-220.

“Las claves de la ensoñación poética: la perspectiva de ‘Caracol’ de Darío.” *Repertorio dariano 2011-2012* (2012): 30-40.

“El motivo de la casa y el exilio interior: la novela familiar en *El pasado es un extraño país*.” *Káñina* 36.2 (2012): 123-132.

CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES

Presentación de su poemario *Nocturnos de mar inacabado* (San José: Editorial Interartes, 2011). Modern and Classical Languages Department, Colorado Mesa University, EE. UU. 30 de octubre de 2012.

Presentación de su poemario *Nocturnos de mar inacabado* (San José: Editorial Interartes, 2011). Departamento de Filología Clásica, Española y Semítica, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. 27 de noviembre de 2012.

Conferencia “La máscara poética en la poesía femenina nicaragüense.” Departamento de Filología Clásica, Española y Semítica, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. 28 de noviembre de 2012.

Conferencia “De las guerras de religión a la tolerancia cultural: a propósito de *Cartas marruecas*.” Departamento de Filología Clásica, Española y Semítica, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. 29 de noviembre de 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS Y SIMPOSIOS

“José Basileo Acuña y su representación de la guerra: *Un episodio de instantáneas japonesas (1916-1919)*.” VII Encuentro Mesoamericano, “Escritura-Cultura”. Instituto de México, San José. 30 y 31 de agosto de 2012.

“La poesía cívica: la construcción del evento y la celebración colectiva en ‘La independencia (oda)’, de Juan Diéguez.” VIII Coloquio Internacional Literatura Hispanoamericana y sus valores, “La independencia y el nacimiento de las literaturas nacionales”. Academia Colombiana de la Lengua. 3 y 4 septiembre de 2012.

“La mirada contemplante y la búsqueda de paz interior: *Regreso a la montaña* de David Mejía Velilla.” Homenaje a la memoria del Prof. Dr. David Mejía Velilla. Academia Colombiana de la Lengua. 3 de septiembre del 2012.

“*La paradoja del interventor: prosopografía del personaje anodino.*” Colloque International La narrativa de Gonzalo Hidalgo Bayal. Université de Haut-Alsace. 18-20 de octubre de 2012.

“Afirmación étnica y huellas culturales en *Oasis de un despertar*, de Bella Clara Ventura.” Four Corners Conference on Globalization, Culture and Ethnicity. Colorado Mesa University, EE. UU. 26-27 de octubre de 2012.

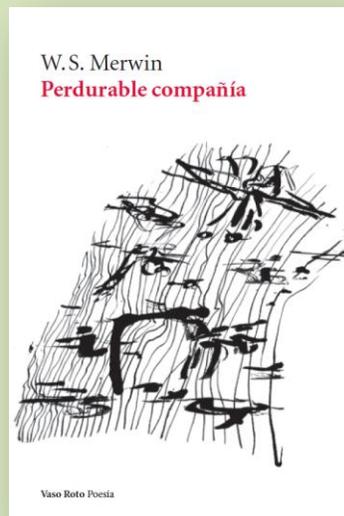
“La memoria de la amada y su actualización estética: el poema “Trazo.”” Simposio centenario del poeta Pablo Antonio Cuadra (1912-2012). Universidad Centroamericana, Managua. 19 y 20 de noviembre de 2012.

Jeannette L. Clariond

PUBLICACIONES

Libro

W. S. Merwin. *Perdurable compañía*. Prólogo, traducción y edición a cargo de Jeannette L. Clariond. España-México: Vaso Roto Ediciones, 2012.



Otras

“En el centro de la orilla: Una reflexión sobre el libro.” *Periódico Reforma de Ciudad de México* 1 de julio de 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS

Ponencia sobre el trabajo de Lêdo Ivo en La residencia de estudiantes de Madrid. Septiembre de 2012.
Presentación de la obra de Lêdo Ivo con motivo de la entrega del Premio Leteo en León, España. 25 de noviembre de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Edición de las traducciones de los libros: *Life on Mars* de Tracy Smith, *The World Does Not End* de Charles Simic, *Puertas entreabiertas. Antología poética* de Leonard Nolens, *Ópera Fantasma* de Mercedes Roffé, *Álbum Errante* de Ramon Dachs, *Dora Maar* de Alicia Dojovne, *Decreación* de Anne Carson.

Participación en “Found in Translation”, charla en Hunter College, N.Y, 8 de noviembre de 2012.

Presentación del libro *La escuela de Wallace Stevens. Un perfil de la poesía Norteamericana contemporánea* en el Instituto Nacional de Bellas Artes, Ciudad de México y en Museo del Centenario, de Garza García, Nuevo León.

Participación como ponente de su experiencia como traductora. Librería Pórtico de Washington DC. 15 de octubre de 2012.

Participación y pláticas sobre traducción y el quehacer del traductor en la Universidad Autónoma de Chihuahua (15 de octubre de 2012), la Universidad Autónoma de Nuevo León (28 de septiembre de 2012) y la Universidad de Monterrey (2 de octubre de 2012).

Participación en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2012 con la charla “La traducción como material de moción”. 2 de diciembre de 2012.

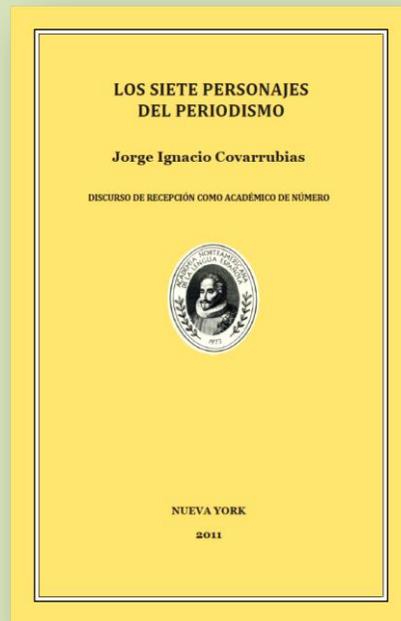


Jorge I. Covarrubias

PUBLICACIONES

Libro

Los siete personajes del periodismo, con el discurso de ingreso como numerario a la ANLE. New York: Academia Norteamericana de la Lengua, 2011.



OTRAS ACTIVIDADES

Participación en la reunión de directores de academias de la lengua española en ocasión del 125° aniversario de la Academia de Guatemala en las ciudades de Guatemala y Antigua. Nombrado relator de la reunión por D. José Manuel Bleca, director de la Real Academia Española, redactó el informe final.

Presentación en la Universidad de Columbia, en Nueva York, del primer *Manual de Estilo de The Associated Press*, del que es el principal contribuyente en su doble condición de secretario de la ANLE y periodista de la AP, 19 de noviembre de 2012.

Presentación del *Manual de Estilo de The Associated Press* en la Ciudad de México para la Associated Press, 2-5 de diciembre de 2012.

Grabación de consejos idiomáticos de la ANLE para MundoFox, en Los Ángeles, con Gerardo Piñarosas y Domnita Dumitrescu, 6-9 de diciembre de 2012.

Coordinador del Segundo Certamen Literario de la ANLE (microcuentos). Participación en la entrega del premio al ganador, Francisco Laguna Correa, en el Centro Rey Juan Carlos I de la New York University, 19 de octubre de 2012.

Redacción de numerosos comunicados de prensa sobre las actividades de la ANLE.



Presentación del Manual de Estilo en español de la Associated Press, Escuela de Periodismo de la Universidad de Columbia 3 de diciembre de 2012

María Dolores Cuadrado Caparrós

PUBLICACIONES

Tres historias del arpa escritas por maestras españolas. Edición facsímile, estudio biográfico y comentarios. Madrid: Ediciones ARLU, 2012.

Las arpas del Museo de instrumentos del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y los instrumentos en uso pertenecientes a la Cátedra de Arpa. Madrid: Ediciones ARLU, 2012.

El 22 noviembre de 2012, en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, durante el Acto solemne por la celebración del día de Santa Cecilia, patrona de la Música, se presentaron los libros *Tres historias del arpa escritas por maestras españolas. Edición facsímile, estudio biográfico y comentarios* y *Las arpas del Museo de instrumentos del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y los instrumentos en uso pertenecientes a la Cátedra de Arpa*, de las Dras. María Rosa Calvo-Manzano y María Dolores Cuadrado Caparrós.



De izda. a dcha.: La catedrática M^a Rosa Calvo-Manzano Ruiz, Álvaro Zaldívar Gracia, Subdirector General de Enseñanzas Artísticas Superiores de la Comunidad de Madrid y María Dolores Cuadrado Caparrós

Juan Carlos Dido

PUBLICACIONES

Libro

Dido, Juan Carlos y Sergio Barberis. *La radio en la escuela*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Matanza, 2012.



Artículo

“La radio en el aula.” *Novedades Educativas* 263 (2012): 61-65.

Domnita Dumitrescu

PUBLICACIONES

Dumitrescu, Domnita y Mircea-Doru Brânza. "Sobre el llamado 'leísmo de cortesía' en Hispanoamérica." *Miradas multidisciplinarias a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispano*. Ed. Julio Escamilla Morales y Grandfield Henri Vega. Barranquilla y Estocolmo: Universidad del Atlántico y Universidad de Estocolmo: EDICE, 2012. 669-692. Publicación digital.

"The Representation of Regional Spanish Speech in Literary Dialogues from the Past Century." *Representations in Dialogue / Dialogue in Representations: Proceedings of the 13th Conference of the International Association for Dialogue Analysis (IADA)*. Ed. Alain Létourneau, François Cooren y Nicholas Bencherki. John Benjamins. 221-233. Publicación digital.

"El español y el rumano en los Estados Unidos: metamorfosis, controversia y 'pedigrí.'" *Traducción y (a)culturación en la era global / Translation and (Ac)culturation in the Global Era*. Ed. Catalina Iliescu Gheorghiu. Alicante: Ed. Aguaclara, 2012. 85-104.

"Rum. *Cică* vs. esp. *Dizque*: Polifonía e intertextualidad." *Oralia*, Anejo 6, *Polifonía e intertextualidad en el diálogo*. Ed. Clara Ubaldina Lorda Mur. Madrid: Arco Libros, 2012. 317-337.

Editorialista invitada. "Spanglish: What's in a Name?" *Hispania* 95.3 (2012): ix-xii.

"Cortesía ritual en español y rumano: el caso de los deseos." *Español Actual* 94 (2010): 91-122.

"Reflexiones sobre la *Ortografía Básica de la Lengua Española*." *Glosas* Vol. 7. Núm. 10 (septiembre de 2012): 2-8.

PONENCIAS EN CONGRESOS

"El español en Estados Unidos y la labor de la ANLE." Reunión anual de la AATSP. Puerto Rico. 7-10 de julio de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Continúa como Editora de reseña de libros y materiales audiovisuales para la revista *Hispania* (contrato renovado por otros tres años).

Como Editora de reseña de libros y materiales audiovisuales para la revista *Hispania*, participó en un taller de tres horas sobre cómo publicar en la revista *Hispania*, organizado por el equipo editorial de la revista en el marco del congreso anual de la AATSP, celebrado en Puerto Rico del 7 al 10 de julio de 2012.

Evaluadora de manuscritos para *Hispania* y para *Pragmática Sociocultural*.

Evaluadora externa para The City University of New York.

Miembro del comité de selección del premio conjunto Mario Vargas Llosa, otorgado anualmente por Sigma Delta Pi y AATSP a un estudiante de español sobresaliente socio de Sigma Delta Pi y cuyo asesor del capítulo es socio de la AATSP.

Miembro del comité de selección de los nuevos miembros de la junta directiva de la AATSP en 2013.

Organizadora de la conferencia de Luis Alberto Ambroggio en la Universidad Estatal de California en Los Ángeles y presentadora de la vida y obra del invitado a través de una proyección de Power Point. La conferencia fue seguida de un recital de poesía bilingüe del poeta. 28 de noviembre de 2012.



**“Poetry without Borders: U.S. Poets in Latin America/ Hispanic Poets in the US.”
De izda. a dcha.: Dra. Sachiko Matsunaga, Jefa del Departamento de Lenguas Modernas,
Dra. Domnita Dumitrescu, Luis Alberto Ambroggio, Dr. Lauri Ramey, Directora del Centro de
Estudios de Poesía y Poética Contemporáneas, y Dr. Peter McAllister,
Decano del College of Arts and Letters de la Universidad Estatal de California en Los Ángeles**

Como enlace entre la AATSP y la MLA en 2012, organizadora y presentadora de un panel sobre “El español y la identidad dentro y fuera de las aulas de clase”, en la reunión anual de la MLA. Boston. 4 de enero de 2013.

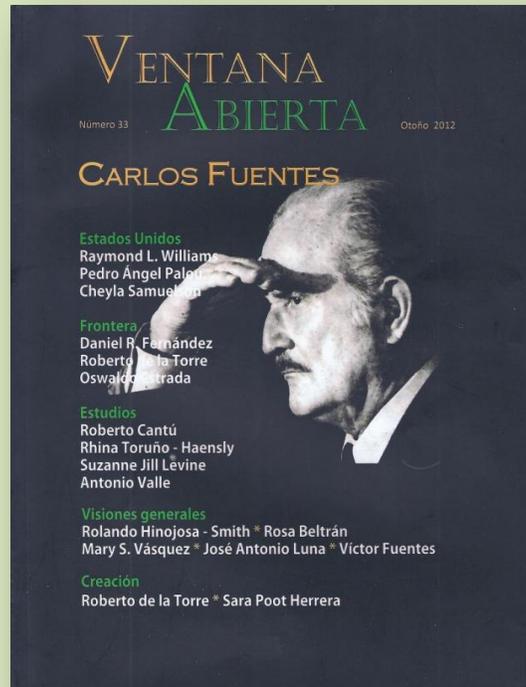
Grabación, en Los Ángeles, de una serie de “cápsulas lingüísticas” para la cadena televisiva MundoFox, en el marco de la sección de Noticias MundoFox.

Víctor Fuentes

PUBLICACIONES

Coedición de revista

Coeditor de *Ventana Abierta*, revista latina de literatura, arte y cultura. *Carlos Fuentes entre nosotros*. N. 33. Otoño 2012.



Otras

“Cerrando el círculo de medio siglo de inmigrante en USA.” *Raíces Latinas, narradores y poetas inmigrantes*. Ed. Hemil García Linares. Lima: Mosca Azul Editores, 2012. 69-76.

“*Personas*: con la persona de Carlos Fuentes en su plenitud.” *Ventana Abierta. Carlos Fuentes entre nosotros* N.33 (Otoño 2012): 64-67.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“*Personas*: con la persona de Carlos Fuentes en su plenitud final.” XV Colloquium On Mexican Literature. Dedicado a Elena Poniatowka y Carlos Fuentes. UCSB. 1-3 de noviembre de 2012.

Manuel Garrido Palacios

El 19 de noviembre de 2012 se proyectó en el 38 Festival de Cine Iberoamericano de Huelva la película MÚRTIGA, de Manuel Garrido Palacios (Academia Norteamericana de la Lengua Española en Nueva York), producida por el Colegio de Arquitectos en 1978. Rodada en 16 milímetros, se tenían vagas noticias de la existencia de una única copia, pero hacía tiempo que se había dado por perdida. Recuperada 34 años más tarde en los archivos de la Entidad, fue digitalizada en Madrid y salvada, por tanto, del deterioro y del olvido. MÚRTIGA es un documento filmado que recorre y estudia la arquitectura popular de localidades cercanas al río del mismo nombre, como Fuenteheridos, Almonaster la Real, Los Marines, Cortelazor y Alájar. El acto, celebrado en El Palacio de Congresos de la Casa Colón, fue presentado por la Decana del Colegio de Arquitectos, Noemi Sanchís, los asesores de la obra Jaime Montaner y José Ramón Moreno, Guillermo Rojas por parte del Festival y el Director de la misma. A la proyección siguió un coloquio sobre el tema tratado en la cinta que se prolongó durante horas.



La Junta de Gobierno del Colegio Oficial de Arquitectos de Huelva tiene el placer de invitarles a la Sesión Especial COAH del 38 Festival de Cine Iberoamericano de Huelva con la proyección de la película "Múrtiga" el próximo día 19 de noviembre a las 20.30 horas en el Palacio de Congresos de la Casa Colón.

La proyección, será seguida por un coloquio sobre la cinta. Intervendrán: Manuel Garrido Palacios. Director. José Ramón Moreno y Jaime Montaner. Asesores. Noemí Sanchís. Producción COAH Guillermo Rojas. Coordinador del coloquio.

Huelva, 2012

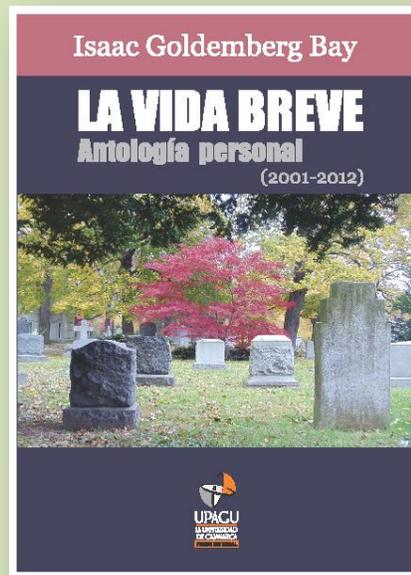


Isaac Goldemberg Bay

PUBLICACIONES

Libro

La vida breve, Antología personal (2001-2012). Cajamarca, Perú: Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo, UPAGU, 2012.



Yara González Montes

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Poética de la muerte y la expoliación en *Nadie se va del todo* de Pedro Monge Rafuls.” XXXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Diálogos Culturales. Universidad de Cádiz. 3-6 de julio, 2012.

CONFERENCIA POR INVITACIÓN

“La poesía de Jesús Barquet y sus textualizaciones del deseo en *Cuerpos del delirio*.” Semana alternativa de Literatura 2012. Alianza Francesa. 15 de noviembre de 2012.

Pedro Guerrero Ruiz

PUBLICACIONES

“Educación Literaria (una línea de investigación).” *Glotodidacta. Revista de didáctica de la lengua y la literatura*. Vol 1. Perú: Instituto de Estudios Mijail Bajtín y Universidad de Atacucho, 2011. 121-153.

En colaboración con Caro, M. T. y González M. “La ironía del Quijote: lecciones de lectura inversa.” *Didáctica. Lengua y Literatura*. Vol. 23. ISSN 1130-0531. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2011. 183-194.

“Prólogo (Quien lo conoce, lo sabe).” *Ecologíada (100 batallas). Medio ambiente y sociedad en la España reciente*. Madrid: Biblioteca Nueva. Ensayo, 2011. 15-20.

OTRAS ACTIVIDADES

Dirección de Tesis Doctoral:

- Título: La Educación Literaria y Musical: un Modelo Interdisciplinar de Innovación Didáctica en Educación Secundaria, Bachillerato y Enseñanzas Artísticas de Música. Doctoranda: M^a Isabel de Vicente. 2012. Calificación: Apto Cum Laude.

Dirección de la siguientes Tesis de Maestría:

- Título: Desarrollo de la capacidad creativa en Didáctica de la Lengua y la Literatura para la formación inicial del alumnado de Grado de Primaria. Una investigación en el aula. Máster Universitario en Investigación e Innovación en Educación Infantil y Educación Primaria. Autora: Emilia Morote Peñalver. Curso 2011/2012.
- Título: La iniciación lecto-escritora en Educación Infantil. El protocolo didáctica psicomotriz en la prevención de la dislexia dispedagógica. Máster Universitario en Investigación e Innovación en Educación Infantil y Educación Primaria. Autora: Rosa María Tudela Murcia. Curso 2011/2012.

Miembro del proyecto “Guía de uso didáctico para el manual de competencias comunicativas. ‘Quijote Mundo’”, perteneciente al Programa III del Convenio entre la Consejería de Educación, Formación y Empleo de la Región de Murcia y la Universidad de Murcia. Proyecto ya desarrollado.

Miembro revisor de la *Revista de Currículum y Formación del Profesorado*, Revista científica publicada cuatrimestralmente por el grupo de investigación FORCE de la Universidad de Granada desde 1997. ISSN 1138-414X (edición papel); ISSN 1989-639X (edición electrónica).

Director del Seminario Internacional “Literatura y Bellas Artes”, aprobado por Consejo del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Facultad de Educación (Universidad de Murcia).

Conferencia en ACDOMUR (Asociación Cultural de Docentes de Murcia), el día 12 de noviembre de 2012. Ponencia: “Rafael Alberti: Comicidad y pintura”.

Miembro del Comité Científico del “I Congreso Nacional de Investigación e Innovación en Educación Infantil y Educación Primaria”. Celebrado del 23/03/12 al 24/03/12. Universidad de Murcia. Vicerrectorado de Desarrollo Estratégico y Formación.

Seleccionado por la ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva), del Ministerio de Ciencia e Innovación (España), como experto y miembro colaborador de dicha Agencia en el área de Psicología y Educación.

Miembro colaborador y evaluador del CIDE (Centro de Investigación y Documentación Educativa).

Evaluador externo de la Comisión de Evaluación del Ámbito 5 (Ciencias Sociales) de la Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Junta de Andalucía.

Miembro colaborador y evaluador de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACSUCYL). Junta de Castilla y León.

Miembro colaborador y evaluador de la Agència Valenciana D' Avaluació i Prospectiva. Para La Evaluación Proyectos Innovación y Mejora Educativa (PIME). VALENCIA.

Mariela A. Gutiérrez

PUBLICACIONES

“Maricel Mayor Marsán: Aproximación a los *leitmotifs* de su cuentística.” *Círculo: Revista de Cultura Panamericana* (CELJ). William Paterson University, New Jersey. Vol. XLI (otoño 2012): 133-144.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Beatriz Varela, la académica,” como organizadora, coordinadora y panelista de la sesión *A la memoria de Beatriz Varela*, en el XXXII Congreso Cultural de Verano del *Círculo de Cultura Panamericano*. University of Miami, Florida (27-29 de julio de 2012). 29 de julio de 2012.

“Luis de la Paz: rituales y desgarros de *Un verano incesante*,” como organizadora, coordinadora y panelista de la sesión *La cuentística de Luis de la Paz*, en el XXXII Congreso Cultural de Verano del *Círculo de Cultura Panamericano*. University of Miami, Florida (27-29 de julio de 2012). 28 de julio 28 de 2012.

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

“Reinaldo Arenas: Biografía del Autor y el sentido de la Transgresión.” Invitada como conferenciante plenaria del *Coloquio Homenaje a Reinaldo Arenas*, patrocinado por la Galería IMAGO. Miami, Florida. 23 de junio de 2012.



Mariela A. Gutiérrez (dcha.) como conferencista en el Coloquio Homenaje a Reinaldo Arenas. Galería IMAGO, Miami, Florida. Verano 2012

“La lectura: La pasión más perfecta.” Invitada como conferencista inaugural de las celebraciones de La Semana del Libro en el Instituto Tecnológico de Monterrey (TEC). Campus Cuernavaca, Morelos. 12 de septiembre de 2012.



Mariela A. Gutiérrez en su conferencia inaugural “La lectura: La pasión más perfecta” *Semana del Libro*, Tecnológico de Monterrey, Campus Cuernavaca. Septiembre 2012

COLABORACIÓN EN COMITÉS DE LA ANLE EN 2012

Vocal – Comisión Premio Literario ANLE
Miembro del Consejo Editorial – *Boletín de la ANLE (BANLE)*
Miembro del Consejo Editorial del *Boletín Octavio Paz* (ANLE)
Vocal - Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones (ANLE)
Vocal – Comisión para la Revisión de Estatutos (ANLE)

OTRAS CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

Invitada como participante en el Primer Foro Global de Ciudadanía, celebrado el 21 de septiembre de 2012 en el Campus Santa Fe del Tecnológico de Monterrey, D.F. El evento, al que asistieron más de 1.000 líderes distinguidos de la comunidad académica mundial, tuvo como conferencista inaugural al ex Primer Ministro del Reino Unido, Tony Blair. En el foro se presentó el Instituto Latinoamericano de Ciudadanía (ILC), donde se buscará replicar las mejores prácticas ciudadanas en México y Latinoamérica, además de orientar la capacidad emprendedora y humanística del Sistema Tecnológico de Monterrey para fortalecer la ciudadanía en el mundo. 21 de septiembre de 2012.

Vicepresidenta de la Asociación Internacional *Con Cuba en la Distancia* (2001-2013).

Diputada del PEN y Delegada por los Derechos de la Mujer del Consejo Ejecutivo del PEN CLUB de Escritores Cubanos en el Exilio, Estados Unidos y Canadá, afiliado al PEN CLUB INTERNATIONAL (2009-2013).

Miembro, Repertorio Internacional de Especialistas en la Africanía. Cátedra UNESCO, Universidad de Alcalá de Henares, España (1993-2013).

Associate Fellow, Lonergan University College, Concordia University, Montreal, Canadá (1988-2013).

Aurora Humarán

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Poseditar para terceros (desventajas y desventajas). Poseditar para el propio negocio (ventajas y ventajas).” Primer Encuentro Nacional de Realidades Profesionales. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 29 de septiembre de 2012. Buenos Aires (Argentina).

“Español neutro: Esa lengua inexistente a la que muchos traducimos.” 53ª Conferencia Anual, American Translators Association. 27 de octubre de 2012. San Diego (Estados Unidos).

Marta López-Luaces

PUBLICACIONES

“La poesía latinoamericana actual recrea un mundo plural y múltiple.”

<http://www.tendencias21.net/> 09/11/2012

“La poesía española vuelve a Estados Unidos, tras 40 años de silencio.”

<http://www.tendencias21.net/> 30/04/2012

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Los nuevos senderos de la poesía latinoamericana actual.” Coloquio Latino. City College. 18 de octubre de 2012.

“Translating Syllogisms, Homonyms and Rhythm in Robert Duncan’s Poetry.” American Literary Translation Association (ALTA). Rochester University. 3 de octubre de 2012.

“Problemas y soluciones en la traducción de la obra de Robert Duncan.” Found in Translation. Hunter College. 8 de noviembre de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Recital de Poesía *De Palabra*. La Nacional. Nueva York. 2 de agosto de 2012.



Ginés Lozano Jaén

PUBLICACIONES

Libros

El Quijote y su época: aportaciones didácticas. Murcia: Universidad de Murcia, 2012.

Cómo enseñar y aprender sintaxis. Madrid: Cátedra, 2012.

María José Luján Moreno

PUBLICACIONES

“Amor, muerte y denuncia en *Jimmy Hendrix toca mientras cae la lluvia* de Carmen González Huguet.” *El viaje a Ithaca*. Ed. Juan Liébana. Middleborough, Massachusetts: ALDEEU, 2012. 143-149.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Memoria y olvido: *Pa nun escaeceme* de Paquita Suárez Coalla.” XXXII Asamblea y Congreso Internacional de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU). Cádiz, España. 2-5 de julio de 2012.

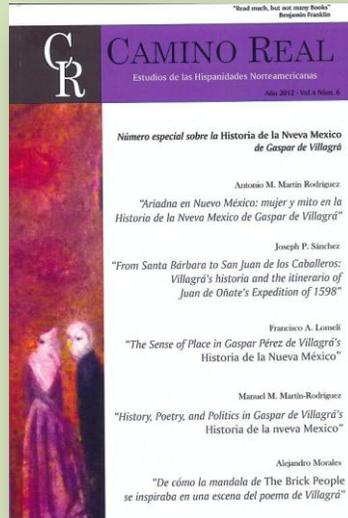
OTRAS ACTIVIDADES

Tesorera de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos) / Spanish Professionals Inc. (2011-2014).

Manuel M. Martín-Rodríguez

PUBLICACIONES

Editor de Número de Revista. *Camino Real: Estudios de las Hispanidades Norteamericanas* 4.6 (2012).
Número especial dedicado a Gaspar de Villagrà. Edición e introducción.



“400 Years of Literature and History in the United States: Gaspar de Villagrà's *Historia de la nueva Mexico* (1610).” *Camino Real: Estudios de las Hispanidades Norteamericanas* 4.6 (2012): 13-19.

“History, Poetry, and Politics in Gaspar de Villagrà's *Historia de la nueva Mexico*.” *Camino Real: Estudios de las Hispanidades Norteamericanas* 4.6 (2012): 87-100.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Teaching Puerto Rico.” 2012 Annual Meeting of the American Studies Association. San Juan, PR. 15-18 de noviembre de 2012.



Maricel Mayor Marsán

PUBLICACIONES

Libro

Mayor Marsán, Maricel (Directora de Redacción). *Revista Literaria Baquiana. ANUARIO XIII (2011-2012)*. Miami, Florida: Ediciones Baquiana, 2012. Impreso.



Otras publicaciones

“Testimonio y leitmotiv de vida en el libro *Lágrimas Secas*, de Ruth Glasberg Gold.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 79/80 – Año XIV (Septiembre- Diciembre de 2012). Versión digital (www.baquiana.com).

“La importancia del trasfondo social en la obra literaria de Charles Dickens (1812 – 1870).” *Revista Literaria Baquiana. Anuario XIII (2011 – 2012)*. Sección de Opiniones. Miami, Florida: Ediciones Baquiana, 2012. 317. Impresa.

“Desayuno en Versailles” – *Dedicado a Beatriz Varela* – Poema. ANTOLOGÍA POÉTICA – CÍRCULO POÉTICO. Cuaderno XLII – Año 2012 (Verano de 2012). Malvern, New Jersey: Publicación del Círculo de Cultura Panamericano. 28.

Publicación de revista

Revista Literaria Baquiana. Directora de Redacción. Número 79/80 – Año XIV (Septiembre- Diciembre de 2012). Versión digital (www.baquiana.com).

Entrevistas realizadas y publicadas por Maricel Mayor Marsán

“Entrevista con el escritor venezolano Camilo Pino (XV Premio “Carolina Coronado” de Novela en España).” *Revista Literaria Baquiana. Anuario XIII (2011 – 2012)*. Sección de Entrevistas. Miami, Florida: Ediciones Baquiana, 2012. 209-214. Impresa.

“Entrevista con el dramaturgo y poeta cubano José Triana. *Revista Literaria Baquiana. Anuario XIII (2011 – 2012)*.” Sección de Entrevistas. Miami, Florida: Ediciones Baquiana, 2012. 215-221. Impresa.

“Entrevista con el académico y ensayista cubano Elio Alba Buffill. (Una vida dedicada a promover la literatura cubana e hispanoamericana en los Estados Unidos).” *Revista Literaria Baquiana. Anuario XIII (2011 – 2012)*. Sección de Entrevistas. Miami, Florida: Ediciones Baquiana, 2012. 222-224. Impresa.

Reseña sobre la obra de Maricel Mayor Marsán

Díaz, Manuel. “*Trilogía de teatro breve*, diversidad temática y tramas bien estructuradas.” *El Nuevo Herald* –. Sección Artes y Letras. Miami, Florida, EE.UU. 25 de noviembre de 2012: 4D. Impresa y digital.

Ponencia sobre la obra de Maricel Mayor Marsán

Jiménez, Luis A. “Dos retratos poéticos en *Rumores de Suburbios* de Maricel Mayor Marsán.” XXXII Congreso de Verano. Círculo de Cultura Panamericano. Miami Dade College – InterAmerican Campus. Miami, Florida. 28 de julio de 2012.

CONFERENCIAS, PANELES ACADÉMICOS Y PRESENTACIONES DE LIBROS

Participación en la Palestra Poética

“Desayuno en Versailles” – *Dedicado a Beatriz Varela* – Poema. XXXII Congreso de Verano. Círculo de Cultura Panamericano. Miami Dade College – InterAmerican Campus. Miami, Florida. 28 de julio de 2012.

Participación como panelista

“*Chiquita*: Testimonio, realidad y ficción en la novela histórica de Antonio Orlando Rodríguez.” XXXII Congreso de Verano. Círculo de Cultura Panamericano. Miami Dade College – InterAmerican Campus. Miami, Florida. 28 de julio de 2012.

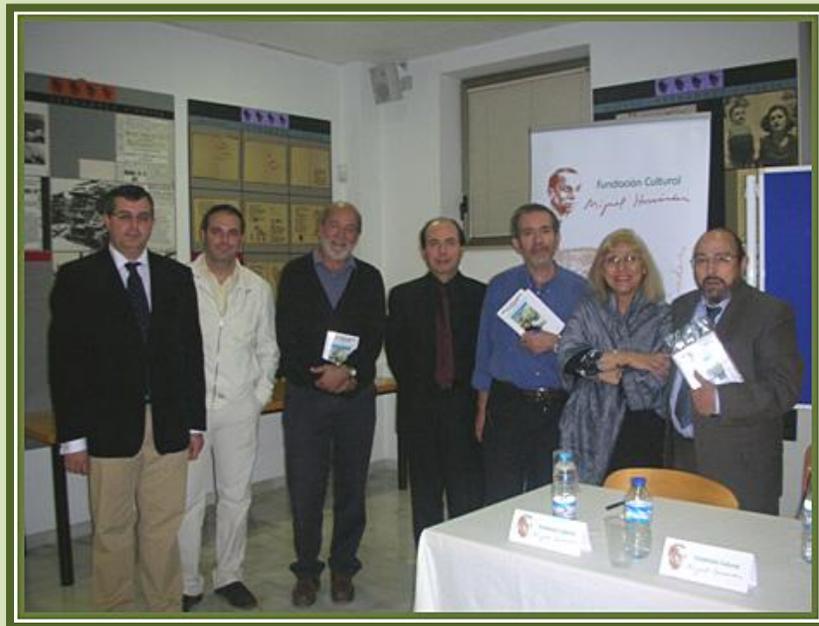
Participación como presentadora del libro

Lágrimas secas (Novela) de la autora judía rumana Ruth Glasberg Gold, sobreviviente del holocausto en Rumanía durante la Segunda Guerra Mundial. Monterrey, Nuevo León, México (Editorial Font, 2010). Con la participación de la autora. Evento organizado por la revista digital *Letra Urbana* (Hallandale, Florida). Librería Books & Books Coral Gables, Florida, EE.UU. 28 de agosto de 2012.

Revista Literaria Baquiana – Anuario XIII (2011- 2012). Recital a cargo de varios poetas del Sur de la Florida. Con Patricio E. Palacios, director ejecutivo de la *Revista Literaria Baquiana*. Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami. Miami, Florida. 4 de octubre de 2012.

Presentación de libro

Homenaje a Miguel Hernández en su centenario. Prólogo y edición de Maricel Mayor Marsán. Presentación a cargo de: Aitor L. Larrabide, director de la Fundación Cultural Miguel Hernández. Evento copatrocinado por: Ateneo Socio-Cultural Viento del Pueblo, Foro Social de Orihuela, Librería Codex, Concejalía de Cultura de Orihuela, Asociación de Radioaficionados de la Vega Baja EA5URO y el Ministerio de la Presidencia. Fundación Cultural Miguel Hernández. Orihuela, Alicante, España. 26 de octubre de 2012.



Fundación Cultural Miguel Hernández.
Orihuela, Alicante, España. 26 de octubre de 2012

Trilogía de Teatro Breve: Abstinencias – Falso Positivo – La Marcha de Maricel Mayor Marsán. Participaron en la presentación del libro: Mariela Gal, coordinadora del Programa en Español, la Dra. Beatriz J. Rizk, profesora de dramaturgia del MDC y Maricel Mayor Marsán. Feria Internacional del Libro de Miami. Miami Dade College – Wolfson Campus. 12 de noviembre de 2012.

Presentación de libro y lectura

Rumores de suburbios de Maricel Mayor Marsán. Presentado por Isabel Díez Serrano, poeta, narradora y coordinadora literaria del Ateneo Escorialense. Ateneo Escorialense. El Escorial, España. 18 de octubre de 2012.

Rumores de suburbios de Maricel Mayor Marsán. Presentado por Juan Ruiz de Torres, poeta, narrador y director de la Asociación Prometeo de Poesía. Asociación Prometeo de Poesía – APP. Madrid, España. 19 de octubre de 2012.

Lectura poética

Íthaca – Velada Literaria. Coordinación y presentación por parte del poeta Francisco Javier Catalán. Local de Íthaca. Orihuela, Alicante, España. 27 de octubre de 2012.

Recital poético de Maricel Mayor Marsán

Lunes Literarios del Zalacaín. Coordinación y presentación por parte del poeta Alberto Caride. Café Zalacaín. Murcia, España. 29 de octubre de 2012.

(Transmisión del recital a través de la radio Onda Regional de Murcia, a cargo del poeta José Antonio Martínez Muñoz)

Participación como jurado

Fallo del primer premio del concurso “Nuevos Valores de la Poesía Hispana 2012.” Convocado por el Centro Cultural Español de Miami, la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana para el Desarrollo (AECID), la *Revista Literaria Baquiana* y Ediciones Baquiana. Maricel Mayor Marsán (Miembro y Presidenta del jurado del concurso). Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana de Miami. Miami, Florida. 15 de noviembre de 2012.

José Luis Najenson

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

Conferencia en español para el Ateneo Liberal de Tel Aviv, sobre el tema: “Los avatares del escritor en el siglo XXI”. 24 de noviembre 2012.

Conferencia en español para la Unión Fraternal No. 10 de Tel Aviv, sobre el tema: “Los bemoles de la resurrección y la inmortalidad masónicas”. 12 de noviembre de 2012.

Gonzalo Navajas

PUBLICACIONES

Capítulos en volúmenes colectivos

“Canon y periferia. El hogar de la cultura en Harold Bloom.” *La influencia de Harold Bloom. Estudios y testimonios*. Ed. Carlos Ardavín y Antonio Lastra. Valencia: La Torre del Virrey, 2012. 13-26.

Artículos

“La literatura posnacional del siglo XXI.” *Alces XXI* (2012): 175-179. (Número inaugural de la revista).

“Épica y nación en Pérez-Reverte y Galdós. *Un día de cólera y Trafalgar.*” *Romance Quarterly* Vol. 59.2 (2012): 89-100.

OTRAS ACTIVIDADES

Seminario Especial sobre los medios visuales y la literatura actual. Universidad Central de Barcelona, 11-14 noviembre de 2012.

Fernando A. Navarro

PUBLICACIONES

“Minidiccionario crítico de dudas.” [II etapa: 7ª entrega] *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2012; 13 (35): 57-68.

“Cambió la ortografía española: ¿cómo nos afecta a los médicos?” *Update Alergia* (Madrid), 2012; (2): 6-9.

“Inglés médico: ¡ya no hay excusas!” *Revista Española de Anestesiología y Reanimación*, 2012; 59 (8): 444-447.

CONFERENCIA PLENARIA

“El traductor o intérprete: entre la jerga del médico y la del paciente.” IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Málaga. 15 de diciembre de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Máster en Traducción Médico-Sanitaria. Universidad Jaime I de Castellón.

Cursillo de inglés biomédico (6ª edición). Zaragoza: Fundación Dr. Antonio Esteve y Sociedad Española de Bioquímica Clínica y Patología Molecular, julio de 2012.

Diploma de posgrado en traducción biomédica y ciencias de la salud. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, IDEC, noviembre de 2012.

Cristina Ortiz Ceberio

PUBLICACIONES

“Sobre la paz y la palabra: entrevista con la escritora vasca Luisa Etxenike.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* Vol. I.1-2 (2012): 107-122.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“De cegueras y ángulos: Perspectivas narrativas ante el terror en *El ángulo ciego* de Luisa Etxenike.” XXXII Asamblea y Congreso Internacional de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU). Cádiz, España. 2-5 de julio de 2012.

“Perspectivas del terror en *El ángulo ciego* de Luisa Etxenike.” III Congreso Internacional de Ficción Criminal. Universidad de León (España). 17-19 de octubre.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro de “World Languages Committee” de Green Bay Public School District, Green Bay, WI. Noviembre de 2012.

Ana M. Osan

PUBLICACIONES

Capítulo de un libro

“Writing for My Daughter, My Mother, My Grandmother: The Power of Words against Women’s Violence in Juana Castro’s *The Color of Rivers*.” *Hispanic Women Writers in the 21st Century: Shaping Gender, the Environment, and Global Politics*. New York: Routledge, 2013. 63-78.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Félix Grande y su *Libro de Familia*.” XXXII Asamblea y Congreso Internacional de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU). Cádiz, España. 2-5 de julio de 2012.

Rocío Oviedo Pérez de Tudela

ACTIVIDADES

Dirección académica del proyecto AVANZA (Ministerio de ciencia y tecnología): *SPANISH LANGUAGE ROUTE*. Con la colaboración de Alcalingua (U. de Alcalá de Henares), Departamento de informática de la Universidad de Alcalá de Henares, Anova, Next Computer, M&I.

Organización y presidencia de mesa sobre modernismo. Congreso del IILI. Universidad de Cádiz. 2-6 de julio.

“Elegancias, una revista para el modernismo.” Congreso del IILI. Universidad de Cádiz. 2-6 de julio. Ponencia.

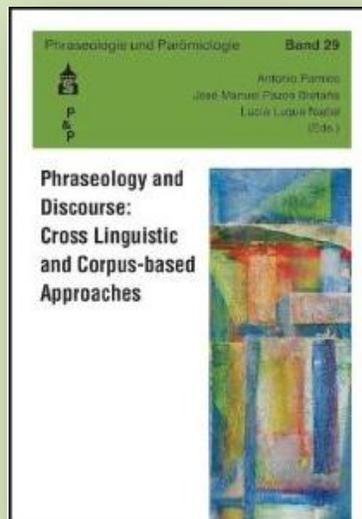
X Congreso de la AEELH – Presentación del grupo de investigación: *Imágenes de la memoria* y del proyecto I + D: *Rubén Darío revistas y archivos del modernismo*. Cartagena. 4 a 7 de septiembre de 2012.

Directora del congreso Rubén Darío. Revistas y archivos del Modernismo. 28 a 30 de noviembre de 2012.

Antonio Pamies

PUBLICACIONES

Pamies, Antonio, J.M Pazos y L. Luque Nadal, eds. *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2012 [ISBN 978-3-8340-0947-0].



CONFERENCIA

“Universels phraséologiques vs. particularités culturelles.” LDI (Laboratoire Dictionnaires Informatiques). Université de Paris. 13 de mayo de 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Tesis doctoral dirigida por Antonio Pamies Bertrán y Abdellatif Aguessim:

Yara Ghalayini: *Lenguaje figurado y cultural: botanismos metafóricos en el léxico y la fraseoparemiología en español y árabe: el olivo*. Defendida en la Universidad de Granada Dept. de Lingüística General, 31 de octubre 2012 (Sobresaliente cum laude por unanimidad).

Tania Pleitez Vela

PUBLICACIONES

Libro

Literatura. Análisis de situación de la producción artística en El Salvador. San Salvador: Fundación AccesArte, 2012.



Otras

“Eunice Odio. Vibración de luz en el abismo.” *RANLE (Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española)* Vol. I.1-2 (Otoño, 2012): 393-401.

“Arraigo onírico. Tras las pistas de la joven Eunice Odio.” *Intercambio. Revista sobre Centroamérica y el Caribe* 9-10 (2012): 237-264.

“Cuando la historia no duerme y habla en sueños.” *Antología. La poesía del siglo XX en El Salvador.* Ed. Fernando Valverde. Madrid: Colección Visor de Poesía (La estafeta del viento), 2012. 9-80.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“El tejido literario: “¿Por qué su cerradura encaja con mi llave?” Foro: La red literaria en El Salvador: entre el capital simbólico y el capital económico. San Salvador, FundeCultura. 10 de septiembre de 2012. Archivo de texto.

“Tres mesas de trabajo (Producción de los textos literarios; Difusión y preservación legal de los textos literarios; Educación y cultura).” Presentación y discusión del diagnóstico del sector literario. San Salvador, FundeCultura. 3-5 de septiembre de 2012. PowerPoint.

OTRAS ACTIVIDADES

Miembro del equipo de investigación en el proyecto: “De una América a otra: lecturas angloamericanas de escritores hispanoamericanos, hacia una literatura transnacional.” Universidad de Barcelona. Enero-diciembre 2013.

Editora invitada. *Kalina. Anuario de poesía salvadoreña / Salvadoran Poetry Annual* (publicación bilingüe). Editorial Kalina, San Salvador, El Salvador. Mayo 2012-presente.

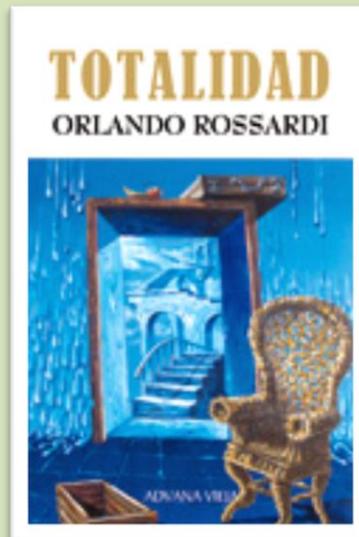
Investigadora y colaboradora, Unidad de Estudios Biográficos, Universidad de Barcelona. Actualmente se encuentra trabajando en su proyecto de investigación post-doctoral: *Eunice Odio y el tránsito de su fuego, una biografía literaria*. Septiembre de 2010-presente.

Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

PUBLICACIONES

Libro

TOTALIDAD. Valencia, España; Aduana Vieja, 2012. 155 págs.



Este libro incluye los cuadernos CANTO EN LA FLORIDA y FUNDACIÓN DEL CENTRO. Además, muchos poemas recientes y el largo poema “Isla afuera”, publicado previamente en la revista *Diario de Cuba*, en Madrid, España. En *Totalidad* aparecen estudios sobre la poesía del autor de Joaquín Badajoz, Ángel Cuadra, Amelia del Castillo, Joaquín Gálvez, Rolando D.H. Morelli, Luis de la Paz, José Prats Sariol y una entrevista de Armando de Armas.

Otras publicaciones

“La mesa” (poema), en Número extraordinario de *Linden Lane Magazine* Vol. 31. Núm.1 (Primavera, 2012): 38.

Poemas en *Veinte veces Luna es Poesía*. Antología. Colección Libros de la Luna, Vol.7, Rep. Dominicana. 315-337.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“A Cuban Poet Sings to Florida. La poesía de Orlando Rossardi.” Florida Hispanic Heritage. Tampa-Ybor City, University of South Florida. 13 -20 de octubre de 2012. Presentación de la poesía de Orlando Rossardi, especialmente *Canto en la Florida*.

OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de *TOTALIDAD* en Miami Book Fair International, 18 de noviembre de 2012.

Cuba y su historia. Programa Canal 17, Miami. Entrevista a Orlando Rossardi. 18 de noviembre de 2012.

Violeta Rojo

PUBLICACIONES

“Breves palabras sobre la larga obra de Raúl Brasca.” *Raúl Brasca. Perplejidades*. Libro electrónico de Internacional Microcuentista. Agosto 2012.

“Bibliografía de la Minificción venezolana.” *El cuento en red*, 26. Universidad Autónoma de México-X. Otoño 2012.

“Inventiones del olvido: autoficciones de Luis Barrera Linares, Fedosy Santaella y Francisco Suniaga.” *Argos* 29, 56. Universidad Simón Bolívar, 2012.

“Relatos del más allá.” Papel Literario de *El Nacional*. 8 de septiembre de 2012.

“La oscura senda las mujeres de Houdini.” Papel Literario de *El Nacional*. 7 de julio de 2012.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“La minificción como artefacto intertextual.” II Coloquio Internacional de Minificción. Lima. Octubre 2012. Conferencia virtual.

“Desentrañando la minificción intertextual: los extravíos del canon.” IV Jornadas Nacionales de Minificción. Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Noviembre 2011. Conferencia virtual.

“Tratando de descifrar la inaprensible minificción.” Encuentro de minificción. FILUC. Octubre 2011.

“Resonancias, características, historias y dudas sobre la minificción.” Primer Encuentro Internacional de Microrrelato. Universidad de Santiago del Estero, Argentina. Agosto 2011. Conferencia plenaria.

CONFERENCIA POR INVITACIÓN

“Minificción e intertextualidad: formas, modos, maneras.” Conferencia en la Universidad Nacional del Comahue. Neuquén, Argentina. Diciembre 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

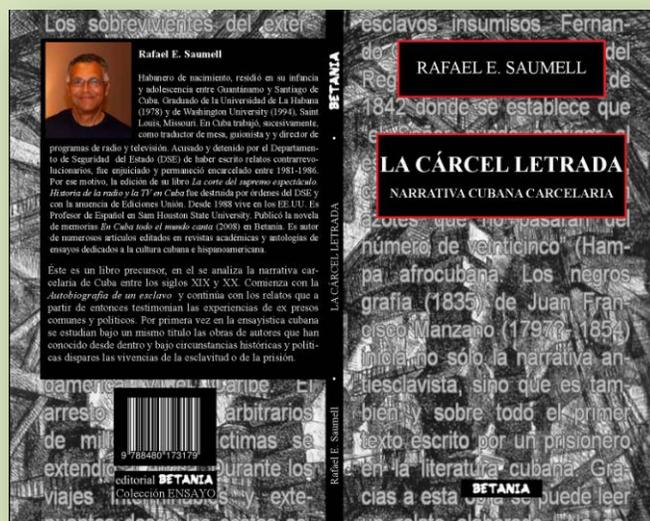
Jurado del II Certamen Literario de la ANLE (microcuentos). ANLE 2012.

Rafael E. Saumell

PUBLICACIONES

Libro

La cárcel letrada. Narrativa cubana carcelaria. Madrid: Betania, 2012.



Así vieron esta obra: http://www.diariodecuba.com/de-leer/1361927354_287.html

Otras

“Hablar por micrófono y otros oficios del siglo XX.” *Otro Lunes. Revista Hispanoamericana de Cultura.* No. 25 Año 6, Noviembre de 2012, n. pág. Web.

<http://otrolunes.com/25/este-lunes/hablar-por-microfono-y-otros-oficios-del-siglo-xx/>

“Es viejo ese lobo.” Primer relato. *Otro Lunes. Revista Hispanoamericana de Cultura.* No. 25 Año 6, Noviembre de 2012, n. pág. Web.

<http://otrolunes.com/25/en-la-misma-orilla/es-viejo-ese-lobo-primer-relato/>

PONENCIAS EN CONGRESOS

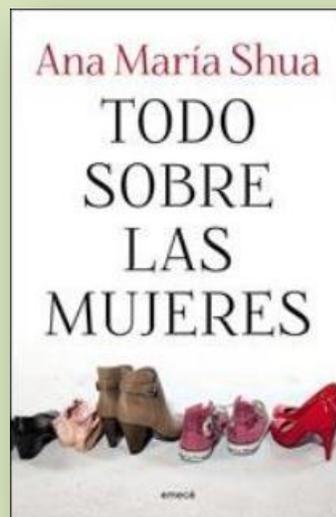
“Hablar por micrófono y otros oficios del siglo XX.” Congreso Anual de la Academia de Historia de Cuba. Miami, Florida. Octubre de 2012.

Ana María Shua

PUBLICACIONES

Libro

Todo sobre las mujeres. Buenos Aires: Emecé, 2012.



Otras publicaciones

“Fenómenos de circo” (selección de microrrelatos), en Revista *Odra* MMXII/2012, Polonia, 2012.

“¡Más circo!” (Selección de microrrelatos), en revista *Acción*, Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, Buenos Aires, 2012.

“Conquista della Nuova Spagna II.” *Bagliori estremi, Microfinzioni Argentine Contemporanee*. Edizioni Arcoiris, Italia, 2012.

“María Elena, grande y querida.” Semblanza de la Artista, en *Teatro*, revista del complejo teatral de Bs. As., Año XXXIII. N°12, Bs. As., 2012.

“Amigos de verdad.” (cuento) *Cantos y cuentos*, Buenos Aires: Guadal, 2012.

“La revancha.” (cuento) *Historias del Ring*, antología de Alejandro Toledo y Mary Carmen Ambriz. México D.F.: Ediciones Cal y Arena, 2012

“El Mifps.” (microrrelato) *2099, Antología de Ciencia Ficción*. España: Ediciones Irreverentes, 2012.

CONFERENCIAS Y PONENCIAS

Serie de charlas y conferencias como oradora invitada del evento Ciudad mínima. Guayaquil, Ecuador. 3-8 de agosto de 2012.

“Con todo lo que soy – Argentina, judía, escritora, en ese orden o en cualquier otro.” Ponencia en Universidad de Milán, en el marco del Simposio Letteratura ebraica al femminile. 15 al 16 de octubre de 2012. Charla sobre el mismo tema en la Universidad de Roma III. 17 de octubre de 2012.

“Minificción, técnica y misterio.” Universidad Diego Portales. Santiago de Chile. 27 de noviembre de 2012. Conferencia.

Fernando Sorrentino

PUBLICACIONES

Libros

Cuentos del Mentiroso (2012). Buenos Aires: Cántaro, 2012. 176 pp.

Sorrentino, Fernando, comp. *Ficcionario argentino (1840-1940). Cien años de narrativa: de Esteban Echeverría a Roberto Arlt.* Buenos Aires: Editorial Losada, 2012. 408 pp.



Artículo

“Cuando don Juan María le enmendó la plana a don Esteban.”
<http://www.letralia.com/272/articulo04.htm> (Ver Ensayos, Crónicas, Reseñas y Entrevistas)

Rosa Tezanos-Pinto

PUBLICACIONES

Coordinadora de la edición XXXII, números 60-61 (2012), de la revista literaria *Alba de América*.

Coedición de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)* en su primer volumen.

PONENCIA EN CONGRESO

“Los derechos humanos y el discurso de violencia y perplejidad en la nación imaginaria de Luisa Valenzuela.” 54 Conferencia Internacional de Americanistas. Universidad de Viena, Austria. 15-20 de julio de 2012.

COORDINACIÓN DE SIMPOSIO

Co-coordinó con la Dra. María Teresa Medeiros-Lichem de la Universidad de Viena el simposio “Derechos Humanos y Literatura”, que atrajo a ponentes de Italia, Estados Unidos, Brasil, España y Austria. El simposio tuvo lugar del 15 al 20 de julio en la Universidad de Viena, Austria, y fue parte de la 54 Conferencia Internacional de Americanistas.

PRESENTACIÓN DE LIBRO

El 8 de noviembre de 2012 presentó su libro *El exilio y la palabra. La trashumancia de un escritor argentino-estadounidense* en la librería Pórtico de Washington, DC. Hablaron sobre el libro de Tezanos-Pinto, el Dr. Sergio Waisman, Director del Departamento de Lenguas Romances, Germanas, Eslavas y Literaturas de George Washington University, y el poeta Luis Alberto Ambroggio. Pórtico es auspiciada por el Fondo de Cultura Económica y la División de asuntos culturales, solidaridad y creatividad del Banco Inter-Americano de Desarrollo.

Rhina Toruño-Haensly

PONENCIA EN CONGRESO

“La comida en sus recetas, un elemento temático narrativo: *Como agua para chocolate* y *Afrodita*.” Coloquio Internacional Saberes y sabores de la literatura latinoamericana. Universidad de Poitiers, Francia. 17-20 de octubre del 2012.

Phyllis E. VanBuren

PONENCIAS EN CONGRESOS

“Cuando estés en Roma...” Delta Kappa Gamma Internacional. New York Sheraton Hotel and Towers on 7th Avenue. Manhattan, N.Y. 27 de julio, 2012.

“El impacto de la perspectiva cultural en los modos de comunicación.” American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Convention Center. Filadelfia, PA. 17 de noviembre, 2012.

OTRAS ACTIVIDADES

Presidenta estatal (Tau-Minnesota) de Delta Kappa Gamma Internacional. 2011-2013.

Asesora. Educational Testing Service. Princeton, N.J. 2006-presente.

Asesora. ACTFL/NCATE (acreditación de programas docentes). 2004-presente.

Periodista invitada-columna mensual. *St. Cloud Times*. St. Cloud, MN. 2004-presente.

Mary S. Vásquez

PUBLICACIONES

“Guerra, impostura y traición en *El violinista de Mauthausen* (2009) de Andrés Pérez Domínguez.” *El viaje a Ithaca*. Ed. Juan Liébana. Middleboro, Massachusetts: ALDEEU, 2012. 85-94.

“Abandono, desengaño, afirmación. Las memorias del niño exiliado, maquis y presidiario Ángel Fernández.” *El exilio republicano de 1939 y La segunda generación*. Ed. Manuel Aznar Soler y Ramón López García. Sevilla: Renacimiento, Biblioteca del Exilio, Sevilla, Spain, 2012. 609-615.

PONENCIAS EN CONGRESOS

“En torno a la tetralogía novelística de Alfons Cervera. Memoria esquiva, memoria ineludible.” XXXII Asamblea y Congreso Internacional de la Asociación de Doctores y Licenciados Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU). Cádiz, España. 2-5 de julio de 2012.



HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

Elio Alba Buffill

Seleccionado como participante en el Proyecto “Luis J. Botifoll Oral History of Cuba”, que está llevando a cabo los Amigos de la Colección Cubana de la Biblioteca Otto G. Richter de la Universidad de Miami, Florida, dirigida por la Dra. Esperanza B. de Varona. El proyecto se compone de una serie de entrevistas, realizadas por el historiador Julio Estorino, a figuras representativas en diversos campos del acontecer cubano en el exterior, para documentar la experiencia de los exiliados por la revolución marxista. El tema se concentró en este caso en la labor cultural del entrevistado y en su personal desarrollo intelectual. La entrevista tuvo lugar en uno de los salones de dicha biblioteca el 18 de julio de 2012.

Publicación de la entrevista realizada por Maricel Mayor Marsán a Alba Buffill, que apareció en la Edición Digital No. 77/78, en *Baquiana. Revista Literaria*. Anuario XIII, 2011-2012, páginas 222-239.

Luis Alberto Ambroggio

Recibe el Doctorado Honoris Causa en Literatura durante el XXXII Congreso Mundial de Poetas (WCP) de la Academia Mundial de Artes y Cultura, asociada con la UNESCO, llevado a cabo en Kfar Saba y la Universidad de Tel Aviv, en Israel, el 4 de setiembre del 2012.



Luis Alberto Ambroggio (centro) recibe el Doctorado Honoris Causa en Literatura durante el XXXII Congreso Mundial de Poetas (WCP) de la Academia Mundial de Artes y Cultura

Nombrado Huésped Distinguido de la ciudad de Lawrence, Massachussets, por su alcalde, William Lantigua, “reconociendo y honrando sus logros”, el 21 de setiembre del 2012, con motivo de que se le dedicara allí la VII Feria Internacional del Libro.

Distinguido por la Cámara de Representantes de Massachussets por “su contribución a las artes literarias a través de la poesía y la publicación exitosa de su obra en Los Estados Unidos, Europa y América Latina”.

Se le rinde un homenaje en el Instituto Cervantes de Nueva York el 18 de octubre con la participación del Director de la ANLE, D. Gerardo Piña-Rosales, y otros distinguidos escritores, en el contexto del Festival Latinoamericano de Poesía Ciudad de Nueva York 2012, “por su valiosa obra y trayectoria literaria escrita en español”.



**Homenaje a Luis Alberto Ambroggio
en el Instituto Cervantes de Nueva York**

En la Universidad Estatal de California, Los Ángeles, el 28 de noviembre, recibe la Orden de los Descubridores de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica, Sigma Delta Pi.

En la Casa de la Cultura de Baja California, en un Homenaje organizado por la Sociedad Internacional de Poetas, Escritores y Artistas y la Casa de la Cultura, le otorgan un Reconocimiento el 30 de noviembre, por contribuir “con su talento y sensibilidad a la difusión del Arte, la Cultura y la Hermandad Universal”.



Por comunicación fechada el 12 de diciembre, es nombrado Presidente del Congreso Universal de Poesía Hispanoamericana que se celebrará en Los Ángeles en octubre de 2014.

Jeannette L. Clariond

El 3 de mayo de 2012 Jeannette L. Clariond leyó su obra en el Palacio Real de Madrid en conmemoración de la entrega del Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.

El 2 de mayo de 2012 acudió a leer su obra a la Universidad de Salamanca como invitada del Departamento de Estudios Hispanoamericanos.

Dos de los traductores de Vaso Roto Ediciones, que dirige y edita Jeannette L. Clariond, obtuvieron premios de traducción en España. Vaso Roto Ediciones editó *La ciudad de los constructores de violines* de Henrik Nordbrandt en traducción de Francisco Uriz. Luz Gómez traductora de Abbas Beydoun en el libro editado por Vaso Roto, *Un minuto de retraso sobre lo real*, también fue condecorada en España.

Juan Carlos Dido

Premio “ETER” (los Premios de la Radio en la Argentina) por la trayectoria en la promoción y defensa del buen uso del idioma en los medios de comunicación (22 de noviembre de 2012).

Alicia de Gregorio Cabellos

Receptora del Premio al Servicio del año 2012 de la Facultad de Letras y Ciencias de University of Wisconsin-Whitewater.

Pedro Guerrero Ruiz

Receptor de la Medalla de Oro del Festival Internacional de Cante Flamenco (Lo Ferro-Murcia), por la colaboración prestada durante años a dicho festival.



Pedro Guerrero (tercero por la dcha.) en la ceremonia de entrega de la Medalla de Oro del Festival Internacional de Cante Flamenco

Humberto López Morales

Humberto López Morales, Secretario General de la agrupación que reúne a las 22 academias de la lengua española, recibió el sábado 14 de julio el doctorado honoris causa por la prestigiosa Universidad de Heidelberg (Alemania) en reconocimiento de la universalidad de su obra y de su labor en favor de la política panhispánica. El reconocimiento al ilustre filólogo de origen cubano fue concedido a propuesta de la Facultad de Filología y entregado en un acto solemne, celebrado en la Alte Aula de la Universidad, en el que participaron académicos de más de 20 universidades de Europa y América.



María José Luján Moreno

Nombrada nuevamente Jefe del Departamento de Español y Directora de estudios Latinoamericanos de Manhattanville College para 2012-2015.

Maricel Mayor Marsán

Presentación de libros, charla y lectura poética. Receptora de los Privilegios Rodados de Cieza

Rumores de suburbios de Maricel Mayor Marsán y *Desde una plataforma en Manhattan* (Antología de Maricel Mayor Marsán 1986 – 2006). Editorial de la Universidad Autónoma Metropolitana de la Ciudad de México / UAM.

Participaron en la presentación de la autora: Soren Peñalver, poeta y periodista cultural del diario *La Opinión* (Murcia), Eduardo Pascual López, presidente de la Asociación Pueblo y Arte y Remedios Sancho Alguacil, directora de la Biblioteca Municipal. Biblioteca Pública Municipal “Padre Salmerón” de Cieza. Cieza, Murcia, España. 24 de octubre de 2012.

Estuvieron presentes en el evento la radio y la televisión locales. La Concejala de Cultura, Ana Cobarro Pérez, y la Concejala de Educación, María Antonieta Jiménez Belló, hicieron entrega de los Privilegios Rodados de Cieza a Maricel Mayor Marsán.



José Luis Najenson

Mención de honor en el concurso de poesía “HEPTAGRAMA” 2012-España (Para un poema publicado en una página Web pública. El poema galardonado: “Romance para una siesta” fue publicado en la revista poética “Prometeo Digital”, de Madrid).

Finalista en el II Premio Anual Internacional de Relatos Cortos “LAIA” (Latin American Intercultural Alliance) 2012, EEUU. Título: “El último Premio Nobel”.

IV Orden de Mérito en el Tercer Concurso Internacional de Poesía y Narrativa (Género: Narrativa) “El Mensú Ediciones”, de Villa María (Pcia. de Córdoba), Argentina. Octubre, 2012.

Gonzalo Navajas

Conferencia de Profesor Distinguido:

“El periódico y la educación de la nación. De Unamuno a la eurozona.” UCLA Distinguished Alumni Lecture 2012. Faculty Center, UCLA. 19 de octubre de 2012.

Nombramiento en Consejo Editorial:

Anales Celianos. Fundación Camilo José Cela.

Cristina Ortiz Ceberio

Receptora de Beca de ayuda a la investigación (\$800) Universidad de Wisconsin-Green Bay. Diciembre, 2012.

Ana Osan

Receptora de la beca “New Frontiers in the Arts and Humanities 2013”, de Indiana University.

Antonio Pamies

Medalla de plata de la Universidad de Granada (25 años de docencia universitaria).

Rosa Tezanos-Pinto

Recibió la beca Office of the Vice President for International Affairs Fund y la beca CLACS (Center for Latin American and Caribbean Studies), ambas de Indiana University.

Rhina Toruño-Haensly

La Asociación de “Hispanic Heritage of Odessa”, Texas, un proyecto de LULAC, le otorgó un diploma de Apreciación por su labor en la comunidad al haber fundado el Club Internacional de Literatura en Español en el medio-este de Texas hace 16 años. 7 de diciembre del 2012.

La Fundación Salvadoreña-Americana dedicó un homenaje a su obra académica y literaria, especialmente por su libro bilingüe *Cruzando culturas: Autores Hispanos y sus desafíos superados en los Estados Unidos*. Houston, 17 de noviembre de 2012.



La revista *Te enteraste* publicó “Reseña de un orgullo Hispano del West TEXAS, Rhina Toruño-Haensly” sobre su labor académica, literaria y de servicio a la comunidad. Septiembre 2012.

Phyllis E. VanBuren

Receptora de una beca para la formación, administración, desarrollo de liderazgo de Delta Kappa Gamma Internacional, Facultad de Negocios-McComb's, Universidad de Texas, Austin. Julio, 2012.



INCORPORACIONES DE NUEVOS NUMERARIOS, CORRESPONDIENTES Y COLABORADORES

NUEVOS NUMERARIOS



Domnita Dumitrescu, nacida en Rumanía y radicada en Estados Unidos, recibió el doctorado en lengua y literatura españolas por la Universidad del Sur de California (USC) y enseña desde 1987 en la Universidad Estatal de California en Los Ángeles (CSULA), donde imparte cursos de posgrado en lingüística hispánica, sociolingüística, historia de la lengua, morfología, sintaxis, fonética y lingüística aplicada. Fue Fulbright Scholar en Argentina y profesora invitada en UC Irvine. Es la editora de la sección de reseñas de libros y medios de comunicación de *Hispania*, la revista de la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués. También es Presidenta de Honor de la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi. Ha publicado más de cien trabajos científicos en libros y revistas especializadas de Europa, Estados Unidos y Latinoamérica. Es autora de varios libros sobre gramática castellana para rumanohablantes y sobre la traducción del rumano al español. En 2011 publicó *Aspects of Spanish Pragmatics* (New York: Peter Lang, 254 pp.). Su libro *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*, coeditado con Gerardo Piña-Rosales (Nueva York: ANLE), acaba de salir.



Elio Alba Buffill es profesor emérito de la City University of New York, Kingsborough C. College; secretario ejecutivo nacional del Círculo de Cultura Panamericano y editor, desde 1975, de *Círculo: Revista de Cultura*. Es doctor en derecho por la Universidad de la Habana y tiene una maestría de Rutgers University, NJ, y un doctorado de la New York University, ambos en literaturas hispánicas. Entre sus libros cabe destacar: *Enrique José Varona: Crítica y creación literaria*; *Los estudios cervantinos de Varona*; *Conciencia y quimera*; *Cubanos de dos siglos. Ensayistas y críticos*; *Estudios sobre letras hispánicas*; *Vigencia y trascendencia de Ariel de José Enrique Rodó* y, recientemente, *Cuba: agonía y deber. De letras e historia*. Fue coautor de *El Índice de El Pensamiento, Cuba, 1879-1880*, coeditor de *Festschrift José Cid Pérez*, y editor de *José Martí ante la crítica actual* y de *José Martí en el centenario de su muerte*. Es miembro de honor de la Academia Uruguaya de Letras.



Carlos E. Paldao, Vicepresidente de la Delegación de la ANLE para Washington, DC.; Editor General de la *RANLE*; y asesor en distintas entidades, fundaciones y organizaciones de la sociedad civil al igual que en instituciones universitarias del hemisferio. En su país de origen (Argentina) cursó sus estudios superiores y universitarios en las carreras de Letras y de Pedagogía, especializándose en tecnología educativa aplicada a la educación de Adultos (Bélgica, Canadá España y el Reino Unido). Completó sus estudios en los EEUU al obtener los títulos de M.A., M.Ph. y el PhD. en The George Washington University en Lengua y Literatura. A nivel internacional se desempeñó como especialista en distintos organismos internacionales al igual que, entre 1975 y 2006, en la Secretaría General de la OEA con sede en W.DC., donde ocupó distintos puestos del alto nivel. Durante este período fundó y dirigió distintas revistas y colecciones, tales como la *Revista Interamericana de Desarrollo Educativo* y la *Revista Interamericana de Bibliografía*. Adicionalmente, desde 1970 ha ejercido la docencia como profesor invitado en distintas universidades (Brasil, Costa Rica, Chile, Dinamarca, España, India, México, Perú y Venezuela) en cursos de postgrado vinculados con temas de su especialidad.



Daniel Raúl Fernández, doctor en literatura española e hispanoamericana por la Universidad de Columbia, es actualmente profesor de literatura mexicana y chicana en The City University of New York. Su área principal de investigación es la literatura de la frontera mexicanoestadounidense.

Es vocal en las comisiones de Traducciones y de Educación de la ANLE y coasesor de Theta Alpha, capítulo de la Sociedad Nacional Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi.

Entre las becas y distinciones que ha recibido se destacan la Dissertation Writing Fellowship, la Faculty Fellowship y la President Fellowship de la Universidad de Columbia. Ha obtenido, además, primeros premios en los concursos ensayísticos “Cinco de Mayo Essay Contest” y “The Meeting of Two Worlds”. Su libro *Deseo y desengaño en la narrativa mexicana de la frontera norte* (San Diego State University) saldrá a la luz este año.

NUEVOS CORRESPONDIENTES



Juana A. Arancibia (EE.UU.)



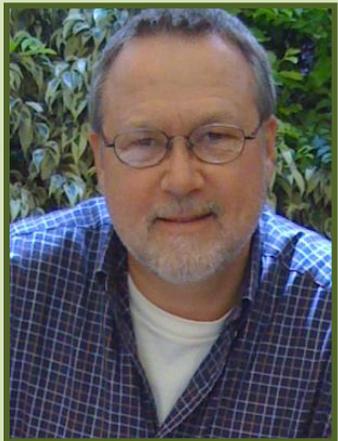
Harry Belevan McBride (Perú)



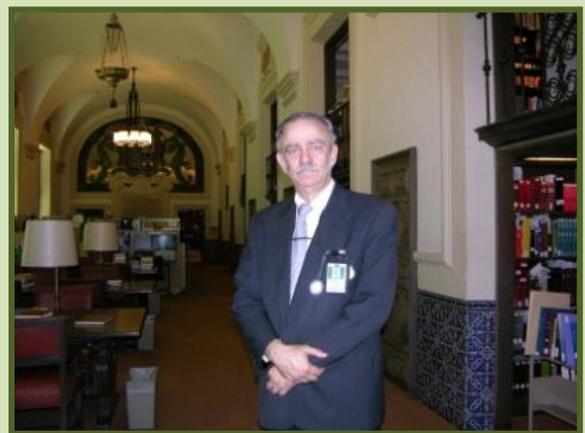
Thomas E. Chávez (EE.UU.)



Stella Maris Colombo (Argentina)



Daniel Q. Kelley (EE.UU.)



Everett Larson (EE.UU.)



Eduardo Lolo (EE.UU)



Patricia López-Gay (EE.UU)



Marta López-Luaces (EE.UU.)



Manuel M. Martín Rodríguez (EE.UU.)



Antonio Monclús Estella (España)



Nuria Morgado (EE.UU.)



Francisca Noguero Jimenez (España)



Mario Ortiz (EE.UU.)



Ana María Osan (EE.UU.)



María Elena Pelly (México)



Laura Pollastri (Argentina)



Alister Ramirez (EE.UU.)



Luis Ríos (EE.UU.)



Violeta Rojo (Venezuela)



Manuel J. Santayana (EE.UU.)



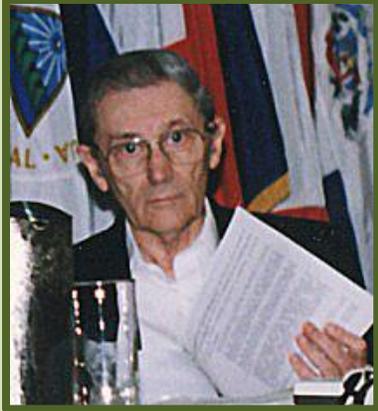
Rafael Saumell-Muñoz (EE.UU.)



Rosa Tezanos-Pinto (EE.UU.)



Graciela S. Tomassini (Argentina)



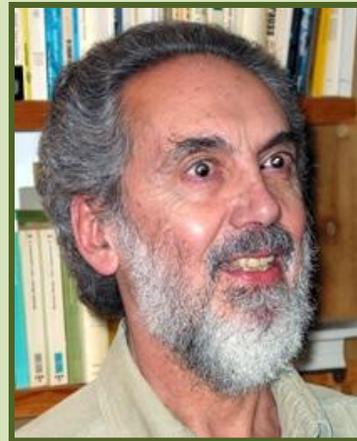
Juan Carlos Torchia-Estrada (EE.UU)



Isabel Vergara (EE.UU.)



Lauro Zavala (México)

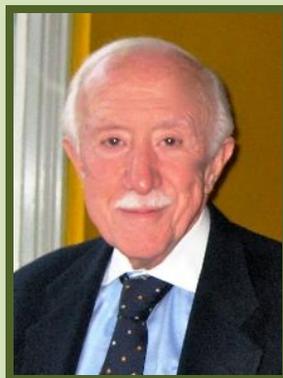


Serge I. Zaitzeff (Canadá)

NUEVOS COLABORADORES



Olvido Andújar (España)



Guillermo Belt (EE.UU.)



Carmen Benito Vessels (EE.UU.)



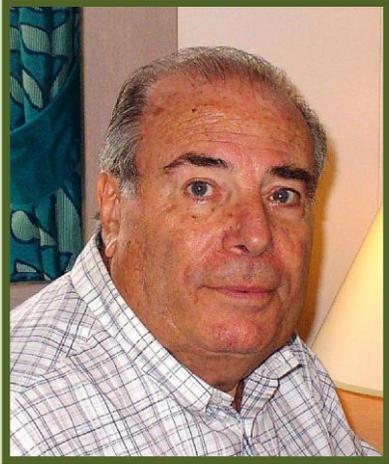
Leticia Bustamante Valbuena (España)



Cristina Chocano Muñoz (Guatemala)



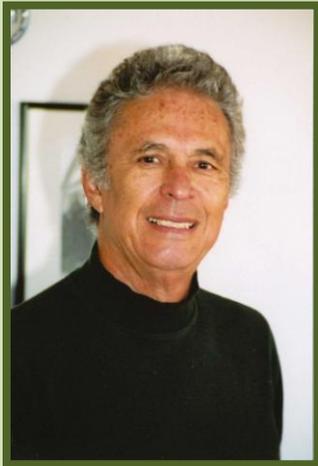
Jeannette L. Clariond (México)



Juan Carlos Dido (Argentina)



Clotilde Fonseca (Costa Rica)



Nasario García (EE.UU.)



Miguel Gomes (EE.UU.)



Teodoro Hampe Martínez (Perú)



Lucila Herrera (México)



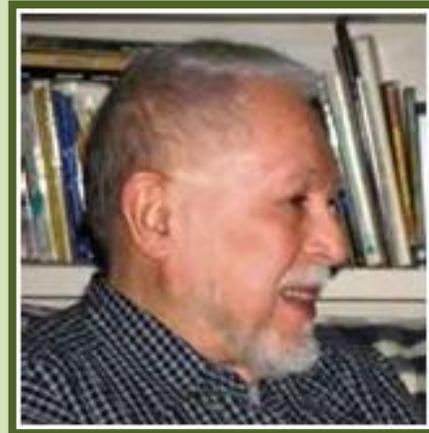
Francisco Laguna Correa (EE.UU.)



Hyosang Lim (Corea)



Celia López-Chávez (EE.UU.)



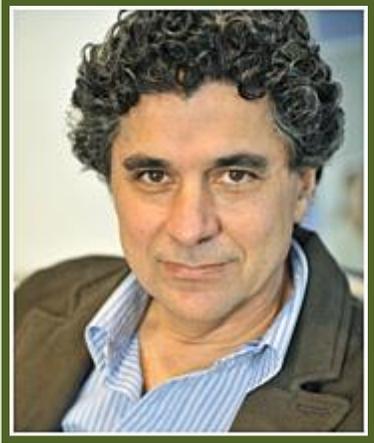
Ernest A. "Tony" Mares (EE.UU.)



Tania Pleitez Vela (España)



Nela Río (Canadá)



Alberto Rojo (EE.UU.)



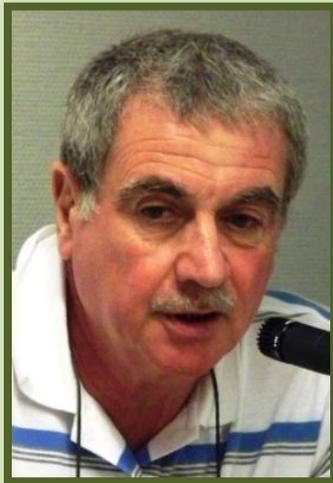
Mary Salinas Gamarra (EE.UU.)



Francesca de Santis (Anna) (EE.UU.)



Ana María Shua (Argentina)



Fernando Sorrentino (Argentina)



Domingo Tavarone (Argentina)



Rhina Toruño-Haensly (Estados Unidos)



Jorge Werthein (Brasil)



PARA REÍR O LLORAR



Fotos: Gerardo Piña-Rosales



Foto: Manuel Garrido Palacios



BIBLIOTECA DE LA ANLE

Últimas publicaciones recibidas

Lina L. Cofresí. *Recuerdos*. Miami: Ediciones Baquiana, 2012. Donación: Maricel Mayor Marsán.

Rina Lastres Beritán. *A cal y canto. Poesía y prosa, 2005-2011*. Miami: Ediciones Baquiana. Donación: Maricel Mayor Marsán.

Baquiana. Revista Literaria. Anuario XIII, 2011-2012. Maricel Mayor Marsán y Patricio Palacios, eds. Donación: Maricel Mayor Marsán.

Real Academia Española. *Anuario 1950*. Madrid: Silverio Aguirre, 1950. Donación: Steven Strange.

Exhortamos a todos los miembros y colaboradores de la ANLE a que donen un ejemplar de sus libros publicados a la Biblioteca de nuestra institución.

**Academia Norteamericana de la Lengua Española
P.O. Box 349
New York, NY 10116**



DONACIONES

**AGRADECEMOS A LAS SIGUIENTES PERSONAS Y ENTIDADES SU
GENEROSO APOYO A LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA
LENGUA ESPAÑOLA**

Donativos recibidos del 1 de julio al 31 de diciembre de 2012

Frank Gómez



Carlos E. Paldao



Mary S. Vázquez



MundoFox

Como la ANLE es una entidad “501 (c) 3” –es decir, entidad sin fines de lucro–, los donativos a su nombre son, en general, deducibles de los impuestos federales de los EE.UU. Consulte asesor legal acerca de su situación personal.



IN MEMORIAM

HA FALLECIDO THEODORE S. BEARDSLEY, COFUNDADOR DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

El pasado 3 de noviembre, falleció, a los 82 años de edad, Theodore S. Beardsley, bibliotecario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y antiguo presidente de la Hispanic Society of America. Desde 1995 residía en Charlotte Harbor, Florida.

El Dr. Theodore Beardsley, nacido en St. Louis, se graduó de la Southern Illinois University en 1952 y se doctoró por la Universidad de Pensilvania en 1961. Después de ejercer la docencia en la Universidad de Wisconsin durante algunos años, en 1965 fue nombrado presidente de la Hispanic Society of America, cargo que ocupó hasta 1995.

El Dr. Theodore S. Beardsley fue uno de los fundadores de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y su bibliotecario durante varias décadas.

Entre sus publicaciones, cabe destacar: *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699* (1970), *The Life and Passion of Christ* (1973), *Elogio de la bibliofilia* (1974), *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten* (1975), *Isocrates, Shakespeare, and Calderon: Advice to a Young Man* (1974), *Bibliografía preliminar de estudio sobre el español en los Estados Unidos* (1976), *The Immigrant Experience in America* (1976), *The Hispanic Impact Upon the United States* (1990).



Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.

Gracias también a Carlos E. Paldao por su ayuda y su cuidadosa lectura del Boletín y a Timothy J. Holian por su asistencia en cuestiones técnicas.

Alicia de Gregorio Cabellos



GPR

Tren hacia la noche / Foto: Gerardo Piña-Rosales